叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol . XVII .
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[noʊ] . - .
No . 470 .
不 . - .

第470号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri][eɪt] , - .
SATURDAY , JANUARY 8 , 1831 .
周六 , 一月 8 , - .

1831年1月8日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['tʃɪtʃəstər] [krɔːs] .
CHICHESTER CROSS .
奇切斯特 叉 .

奇切斯特十字路口。

[fjuː] ['pleɪsɪz][ɪn]['brɪt(ə)n][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv] ['haɪər] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]
Few places in Britain can boast of higher antiquity than the city of
很少 地方 在 英国 能 夸 的 更高 古代 比 这 城市 的
['tʃɪtʃəstər] .
Chichester .
奇切斯特 .

在英国，很少有哪个地方的历史能比得上奇切斯特这座城市。

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [deɪt] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Its	origin	is	supposed	to	date	back	beyond	the	invasion	of	Britain	by	the
它是	起源	是	据称	到	日期	后退	超过	这	入侵	的	英国	经过	这

['roʊmənz] .

Romans	.
罗马书	.

它的起源据说可以追溯到罗马人入侵不列颠之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [baɪ]['elə] , [bʌt; bət] [ˌriː'bɪlt]

It	was	destroyed	towards	the	close	of	the	fifth	century	,	by	Ella	,	but	rebuilt
它	曾是	损毁	向	这	关闭	的	这	第五	世纪	,	经过	艾拉	,	但	重建

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

by	his	son	,
经过	他的	儿子	,

它在五世纪末被埃拉摧毁，但后来被他的儿子重建。

, [ðə; ði]['sekənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['sæksnz] , [huː] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm'self] ,

Cissa	,	the	second	king	of	the	South	Saxons	,	who	named	it	after	himself	,
坐标	,	这	第二	国王	的	这	南	撒克逊人	,	WHO	命名	它	后	他自己	,

西萨，南撒克逊人的第二位国王，以自己的名字命名了这座城市。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

and	made	it	the	royal	residence	and	capital	of	his	dominions	.
和	制成	它	这	皇家	住宅	和	首都	的	他的	领地	.

并将其定为皇家住所和领土的首都。

['tʃɪtʃəstər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [fiːld] [fɔːr; fər][ˌæntɪ'kweriən] ['riːsɜːrtʃ] .

Chichester	,	as	may	be	expected	,	is	a	fertile	field	for	antiquarian	research	.
奇切斯特	,	作为	可能	是	预期的	,	是	一个	沃	场地	为了	古玩	研究	.

不出所料，奇切斯特是古物研究的沃土。

[ɪts] [kə'θiːdrəl] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊnd][wɪð; wɪθ][faɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] ;

Its	cathedral	,	churches	,	and	ecclesiastical	buildings	abound	with	fine	architecture	;
它是	大教堂	,	教堂	,	和	教会的	建筑物	盛产	和	美好的	建筑学	;

其大教堂、教堂和宗教建筑群中遍布精美的建筑；

[ænd; ənd][ɪts] [krɔːs] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n] .

and	its	Cross	is	entitled	to	special	mention	.
和	它是	叉	是	标题	到	特别的	提到	.

它的十字架值得特别一提。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] :

It	is	thus	minutely	described	in	the	Beauties	of	England	and	Wales	:
它	是	因此	精确到分钟	描述	在	这	美女	的	英格兰	和	威尔士	:

《英格兰和威尔士之美》一书中对此有详细的描述：

[ðə; ði] [krɔːs] [stændz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

The	Cross	stands	in	the	centre	of	the	city	,	at	the	intersection	of	the	four
这	叉	站立	在	这	中心	的	这	城市	,	在	这	路口	的	这	四

['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .

principal	streets	.
主要的	街道	.

十字架矗立在城市中心，位于四条主要街道的交汇处。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [krɔːs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['edwərd] ['stɔːri] ,

According	to	the	inscription	upon	it	,	this	Cross	was	built	by	Edward	Story	,
根据	到	这	题词	之上	它	,	这	叉	曾是	建造	经过	爱德华	故事	,

根据十字架上的铭文，这座十字架是由爱德华·斯托里建造的。

[huː] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] , [ɪn] - .

who	was	translated	to	this	see	from	that	of	Carlisle	,	in	1475	.
WHO	曾是	翻译	到	这	看	从	那	的	卡莱尔	,	在	-	.

他于 1475 年从卡莱尔教区调任至此教区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'per] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

It	was	repaired	during	the	reign	of	Charles	II	.	,
它	曾是	已修复	期间	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

它在查理二世统治时期进行了修缮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] - ;

and	at	the	expense	of	the	Duke	of	Richmond	,	in	1746	;
和	在	这	费用	的	这	公爵	的	里士满	,	在	-	;

1746年，由里士满公爵出资；

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['bɪʃəp] ['stɔːri] [left] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['æmbərˌliː] , [wɜːrθ] [fʊl] 25l

though	we	are	told	that	Bishop	Story	left	an	estate	at	Amberley	,	worth	full	25l
尽管	我们	是	讲述	那	主教	故事	左边	一个	财产	在	安伯利	,	值得	满的	25l

.

:

.

据说斯托里主教在安伯利留下了一处价值 25 英镑的庄园。

[pər] ['ænəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kɑːnstənt] [rɪ'per] ;

per	annum	,	to	keep	it	in	constant	repair	;
每	年	,	到	保持	它	在	持续的	维修	;

每年，用于保持其持续维修；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

but	a	few	years	afterwards	the	mayor	and	corporation	sold	it	,
但	一个	很少	年	然后	这	市长	和	公司	卖	它	,

但几年后，市长和公司就把它卖掉了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə'nʌðər] ['nɪrər] [hoʊm] .

in	order	to	purchase	another	nearer	home	.
在	命令	到	购买	其他	更近	家	.

为了在离家更近的地方再买一套房子。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃər] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

The	date	of	the	erection	of	this	structure	is	not	mentioned	in	the	inscription	;
这	日期	的	这	勃起	的	这	结构	是	不是	提及	在	这	题词	;

碑文中没有提及这座建筑的建造日期；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	,	from	the	style	and	ornaments	,	it	must	be	referred	to	the
但	,	从	这	风格	和	装饰品	,	它	必须	是	指	到	这

[taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

time	of	Edward	IV	.
时间	的	爱德华	第四	.

但从风格和装饰来看，它一定是爱德华四世时期的作品。

[ðɪs] [krɔːs] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['bɪldɪŋz]

This	Cross	is	universally	acknowledged	to	be	one	of	the	most	elegant	buildings
这	叉	是	普遍地	已确认	到	是	一	的	这	最多	优雅的	建筑物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	the	kind	existing	in	England	.
的	这	种类	现存的	在	英格兰	.

这座十字架被公认为是英格兰现存同类型建筑中最优雅的建筑之一。

[ɪts][fɔːrm][ɪz][ɑːk'tæŋgjələr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bʌtmənt] [æt; ət] [iːtʃ] ['æŋg(ə)l] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ]

Its	form	is	octangular	,	having	a	strong	butment	at	each	angle	,	surmounted	with
它是	形式	是	八角形	,	拥有	一个	强的	支座	在	每个	角度	,	克服	和

['pɪnəkəlz] .

pinnacles	.
巅峰	.

它的形状为八角形，每个角都有坚固的支撑结构，顶部有尖顶。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['feɪsɪz][ɪz][æn; ən] ['entrəns] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] ,
On each of its faces is an entrance through a pointed arch ,
在 每个 的 它是 面孔 是 一个 入口 通过 一个 尖 拱 ,

它的每一面都有一个尖拱形入口，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['krɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪniəl] .
ornamented with crockets and a finial .
装饰 和 火箭 和 一个 顶饰 .

饰以尖雕和顶饰。

[ə'bʌv] [ðɪs] ,
Above this ,
多于 这 ,

除此之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] , [ɪz][ə; eɪ]['tæblət] ,
on four of its sides , is a tablet ,
在 四 的 它是 侧面 , 是 一个 药片 ,

它的四面都是平板，

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ɪts][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
to commemorate its reparation in the reign of Charles II .
到 纪念 它是 赔偿 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

为纪念查理二世统治时期的赔偿。

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['tæblət][ɪz][ə; eɪ]['daɪəl] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l]
Above each tablet is a dial , exhibiting the hour to each of the three principal
多于 每个 药片 是 一个 拨号 , 展出 这 小时 到 每个 的 这 三 主要的
[striːts] ;
streets ;
街道 ;

每块石碑上方都有一个表盘，显示三条主要街道的小时数；

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['biːɪŋ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
the fourth being excluded from this advantage by standing at an
这 第四 存在 排除 从 这 优势 经过 常设 在 一个
['æŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

第四个人因为站姿倾斜而无法享受这种优势。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] ['kɑːləm] , [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ] [siːt] :
In the centre is a large circular column , the basement of which forms a seat :
在 这 中心 是 一个 大的 圆 柱子 , 这 地下室 的 哪个 表格 一个 座位 :

中央是一根巨大的圆形柱子，柱子的底部形成了一个座位：

['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːləm] [ɪz] [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
into this column is inserted a number of groinings , which , spreading from the
进入 这 柱子 是 插入 一个 数字 的 - , 哪个 , 传播 从 这
['sentər] ,
centre ,
中心 ,

在这根柱子上插入了许多肋骨，这些肋骨从中心向外扩散，

[fɔːrm][ðə; ði] [ruːf] ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] .
form the roof beautifully moulded .
形式 这 屋顶 非常漂亮 模制 .

屋顶造型优美。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['kɑ:ləm] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

The	central	column	appears	to	continue	through	the	roof	,	and	is	supported
这	中央	柱子	出现	到	继续	通过	这	屋顶	,	和	是	有

[wɪ'ðaʊt] [baɪ] [eɪt] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] ,

without	by	eight	flying	buttresses	,
没有	经过	八	飞行	扶壁	,

中央立柱似乎贯穿屋顶，外部由八个飞扶壁支撑。

[wɪtʃ] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

which	rest	on	the	several	corners	of	the	building	.
哪个	休息	在	这	一些	角落	的	这	建筑	.

它们分别支撑在建筑物的几个角上。

[tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] [ðɪs] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ;

Till	a	few	years	since	this	Cross	was	used	as	a	market	-	place	;
直到	一个	很少	年	自从	这	叉	曾是	用过的	作为	一个	市场	-	地方	;

直到几年前，这个十字架还被用作市场；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] ['eriə] [fɔ:r; fər]

but	the	increased	population	of	the	city	requiring	a	more	extensive	area	for
但	这	增加	人口	的	这	城市	需要	一个	更多的	广泛的	区域	为了

[ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

但是城市人口增加，需要更大的区域用于此用途，

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] ['mɑ:rkɪt] - [haʊs] [wʌz; wəz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [i'rektid] [ɪn]

a	large	and	convenient	market	-	house	was	,	about	the	year	1807	,	erected	in
一个	大的	和	方便的	市场	-	房子	曾是	,	关于	这	年	-	,	竖立	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] - [stri:t] ;

the	North	-	street	;
这	北	-	街道	;

大约在 1807 年，在北街上建造了一座大型便利的市场大楼；

[ɑ:n] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] [krɔ:s] ,

on	the	completion	of	which	,	it	was	proposed	to	take	down	this	Cross	,
在	这	完成	的	哪个	,	它	曾是	建议的	到	拿	向下	这	叉	,

工程完成后，有人提议拆除这座十字架。

[ðen] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .

then	considered	as	a	nuisance	.
然后	经过考虑的	作为	一个	滋扰	.

然后被视为一种麻烦。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

Fortunately	,	however	,
幸运的是	,	然而	,

不过，幸运的是，

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

the	city	was	exempted	from	the	reproach	of	such	a	proceeding	by	the
这	城市	曾是	豁免	从	这	责备	的	这样的	一个	进行中	经过	这

['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

public	spirit	of	some	of	the	members	of	the	corporation	,
民众	精神	的	一些	的	这	成员	的	这	公司	,

由于公司部分成员的公德心，该市免于因这种诉讼程序而受到谴责。

[hu:] ['pə:tʃəst] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

who	purchased	several	houses	on	the	north	side	of	the	Cross	,
WHO	购买	一些	房屋	在	这	北	边	的	这	叉	,

他们在十字路口北侧购买了几栋房子，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['waɪd(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [baɪ][ðer; ðər][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

in	order	to	widen	that	part	of	the	street	,	by	their	demolition	.
在	命令	到	扩大	那	部分	的	这	街道	,	经过	他们的	拆除	.

为了拓宽街道的那部分，需要拆除这些建筑物。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər]

The	Topographer
这	地形测量员

地形测量员

['kaʊnti] [kə'lekʃənz] .

COUNTY	COLLECTIONS	.
县	收藏	.

县级收藏品。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[kent] .

Kent	.
肯特	.

肯特。

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

He	that	will	not	live	long	,
他	那	将要	不是	居住	长的	,

那个不会长寿的人，

[let] [hɪm; ɪm] [dwel] [æt; ət] - , [tɛnəm] , [ɔːr] [tɒŋ] .

Let	him	dwell	at	Murston	,	Tenham	,	or	Tong	.
让	他	住	在	-	,	特纳姆	,	或者	童	.

让他住在默斯顿、滕汉姆或汤格。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [gʌn] [æt; ət]['doʊvər] .

Queen	Elizabeth's	Gun	at	Dover	.
女王	伊丽莎白的	枪	在	多佛	.

多佛尔的伊丽莎白女王大炮。

" [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [aɪ] [θroʊ] [maɪ][bɔːl] ,

"	O'er	hill	and	dale	I	throw	my	ball	,
"	超过	爬坡道	和	戴尔	我	扔	我的	球	,

“我越过山丘和山谷，抛掷我的球，

['breɪkər] [maɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [maʊnd] [ænd; ənd] [wɔːl] .

Breaker	my	name	of	mound	and	wall	.
断路器	我的	姓名	的	冢	和	墙	.

破坏者，我的名字是土堆和墙壁。

" [diːl] [feɪmd] [mʌtʃ] [vɔːnts] [ʌv; əv] [nuː] ['tɜːrɪts] [haɪ] ,

"	Deal	famed	much	vaunts	of	new	turrets	high	,
"	交易	著名的	很多	吹嘘	的	新的	炮塔	高的	,

“交易中大肆吹嘘新建的塔楼很高，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [noʊn] [baɪ] - ['vɪktəri] .

A	place	well	known	by	Cæsar's	victory	.
一个	地方	出色地	已知	经过	-	胜利	.

因凯撒的胜利而闻名的地方。

['liːlənd] .

Leland	.
利兰	.

利兰。

['doʊvər] , ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪntʃəl,si:] ,
Dover , **Sandwich** , **and** **Winchelsea** ,
多佛 , 三明治 , 和 温切尔西 ,

多佛、桑威治和温切尔西

['rʌmni] [ænd; ənd] [raɪ] [ðə; ði] [faɪv] [pɔ:rts] [bi:; bi] .
Rumney **and** **Rye** **the** **Five** **Ports** **be** .
拉姆尼 和 黑麦 这 五 港口 是 .

拉姆尼和赖伊是五港。

['hæmpʃə] — [sɜ:r] ['bɛvɪs] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] .
Hampshire **—** **Sir** **Bevis** **of** **Southampton** .
汉普郡 — 先生 贝维斯 的 南安普顿 .

汉普郡——南安普顿的贝维斯爵士。

['bɛvɪs] ['kɔŋkəd] ['æskə,pɑ:rt]
Bevis **conquered** **Ascupart**
贝维斯 征服 阿斯库帕特

贝维斯征服了阿斯库帕特

[ænd; ənd] ['æftər] [slu:] [ðə; ði] [bɔ:r] ,
And **after** **slew** **the** **Boar** ,
和 后 一万 这 公猪 ,

杀死野猪之后，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z]
And **then** **he** **crossed** **beyond** **the** **seas**
和 然后 他 交叉 超过 这 海域

然后他渡过了大海。

[tu:; tə] ['kɑ:mbæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʊr] .
To **combat** **with** **the** **Moor** .
到 战斗 和 这 泊 .

与摩尔人作战。

[wɛst'mɔrlənd] .
Westmoreland .
韦斯特摩兰 .

威斯特摩兰郡。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lɔnzdeil] [wer] [aɪ] [steɪd]
I **came** **to** **Lonsdale** **where** **I** **staid**
我 来了 到 朗斯代尔 在哪里 我 稳重

我来到朗斯代尔，在那里住了下来。

[æt; ət] [hɔ:l] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tævərn] [meɪd] ,
At **hall** , **into** **a** **tavern** **made** ,
在 大厅 , 进入 一个 酒馆 制成 ,

在大厅里，进了一家小酒馆，

[ni:t] [geɪts] , [waɪt] [wɔ:lz] , [nɔ:t] [wʌz; wəz] ['sperɪŋ] ,
Neat **gates** , **white** **walls** , **nought** **was** **sparing** ,
整洁的 大门 , 白色的 墙壁 , 零 曾是 节省 ,

整洁的大门，白色的墙壁，毫不吝啬。

[pɔts] ['brɪmfʊl] , [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] .
Pots **brimful** , **no** **thought** **of** **caring** .
锅 满满的 , 不 想法 的 关怀 .

锅里装满了东西，却丝毫没有顾虑。

[ðeɪ] [i:t] , [drɪŋk] , [læf] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [mɜ:rθ] ['meɪkɪŋ] —
They **eat** , **drink** , **laugh** , **are** **still** **mirth** **making** —
他们 吃 , 喝 , 笑 , 是 仍然 欢笑 制作 —

他们吃喝玩乐，依然欢声笑语不断——

[nɔːt] [ðeɪ] [siː] , [ðæts] [wɜːrθ] [ker] ['teɪkɪŋ] .
Nought they see , that's worth care taking .
零 他们 看 , 那就是 值得 关心 采取 .

他们看不到任何值得珍惜的东西。

['drʌŋkən] ['bɑːrnəbiːz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Drunken Barnaby's Journal .
醉 巴纳比的 杂志 .

醉酒的巴纳比日记。

['tʃeʃər] .
Cheshire .
柴郡 .

柴郡。

['tʃestər] [ʌv; əv] - [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] ,
Chester of Castria took the name ,
切斯特 的 - 采取 这 姓名 ,

卡斯特里亚的切斯特取了这个名字，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] .
As if that Castria were the same .
作为 如果 那 - 是 这 相同的 .

仿佛卡斯特里亚也和原来一样。

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .
SHROPSHIRE .
什罗普郡 .

什罗普郡。

" [tuː; tə] [ɔːl] [frendz] [raʊnd] [ðə; ði] ['riːkɪn] .
" To all friends round the Wrekin .
" 到 全部 朋友们 圆形的 这 雷金 .

致所有在雷金山周围的朋友们。

" ['liŋkənʃə] . — ['stæmfərd] .
" LINCOLNSHIRE . — STAMFORD .
" 林肯郡 . — 斯坦福德 .

林肯郡——斯坦福。

- ['stuːdiəm] , [kwɒd] ['nʌŋk] - [æd] ['vɑːdə] [buːm]
Doctrinæ studium , quod nunc viget ad vada Boum
- 学习 , 猱 nunc - 广告 瓦达 砰

学说研究， quod nunc viget ad vada Boum

['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] ['ventʃər] - [æd] ['vɑːdə] - .
Tempore venture celebrabitur ad vada Saxi .
临时 风险投资 - 广告 瓦达 - .

暂时的冒险庆祝广告 vada Saxi。

['saɪəns] [ðæt] [naʊ] [ɔː(r)] ['ɑːksfərd] [ʃedz] [hɜːr; hər] [reɪ]
Science that now o'er Oxford sheds her ray
科学 那 现在 超过 牛津 棚屋 她 射线

如今，牛津的科学正散发着光芒。

[ʃæl; ʃəl] [bles] [fer] ['stæmfərd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪ] .
Shall bless fair Stamford at some future day .
将 保佑 公平的 斯坦福德 在 一些 未来 天 .

将来某一天，愿美丽的斯坦福蒙福。

['mɜːrlɪn] .
Merlin .
梅林 .

梅林。

['stæfədʃiə(r)] .
STAFFORDSHIRE .
斯塔福德郡 .

斯塔福德郡。

[ɔ:r] [trent] [hu:] [laɪk] [sʌm; səm] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn]['dʒaɪənt] [spredz]
Or Trent who like some earth - born giant spreads
或者 特伦特 WHO 喜欢 一些 地球 - 出生 巨大的 传播

或者像某些土生土长的巨人一样，特伦特会蔓延开来

[hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] [ɑ:rmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['mi:dz] .
His thirsty arms along the indented meads .
他的 渴 武器 沿着 这 缩进 蜂蜜酒 .

他干渴的双臂沿着凹凸不平的草地伸展。

['mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

米尔顿。

[ænd; ənd] ['bju:tiəs] [trent] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] (['fætnz])
And beauteous Trent that in himself enseams (fattens)
和 美丽的 特伦特 那 在 他自己 enseams (肥胖)

而美丽的特伦特河，它自身充满（肥壮）

[bəuθ] ['θɜ:rti] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['sʌndri] [stri:mz] .
Both thirty sorts of fish and thirty sundry streams .
两个都 三十 排序 的 鱼 和 三十 杂项 溪流 .

既有三十种鱼类，也有三十条形形色色的溪流。

['spensə] .
Spenser .
斯宾塞 .

斯宾塞。

['bə:kʃiə] . — ['æbiŋdən] .
BERKSHIRE . — ABINGDON .
伯克希尔 . — 阿宾顿 .

伯克郡——阿宾顿。

([frʌm; frəm] ['pɪrz] ['plaʊmənz] [em'esiz] . - .)
(From Piers Plowman's MSS . 1400 .)
(从 皮尔斯 农夫的 MSS . - .)

（摘自皮尔斯·普洛曼手稿1400号。）

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ju:; jʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ,
And there shall come a king and confess you religious ,
和 那里 将 来 一个 国王 和 承认 你 宗教 ,

将来会有一位国王，他会承认你们是虔诚的信徒。

[ænd; ənd] [bi:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɛləθ] , [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ru:l] ,
And beat you as the Bible telleth , for breaking of your rule ,
和 打 你 作为 这 圣经 特尔特 , 为了 打破 的 你的 规则 ,

按照圣经的记载，惩罚你违背自己的规矩。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] [fɔ:r; fər]['evər]
And then shall the Abbot of Abingdon and all his issue for ever
和 然后 将 这 方丈 的 阿宾顿 和 全部 他的 问题 为了 曾经

然后，阿宾顿修道院院长及其所有后裔将永远如此。

[hæv; həv][ə; eɪ] [nɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [ðə; ði] [wu:nd] .
Have a knock of a king , and incurable the wound .
有 一个 敲 的 一个 国王 , 和 不治之症 这 伤口 .

重创国王，却造成了无法治愈的伤口。

['wɪltʃər] . — ['sɔ:lzbəri] [kə'θi:drəl] ,
WILTSHIRE . — SALISBURY CATHEDRAL ,
威尔特郡 . — 索尔兹伯里 大教堂 ,

威尔特郡——索尔兹伯里大教堂

[æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz][ɪn][wʌn] [jɪr] [ðer; ðər][bi:; bi] ,
As many days as in one year there be ,
作为 许多 天 作为 在 一 年 那里 是 ,

一年有多少天，

[soʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ju:; jʊ] [si:] ,
So many windows in this church you see ,
所以 许多 视窗 在 这 教会 你 看 ,

你看，这座教堂里有很多窗户。

[æz; əz] ['meni] ['mɑ:rb(ə)l] [piləs] [hɪr] [ə'pɪr]
As many marble pillars here appear
作为 许多 大理石 柱子 这里 出现

这里出现了许多大理石柱。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['aʊərz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [jɪr] ,
As there are hours throughout the fleeting year ,
作为 那里 是 小时 自始至终 这 转瞬即逝 年 ,

就像一年中短暂的时光一样，

[æz; əz] ['meni] [geɪts] [æz; əz] [mu:nz] [wʌn] [hɪr] [dʌz] [vju:] ,
As many gates as moons one here does view ,
作为 许多 大门 作为 月亮 一 这里 做 看法 ,

这里可以看到的门和月亮一样多，

[streɪndʒ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] , [jet] [nɑ:t] [mɔ:r] [streɪndʒ][ðæn; ðən] [tru:] .
Strange tale to tell , yet not more strange than true .
奇怪的 故事 到 告诉 , 然而 不是 更多的 奇怪的 比 真的 .

故事很奇特，但却是真的。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑ:rk] [nɪr] - ['steɪtli] [taʊn] ,
A noble park near Sarum's stately town ,
一个 高贵 公园 靠近 - 庄严 镇 ,

萨鲁姆古城附近一座高贵的公园，

[ɪn][fɔ:rm][ə; eɪ] [maʊnts] [klɪr] [tɑ:p] [kɔ:ld] ['klærəndən] ;
In form a mount's clear top call'd Clarendon ;
在 形式 一个 坐骑 清除 顶部 被称为 克拉伦登 ;

形似一座名为克拉伦登的山峰的顶部；

[ðer; ðər] ['twenti] [groʊvz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ə; eɪ][maɪl][ɪn] [speɪs] ,
There twenty groves , and each a mile in space ,
那里 二十 小树林 , 和 每个 一个 英里 在 空间 ,

那里有二十片树林，每片树林相距一英里。

[wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪdz] , [æt; ət][wʌns] [prə'tekt] [ðə; ði] [pleɪs] .
With grateful shades , at once protect the place .
和 感激的 色调 , 在 一次 保护 这 地方 .

阴凉处立刻得到保护。

['tʃipənhæm] . — [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] .
Chippenham . — On a Stone .
奇彭纳姆 . — 在 一个 石头 .

奇彭纳姆——在一块石头上。

['hɪðər] [mɔ:d] ['hi:θs] [gɪft] ,
Hither extendeth Maud Heath's Gift ,
这里 扩展 莫德 希思 礼物 ,

莫德·希思的馈赠由此延续，

[fɔːr; fər] [wer] [aɪ][stænd][ɪz] ['tʃipənhæm] [klift] .
For **where** **I** **stand** **is** **Chippenham** **Clift** **.**
为了 在哪里 我 站立 是 奇彭纳姆 克利夫特 .

我所站的地方是奇彭纳姆克利夫特。

['glɔstəʃiə] .
GLOUCESTERSHIRE **.**
格洛斯特郡 .

格洛斯特郡。

[æn; ən] [aʊl] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [hɜːr; hər] [nest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
An **owl** **shall** **build** **her** **nest** **upon** **the** **walls** **of** **Gloucester** **,**
一个 猫头鹰 将 建造 她 巢 之上 这 墙壁 的 格洛斯特 ,

一只猫头鹰将在格洛斯特的城墙上筑巢。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [nest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən] [æs] .
And **in** **her** **nest** **shall** **be** **brought** **forth** **an** **ass** **.**
和 在 她 巢 将 是 带来 前进 一个 屁股 .

她的巢穴里将生下一头驴。

[ðə; ði] ['sevərn] [siː] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪt'self] [θruː] ['sev(ə)n] [maʊðz] ,
The **Severn** **sea** **shall** **discharge** **itself** **through** **seven** **mouths** **,**
这 塞文 海 将 释放 本身 通过 七 嘴 ,

塞文海将从七个入海口流入大海。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ʊsk] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn]['sev(ə)n] [mʌnθs] .
And **the** **river** **Usk** **shall** **burn** **seven** **months** **.**
和 这 河 乌斯克 将 烧伤 七 几个月 .

乌斯克河将燃烧七个月。

['mɜːrlɪn] .
Merlin **.**
梅林 .

梅林。

['jɔːkʃə] .
YORKSHIRE **.**
约克郡 .

约克郡。

['rɑːbɪn] [hʊd] [ɪn] - [stʊd] ,
Robin **Hood** **in** **Barnesdale** **stood** **,**
罗宾 兜帽 在 - 站立 ,

巴恩斯代尔的罗宾汉雕像矗立着

[æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə] [hed] [druː] [hiː; hi] ,
An **arrow** **to** **head** **drew** **he** **,**
一个 箭 到 头 画 他 ,

他被一支射中的箭射中了头部。

" [haʊ] [fɑːr][aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði] ['ruːd]
" **How** **far** **I** **can** **shoot** **,** **"** **quoth** **he** **,** **"** **by** **the** **rood**
" 如何 远的 我 能 射击 , " 引用 他 , " 经过 这 rood

"我能射多远，"他说道，"以十字架为准。"

" [maɪ] ['meri] [men] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
" **My** **merry** **men** **shall** **see** **.**
" 我的 欢乐 男人 将 看 .

我的快乐伙伴们将会看到。

" ['sɜːri] . — [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [haʊs] , ['fɑːrnəm] .
" **SURREY** **.** **—** **ON** **THE** **MARKET** **HOUSE** **,** **FARNHAM** **.**
" 萨里 . — 在 这 市场 房子 , 法纳姆 .

"萨里——法纳姆市场大楼。"

[juː; jʊ] [huː] [duː][laɪk][ˌem 'iː] , [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə][end][ˌem 'iː] ,
You who do like me , give money to end me ,
你 WHO 做 喜欢 我 , 给 钱 到 结尾 我 ,

喜欢我的人，就给我钱让我死吧。

[juː; jʊ] [huː] [dɪs'laɪk][ˌem 'iː] , [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][mend][ˌem 'iː] .
You who dislike me , give as much to mend me .
你 WHO 不喜欢 我 , 给 作为 很多 到 修补 我 .

你们这些不喜欢我的人，请尽力弥补我的不足。

[ænd; ənd][moʊl] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [moʊl][dʌθ; dəθ] [meɪk]
And Mole that like a nousling mole doth make
和 痣 那 喜欢 一个 诺斯林 痣 确实 制作

还有鼹鼠，就像一只小鼹鼠一样制造

[hɪz; ɪz] [wei] [stɪl] [ˌʌndər'graʊnd] [tɪl] [temz] [hiː; hi]['oʊvər] - [teɪk] .
His way still underground till Thames he over - take .
他的 方式 仍然 地下 直到 泰晤士河 他 超过 - 拿 .

他一路向下，直到抵达泰晤士河才追上来。

['spensə] .
Spenser .
斯宾塞 .

斯宾塞。

[ðə; ði] ['tʃɔːki] [weɪ] [ðæt] [roʊlz][ə; eɪ] ['mɪlki] [weɪv] .
The chalky Wey that rolls a milky wave .
这 粉笔 韦 那 卷 一个 乳白色 海浪 .

粉笔般的韦河，翻滚着乳白色的波浪。

[poʊp] .
Pope .
教皇 .

教皇。

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .
SOMERSETSHIRE .
萨默塞特郡 .

萨默塞特郡。

[wʌt] [ɪr] [soʊ] ['empti] [ɪz] , [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]
What ear so empty is , that hath not heard the sound
什么 耳朵 所以 空的 是 , 那 有 不是 听到 这 声音

哪只耳朵如此空洞，竟未曾听见这声音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ʌv; əv] - ['fruːtf(ə)l] [diːn] ; [nɑːt] [mætʃt] [baɪ]['eni] [graʊnd] .
Of Tannton's fruitful Deane ; not matched by any ground .
的 - 卓有成效 迪恩 ; 不是 匹配 经过 任何 地面 .

坦顿富饶的迪恩；没有任何其他土地能与之媲美。

['dreɪtn] .
Drayton .
德雷顿 .

德雷顿。

" ['stæntən; 'stɑː-] [druː] ,
" Stanton Drew ,
" 斯坦顿 德鲁 ,

"斯坦顿·德鲁，

[wʌn] [maɪl] [frʌm; frəm] ['pɛnzˌfɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [tʃuː] .

One	mile	from	Pensford	,	and	another	from	Chew	.
一	英里	从	彭斯福德	,	和	其他	从	嚼	.

距彭斯福德一英里，距丘一英里。

" ['brɪstl] ['kæs(ə)l] .

"	Bristol	Castle	.
"	布里斯托尔	城堡	.

“布里斯托尔城堡。”

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['taʊər] ,

The	castle	there	and	noble	tower	,
这	城堡	那里	和	高贵	塔	,

那里的城堡和高塔，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [held] [ðə; ði] ['flaʊər] .

Of	all	the	towers	of	England	is	held	the	flower	.
的	全部	这	塔楼	的	英格兰	是	握住	这	花	.

英格兰所有的高塔中，都矗立着那朵花。

['rɛdˌklɪf] [tʃɜːrtʃ] .

Redcliffe	Church	.
雷德克利夫	教会	.

雷德克利夫教堂。

[steɪ] ['kjʊriəs] ['trævələr] , [ænd; ənd] [pæs] [nɑːt] [baɪ] ,

Stay	curious	traveller	,	and	pass	not	bye	,
停留	好奇的	游客	,	和	经过	不是	再见	,

保持好奇心，旅行者，不要错过。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] - (['elɪgənt]) [paɪl] [ə'staʊnd] [ðaɪn] [aɪ] ,

Until	this	fetive	(	elegant	)	pile	astound	thine	eye	,
直到	这	-	(	优雅的	)	桩	震惊	你的	眼睛	,

直到这堆华丽的（优雅的）建筑令你惊叹不已，

[ðæt] [ʃuːts] [ə'lɔːft] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

That	shoots	aloft	into	the	realms	of	day	,
那	芽	高空	进入	这	领域	的	天	,

那光芒直冲云霄，进入白昼的领域，

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɚz] [feɪm] [fɔːr; fər] [eɪ] —

The	Record	of	the	Builder's	fame	for	aie	—
这	记录	的	这	建筑商的	名声	为了	艾伊	—

建造者因 aie 而闻名的记录——

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['brɪstoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['westərn] [lænd] .

The	pride	of	Bristowe	and	the	Western	Lande	.
这	自豪	的	布里斯托	和	这	西	兰德	.

布里斯托和西部地区的骄傲。

['tʃætətn] .

Chatterton	.
查特顿	.

查特顿。

[weɪlz] . — [glæ'mɔːrgənˌʃɪr] .

WALES	.	—	GLAMORGANSHIRE	.
威尔士	.	—	格拉摩根郡	.

威尔士——格拉摩根郡。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sevərn] [ɑːr; ər] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] ,

When	the	hoarse	waves	of	Severn	are	screaming	aloud	,
什么时候	这	嘶哑	波浪	的	塞文	是	尖叫	大声	,

当塞文河嘶哑的波涛发出震耳欲聋的咆哮时，

[ænd; ənd] - ['lɔ:fti]['kæs(ə)l] - [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] ,
And **Penline's** **lofty** **castle** **involv'd** **in** **a** **cloud** **,**
和 - 高远 城堡 - 在 一个 云 ,

而彭林的巍峨城堡则笼罩在云雾之中。

[ɪf] [tru:] , [ðə; ði][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,
If **true** **,** **the** **old** **proverb** **,** **a** **shower** **of** **rain** **,**
如果 真的 , 这 老的 谚语 , 一个 淋浴 的 雨 ,

如果属实，那句古老的谚语说的就是一场阵雨。

[ɪz] ['bru:dɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [drentʃ] [ðə; ði][pleɪn] .
Is **brooding** **above** **,** **and** **will** **soon** **drench** **the** **plain** **.**
是 沉思 多于 , 和 将要 很快 淋 这 清楚的 .

乌云正笼罩着大地，很快就会淹没这片平原。

['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] .
PEMBROKESHIRE **.**
彭布罗克郡 .

彭布罗克郡。

[wʌns] [tu:; tə] [roʊm] [ðaɪ] [steps] [ɪn'klaɪn] .
Once **to** **Rome** **thy** **steps** **incline** **.**
一次 到 罗马 你的 步骤 倾斜 .

一旦踏上罗马的土地，你的脚步便会迈向那里。

[bʌt; bət]['vɪzɪt] [twaɪs] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] [ʃraɪn] .
But **visit** **twice** **St** **.** **David's** **shrine** **.**
但 访问 两次 英石 . 大卫的 神社 .

但要两次参拜圣大卫圣地。

[wen] - ['wɛrəθ] [ə; eɪ][hæt] ,
When **Percelly** **weareth** **a** **hat** **,**
什么时候 - 戴雷斯 一个 帽子 ,

当珀塞利戴上帽子时，

[ɔ:l] ['pembrjkʃiə(r), -brəjk-][ʃæl; ʃəl] [wi:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
All **Pembrokeshire** **shall** **weet** **of** **that** **.**
全部 彭布罗克郡 将 甜 的 那 .

整个彭布罗克郡都会知道这件事。

['skɑ:tlənd] . — ['stə:liŋʃiə] — ['bænək,bə:n] , - .
SCOTLAND **.** **—** **STIRLINGSHIRE** **—** **BANNOCKBURN** **,** **1314** **.**
苏格兰 . — 斯特灵郡 — 班诺克本 , - .

苏格兰—斯特灵郡—班诺克本，1314 年。

" ['meidnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [sɔ:r] [meɪ] [ji:; ji] [mɔ:rn] ,
" **Maidens** **of** **England** **,** **sore** **may** **ye** **mourn** **,**
" 少女们 的 英格兰 , 疮 可能 是的 哀悼 ,

“英格兰的少女们，你们可悲痛欲绝啊！”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lɛmənz] [ji:v] [lɔ:st][æt; ət] ['bænək,bə:n]
For **your** **lemans** **ye've** **lost** **at** **Bannockburn**
为了 你的 勒芒 你们已经丢失的 在 班诺克本

你们在班诺克本战役中输掉了勒芒24小时耐力赛

" ['rɔksbərə] .
" **ROXBURGH** **.**
" 罗克斯堡 .

罗克斯堡。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [hi:; hi] [tɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" **Some** **of** **his** **skill** **he** **taught** **to** **me** **,**
" 一些 的 他的 技能 他 教授 到 我 ,

“他教过我一些他的技能，

[ænd; ənd] , ['wɔːriər] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	,	warrior	,	I	could	say	to	thee	,
和	,	战士	,	我	可以	说	到	你	,

勇士啊，我可以对你说：

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [kleft] ['ɪldən] [hɪlz] [ɪn] [θriː] ,

The	words	that	cleft	Eildon	Hills	in	three	,
这	字	那	裂	艾尔顿	丘陵	在	三	,

将艾尔顿山一分为三的那些话，

[ænd; ənd] ['braɪdld] [ðə; ði] [twiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrb][ʌv; əv] [stoʊn] .

And	bridled	the	Tweed	with	a	curb	of	stone	.
和	勒住	这	粗花呢	和	一个	抑制	的	石头	.

并用石头砌成路堤，将特威德河围了起来。

" [skɔt] .

"	Scott	.
"	斯科特	.

斯科特。

['westərn] [ailz] .

WESTERN	ISLES	.
西	岛屿	.

西部群岛。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] ,

Seven	years	before	that	awful	day	,
七	年	前	那	可怕	天	,

在那可怕的一天之前的七年，

[wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,

When	time	shall	be	no	more	,
什么时候	时间	将	是	不	更多的	,

当时间不再存在时，

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['delјuːdʒ] [wɪl] -

A	watery	deluge	will	o'ersweep
一个	水状的	洪水	将要	-

洪水将席卷而来

[ˌhaɪ'bɝːniːəz] ['mɔːsi] [ʃɔːr] .

Hibernia's	mossy	shore	.
希伯尼亚的	苔藓	支撑	.

希伯尼亚长满苔藓的海岸。

[ðə; ði] [griːn] [klæd] ['iːlə] [tuː] [ʃæl; ʃəl][sɪŋk] ,

The	green	clad	Isla	too	shall	sink	,
这	绿色的	覆膜	伊斯拉	也	将	下沉	,

披着绿色外衣的伊斯拉岛也将沉没。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

While	with	the	great	and	good	,
尽管	和	这	伟大的	和	好的	,

与达官显贵们在一起时，

[kə'lʌmbəz] ['hæpi] [aɪl] [ʃæl; ʃəl] [rɪr]

Columba's	happy	isle	shall	rear
哥伦巴的	快乐的	小岛	将	后部

科伦巴的幸福岛屿将孕育

[hɜːr; hər] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] .

Her	towers	above	the	flood	.
她	塔楼	多于	这	洪水	.

她的高塔耸立于洪水之上。

[ðɪs] ['prɑ:fəsi] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] [kɪŋz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

This	prophecy	is	said	to	be	the	reason	why	so	many	kings	of	Scotland	,
这	预言	是	说	到	是	这	原因	为什么	所以	许多	国王	的	苏格兰	,

据说，正是这个预言导致了苏格兰历史上众多国王的出现。

['nɔ:rweɪ] , [ænd; ənd]['aɪərlənd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Norway	,	and	Ireland	have	selected	Icombkill	for	the	place	of	their
挪威	,	和	爱尔兰	有	已选	-	为了	这	地方	的	他们的

[ɪn'tɜ:rmənt] .

interment	.
安葬	.

挪威和爱尔兰已选定艾科姆基尔作为他们的安葬地。

[dʌm'bɑ:tən] .

DUMBARTON	.
邓巴顿	.

邓巴顿。

[soʊ][koʊld][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['loʊmənd] [leɪk] ,

So	cold	the	waters	are	of	Lomond	Lake	,
所以	寒冷的	这	水	是	的	洛蒙德	湖	,

洛蒙德湖的水非常冷。

[wʌt] [wʌns][wɜ:r; wər] [stɪks] , [ðeɪ] ['hɑrdnd] [stoʊnz] [wɪl] [meɪk] .

What	once	were	sticks	,	they	hardened	stones	will	make	.
什么	一次	是	棍子	,	他们	硬化	石头	将要	制作	.

曾经的木棍，终将变成坚硬的石头。

[pɜ:rθ] .

PERTH	.
珀斯	.

珀斯。

" [fɪr] [nɑ:t] [tɪl] ['bɜ:rnəm] [wʊd]

"	Fear	not	till	Birnam	Wood
"	害怕	不是	直到	伯纳姆	木头

“直到伯南森林，都不要害怕。”

[du:] [kʌm] [tu:; tə] [dʌn'sɪn¸eɪn]

Do	come	to	Dunsinane
做	来	到	邓西纳

欢迎来邓辛南

" [¸retrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz]

"	Retrospective	Gleanings
"	回顾性	拾穗

回顾与拾遗

[gri:k] ['bælət] . — ['voʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gri:ks] .

GREEK	BALLOT	.	—	VOTING	AMONG	THE	ANCIENT	GREEKS	.
希腊语	选票	.	—	表决	之中	这	古老的	希腊人	.

希腊投票——古希腊人的投票方式。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ([sez] ['pɑ:tər]) [wʌz; wəz][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

The	manner	of	giving	their	suffrages	(	says	Potter	)	was	by	holding	up	their
这	方式	的	给予	他们的	选举权	(	说道	波特	)	曾是	经过	保持	向上	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

波特说，他们行使投票权的方式是举起双手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['meθəd] [ʌv; əv]['vɔʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]
This **was** **the** **common** **method** **of** **voting** **among** **the** **citizens** **in** **the** **civil**
这 曾是 这 常见的 方法 的 表决 之中 这 公民 在 这 民用
['gʌvərnmənt] ;
government **;**
政府 ;

这是公民在民政机构中常用的投票方式；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [dɪ'praɪvd] ['mædʒistrits] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but **in** **some** **cases** **,** **particularly** **when** **they** **deprived** **magistrates** **of** **their**
但 在 一些 案例 , 特别 什么时候 他们 被剥夺的 地方法官 的 他们的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔ:r; fər][mæl] - [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,
offices **for** **mal** **-** **administration** **,**
办公室 为了 马尔 - 行政 ,

但在某些情况下，特别是当他们因行政失当而剥夺地方法官的职务时，

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [vɔʊts] [ɪn] ['praɪvət] ,
they **gave** **their** **votes** **in** **private** **,**
他们 给予 他们的 投票 在 私人的 ,

他们私下投了票。

[lest] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ə'kju:zd] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt]
lest **the** **power** **and** **greatness** **of** **the** **persons** **accused** **should** **lay** **a** **restraint**
免得 这 力量 和 伟大 的 这 人 被告 应该 躺 一个 克制
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon **them** **,**
之上 他们 ,

以免被告人的权势和地位限制了他们的行为。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][ækt]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd][ˌɪnklə'neɪʃənz] .
and **cause** **them** **to** **act** **contrary** **to** **their** **judgments** **and** **inclinations** **.**
和 原因 他们 到 行为 相反 到 他们的 判决 和 倾向 .

并使他们做出违背自身判断和意愿的行为。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['vɔʊtɪŋ] ['praɪvətli] [wʌz; wəz][baɪ] ['kæstɪŋ] ['peblz] ['ɪntu:]['ves(ə)lz][ɔ:r] [ɜ:nz] .
The **manner** **of** **voting** **privately** **was** **by** **casting** **pebbles** **into** **vessels** **or** **urns** **.**
这 方式 的 表决 私下 曾是 经过 铸件 鹅卵石 进入 船只 或者 骨灰瓮 .

私下投票的方式是将鹅卵石投入容器或瓮中。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['peblz] , [ðeɪ] ['vɔʊtɪd][wɪð; wɪθ] [bi:nz] : [ðə; ði] [bi:nz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [tu:]
Before **the** **use** **of** **pebbles** **,** **they** **voted** **with** **beans** **:** **the** **beans** **were** **of** **two**
前 这 使用 的 鹅卵石 , 他们 投票 和 豆子 : 这 豆子 是 的 二
['sɔrts] ,
sorts **,**
排序 ,

在使用鹅卵石之前，他们用豆子投票：豆子有两种，

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
black **and** **white** **.**
黑色的 和 白色的 .

黑白的。

[ɪn][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] , [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,
In **the** **Senate** **of** **Five** **Hundred** **,** **when** **all** **had** **done** **speaking** **,**
在 这 参议院 的 五 百 , 什么时候 全部 有 完毕 请讲 ,

在五百人的参议院里，当所有人都发言完毕后，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] ['raɪtɪŋ] [baɪ]
the **business** **designed** **to** **be** **passed** **into** **a** **decree** **was** **drawn** **up** **in** **writing** **by**
这 商业 设计 到 是 通过了 进入 一个 法令 曾是 绘制 向上 在 写作 经过
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
any **of** **the** **prytanes** **,**
任何 的 这 普里坦斯 ,

任何一位执政官都以书面形式拟定了拟通过法令颁布的法令内容。

[ɔ:r] ['ʌðər] ['senətəz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [li:v] ['bi:ɪŋ]
or **other** **senators** **,** **and** **repeated** **openly** **in** **the** **house** **;** **after** **which** **,** **leave** **being**
或者 其他 参议员 , 和 重复 公然 在 这 房子 ; 后 哪个 , 离开 存在
['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] - ,
given **by** **the** **epistata** **,**
给定 经过 这 - ,

或其他参议员，并在议会公开重申；之后，经议长准许，

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['senətəz] [prə'si:did] [tu:; tə][voʊt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['praɪvətli] ,
or **prytanes** **,** **the** **senators** **proceeded** **to** **vote** **,** **which** **they** **did** **privately** **,**
或者 普里坦斯 , 这 参议员 继续 到 投票 , 哪个 他们 做过 私下 ,

或者说，参议员们继续进行投票，他们是私下进行的。

[baɪ] ['kæstɪŋ] [bi:nz] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
by **casting** **beans** **in** **a** **vessel** **placed** **there** **for** **that** **purpose** **.**
经过 铸件 豆子 在 一个 血管 放置 那里 为了 那 目的 .

将豆子倒入专门放置的容器中。

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] [bi:nz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]
If **the** **number** **of** **black** **beans** **was** **found** **to** **be** **the** **greatest** **,** **the** **proposal**
如果 这 数字 的 黑色的 豆子 曾是 成立 到 是 这 最 , 这 提议
[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ;
was **rejected** **;**
曾是 拒绝 ;

如果发现黑豆的数量最多，则该提案被否决；

[ɪf] [waɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'næktid] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'kri:] , [ðen] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
if **white** **,** **it** **was** **enacted** **into** **a** **decree** **,** **then** **agreed** **upon** **in** **the** **senate** **,**
如果 白色的 , 它 曾是 已颁布 进入 一个 法令 , 然后 同意 之上 在 这 参议院 ,

如果是白人，则以法令的形式颁布，然后由参议院予以通过。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prə'paʊndid] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
and **afterwards** **propounded** **to** **an** **assembly** **of** **the** **people** **,**
和 然后 提出的 到 一个 集会 的 这 人们 ,

随后向人民大会提出，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɑ:rðər] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
that **it** **might** **receive** **from** **them** **a** **farther** **ratification** **,**
那 它 可能 收到 从 他们 一个 更远 批准 ,

以便获得他们的进一步批准，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:] , [nɔ:r][hæv; həv]['eni] [fɔ:rs] [ɔ:r]
without **which** **it** **could** **not** **be** **passed** **into** **a** **law** **,** **nor** **have** **any** **force** **or**
没有 哪个 它 可以 不是 是 通过了 进入 一个 法律 , 也不 有 任何 力量 或者
[ə'blɪgətɔ:ri] ['paʊər] ,
obligatory **power** **,**
强制性的 力量 ,

没有它，它就无法成为法律，也不具备任何效力或约束力。

['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['senətəz] ,
after **the** **end** **of** **that** **year** **,** **which** **was** **the** **time** **that** **the** **senators** **,**
后 这 结尾 的 那 年 , 哪个 曾是 这 时间 那 这 参议员 ,

那一年结束后，也就是参议员们……的时候

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mædʒistrits] , [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] .

and	almost	all	the	other	magistrates	,	laid	down	their	commissions	.
和	几乎	全部	这	其他	地方法官	,	铺设	向下	他们的	佣金	.

几乎所有其他官员都放下了委任状。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['siːkrɔps] , ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

In	the	reign	of	Cecrops	,	women	were	said	to	have	been	allowed	voices	in
在	这	在位	的	塞克罗普斯	,	女性	是	说	到	有	到过	允许	声音	在

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'sembli] ;

the	popular	assembly	;
这	受欢迎的	集会	;

据说在塞克洛普斯统治时期，妇女被允许在民众大会上发表意见；

[wer] [mɪ'nɜːrvə] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neptjuːn,'neptuːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

where	Minerva	contending	with	Neptune	which	of	the	two	should	be
在哪里	米涅瓦	争吵	和	海王星	哪个	的	这	二	应该	是

[dɪ'klerd] [prə'tektər] [ʌv; əv] ['æθənz] ,

declared	Protector	of	Athens	,
声明	保护者	的	雅典	,

米涅瓦与尼普顿争论谁应该被宣布为雅典的保护神，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] , [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

and	gaining	the	women	to	her	party	,	was	reported	by	their	voices	,
和	获得	这	女性	到	她	派对	,	曾是	据报道	经过	他们的	声音	,

据她们的描述，她是如何把这些女性拉拢到自己党内的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

which	were	more	numerous	than	those	of	the	men	,	to	have	obtained	the
哪个	是	更多的	很多的	比	那些	的	这	男人	,	到	有	获得	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

数量比男人还多的敌人取得了胜利。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['klærəns] [ænd; ənd] [ɪts] ['rɔɪəl] [djuːks] .

CLARENCE	AND	ITS	ROYAL	DUKES	.
克拉伦斯	和	它是	皇家	公爵们	.

克拉伦斯及其皇家公爵。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

- , [ɔːr] ['klærəns] , [naʊ] [kler] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['sʌfɔk] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Clarentia	,	or	Clarence	,	now	Clare	,	a	town	in	Suffolk	,	seated	on	a	creek	of	the
-	,	或者	克拉伦斯	,	现在	克莱尔	,	一个	镇	在	萨福克	,	坐着	在	一个	溪	的	这

['rɪvər] [stoʊr] ,

river	Stour	,
河	斯图尔	,

克拉伦西亚（或克拉伦斯），现称克莱尔，是萨福克郡的一个城镇，坐落在斯托尔河的一条支流上。

[ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən] ['bju:ti] ; [bʌt; bət][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][men]

is	of	more	antiquity	than	beauty	;	but	has	long	been	celebrated	for	men
是	的	更多的	古代	比	美丽	;	但	有	长的	到过	著名	为了	男人

[ʌv; əv] [greɪt] [feɪm] ,

of	great	fame	,
的	伟大的	名声	,

它历史悠久，但美貌却略逊一筹；不过，它一直以来都因众多名人而闻名。

[hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɜ:lz] [ænd; ənd][dju:ks] .

who	have	borne	the	titles	of	earls	and	dukes	.
WHO	有	出生	这	标题	的	伯爵	和	公爵们	.

他们曾拥有伯爵和公爵的头衔。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l] ,

It	has	the	remains	of	a	noble	castle	,
它	有	这	遗迹	的	一个	高贵	城堡	,

这里有昔日贵族城堡的遗迹，

[ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ænd; ənd] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] ([pər'hæps][sʌm; səm]

of	great	strength	and	considerable	extent	and	fortification	(	perhaps	some
的	伟大的	力量	和	大量	程度	和	筑城	(	也许	一些

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɜ-z] [kʊd; kəd] ['feɪvər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

of	your	readers	could	favour	you	with	a	drawing	and	history	of
的	你的	读者	可以	偏爱	你	和	一个	绘画	和	历史	的

[ˌaɪ 'ti:]) ;

it	)	;
它	)	;

坚固无比，规模宏大，防御工事完善（或许您的读者中有人可以帮您绘制一幅图并介绍一下它的历史）；

[ænd; ənd]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'li:dʒiət] [tʃɜ:rtʃ] .

and	ruins	of	a	collegiate	church	.
和	废墟	的	一个	大学	教会	.

以及一座学院教堂的遗址。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv]['kænənz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ,

It	had	once	a	monastery	of	canons	,	of	the	order	of	St	.	Augustine	,
它	有	一次	一个	修道院	的	教规	,	的	这	命令	的	英石	.	奥古斯丁	,

这里曾经有一座圣奥古斯丁修会的修道院，住着一群修士。

[ɔ:r][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['benədɪkt] , ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

or	of	St	.	Benedict	,	founded	in	the	year	1248	,	by
或者	的	英石	.	本尼迪克特	,	创立	在	这	年	-	,	经过

或圣本笃教堂，由.....于1248年创立

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ritʃəd] [kler] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] .

Richard	Clare	,	Earl	of	Gloucester	.
理查德	克莱尔	,	伯爵	的	格洛斯特	.

理查德·克莱尔，格洛斯特伯爵。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['nɔ:rməndi] ,

This	house	was	a	cell	to	the	Abbey	of	Becaherliven	,	in	Normandy	,
这	房子	曾是	一个	细胞	到	这	修道院	的	-	,	在	诺曼底	,

这栋房子曾是诺曼底贝卡赫利文修道院的一间小修道院。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'dɪdʒənəs] [baɪ] [kɪŋ] ['henri] [iː] . , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]

but	was	made	indigenous	by	King	Henry	II	.	,	who	gave	it	to	the	Abbey	of
但	曾是	制成	土著	经过	国王	亨利	二	.	,	WHO	给予	它	到	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

St	.	Peter	,
英石	.	彼得	,

但后来亨利二世国王将其归于圣彼得修道院，使其成为本土财产。

[æt; ət] ['westmɪnstər] .

at	Westminster	.
在	威斯敏斯特	.

在威斯敏斯特。

[ɪn]['æftər][taɪm] , [kɪŋ] [dʒɑːn] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] [ænd; ənd]['sekjələr]

In	after	time	,	King	John	changed	it	into	a	college	of	a	dean	and	secular
在	后	时间	,	国王	约翰	已更改	它	进入	一个	大学	的	一个	院长	和	世俗

['kænənz] .

canons	.
教规	.

后来，约翰国王将其改组为一所由院长和世俗教士组成的学院。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] , [ɪts] ['revənjuːz] [wɜːr; wər] 324l .

At	the	suppression	,	its	revenues	were	324l	.
在	这	抑制	,	它是	收入	是	324l	.

镇压时，其收入为 3241。

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [stoʊr] ['rɪvər][ɪz][ə; eɪ]['praɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['ɔːrdər] ,

Seated	on	the	banks	of	Stour	river	is	a	priory	of	the	Benedictine	order	,
坐着	在	这	银行	的	斯图尔	河	是	一个	普赖尔	的	这	本笃会	命令	,

在斯托尔河畔坐落着一座本笃会修道院。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ] ['ritʃəd] [diː] - , [ɜːrl] [ʌv; əv]

translated	thither	from	the	castle	,	by	Richard	De	Tonebridge	,	Earl	of
翻译	那里	从	这	城堡	,	经过	理查德	德	-	,	伯爵	的

[kler] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Clare	,	about	the	year	1315	.
克莱尔	,	关于	这	年	-	.

由克莱尔伯爵理查德·德·托内布里奇于 1315 年左右从城堡翻译而来。

['edmənd] ['mɔːtimə] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] .

Edmund	Mortimer	,	Earl	of	March	,	converted	it	into	a	collegiate	church	.
埃德蒙	莫蒂默	,	伯爵	的	行进	,	转换	它	进入	一个	大学	教会	.

马奇伯爵埃德蒙·莫蒂默将其改建为学院教堂。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [laɪənəl] , [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl]

Elizabeth	,	the	wife	of	Lionell	,	Duke	of	Clarence	,	was	buried	in	the	chancel
伊丽莎白	,	这	妻子	的	莱昂内尔	,	公爵	的	克拉伦斯	,	曾是	埋葬	在	这	圣坛

[ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪəri] ,

of	this	priory	,
的	这	普赖尔	,

克拉伦斯公爵莱昂内尔的妻子伊丽莎白被安葬在这座修道院的圣坛内。

- ; [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [duːk] .

1363	;	as	was	also	the	duke	.
-	;	作为	曾是	还	这	公爵	.

1363年；公爵也是如此。

[ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

The	first	duke	was	the	third	son	of	King	Edward	III	.
这	第一的	公爵	曾是	这	第三	儿子	的	国王	爱德华	三、	.

第一任公爵是爱德华三世国王的第三个儿子。

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [sʌn] , [laɪənəl] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ɪn] - .

He	created	his	third	son	,	Lionell	of	Antwerp	,	Duke	of	Clarence	,	in	1362	.
他	创建	他的	第三	儿子	,	莱昂内尔	的	安特卫普	,	公爵	的	克拉伦斯	,	在	-	.

1362年，他册封自己的第三个儿子安特卫普的莱昂内尔为克拉伦斯公爵。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [kler] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː]['bɜːroʊ] , [ɜːrl] [ʌv; əv]

His	first	wife	was	Elizabeth	of	Clare	,	daughter	of	William	De	Burgh	,	Earl	of
他的	第一的	妻子	曾是	伊丽莎白	的	克莱尔	,	女儿	的	威廉	德	伯格	,	伯爵	的

['ʌlstər] ;

Ulster	;
阿尔斯特	;

他的第一任妻子是克莱尔的伊丽莎白，她是阿尔斯特伯爵威廉·德·伯格的女儿；

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] - .

she	died	in	1363	.
她	死亡	在	-	.

她于1363年去世。

[hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf][wʌz; wəz][viːoʊ'lɑːnti] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][mɪ'læn] .

His	second	wife	was	Violante	,	daughter	of	the	Duke	of	Milan	.
他的	第二	妻子	曾是	维奥兰特	,	女儿	的	这	公爵	的	米兰	.

他的第二任妻子是米兰公爵的女儿维奥兰特。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] , - .

He	died	in	Italy	,	1370	.
他	死亡	在	意大利	,	-	.

他于 1370 年在意大利去世。

[klə'rɛnsjuː] , [ðə; ði]['sekənd] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [soʊ] [kɔːld] [baɪ] [laɪənəl] , [huː] [fɜːrst][held][ˌaɪ 'tiː] .

Clarencieux	,	the	second	king	-	at	-	arms	,	so	called	by	Lionell	,	who	first	held	it	.
克拉伦西厄	,	这	第二	国王	-	在	-	武器	,	所以	称为	经过	莱昂内尔	,	WHO	第一的	握住	它	.

克拉伦西厄，第二位武士王，由第一位担任此职的莱昂内尔所称。

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] , ['tɔməs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

King	Henry	IV	.	created	his	second	son	,	Thomas	of	Lancaster	,
国王	亨利	第四	.	创建	他的	第二	儿子	,	托马斯	的	兰开斯特	,

亨利四世国王册封他的次子，兰开斯特的托马斯，为国王亨利四世

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]['ælbəˌmɑːrəl][ænd; ənd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['klærəns] .

to	the	earldom	of	Albemarle	and	duchy	of	Clarence	.
到	这	伯爵	的	阿尔伯马尔	和	公国	的	克拉伦斯	.

授予阿尔伯马尔伯爵领地和克拉伦斯公爵领地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn][ɪn][ændʒuː] , [ɪn] - .

He	was	slain	in	Anjou	,	in	1421	.
他	曾是	被杀	在	安茹	,	在	-	.

1421年，他在安茹被杀。

[ðə; ði][θɜːrd] [duːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv][plæn'tædʒənit] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

The	third	duke	was	the	second	son	of	Richard	of	Plantagenet	,	Duke	of	York
这	第三	公爵	曾是	这	第二	儿子	的	理查德	的	金雀花	,	公爵	的	约克

,

;

,

第三任公爵是约克公爵理查德·金雀花的次子。

[dʒɔːrdʒ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ɪn] ['sʌfɔk] .
George Duke of Clarence , in Suffolk .
乔治 公爵 的 克拉伦斯 , 在 萨福克 .

乔治·克拉伦斯公爵，在萨福克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌt]
He was accused of high treason , and was secretly suffocated in a butt
他 曾是 被告 的 高的 叛国罪 , 和 曾是 偷偷 窒息 在 一个 屁股
[ʌv; əv] - ,
of Malmsley ,
的 - ,

他被指控犯有叛国罪，并被秘密地闷死在马尔姆斯利的一个烟囱里。

[ɔːr] [sæk] [waɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['boʊjər] ['taʊər] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
or sack wine , in a place called Bowyer Tower , in the Tower of London ,
或者 解雇 葡萄酒 , 在 一个 地方 称为 鲍耶 塔 , 在 这 塔 的 伦敦 ,

或者在伦敦塔内一个叫做鲍耶塔的地方装瓶葡萄酒，

- , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['edwərd][ˌaɪ 'viː] .
1478 , by order of his brother , King Edward IV .
- , 经过 命令 的 他的 兄弟 , 国王 爱德华 第四 .

1478年，奉其兄长爱德华四世国王之命。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [duːk] .
The fourth duke .
这 第四 公爵 .

第四代公爵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .
There was an interregnum of 311 years before another Duke of Clarence .
那里 曾是 一个 过渡时期 的 - 年 前 其他 公爵 的 克拉伦斯 .

在另一位克拉伦斯公爵之前，曾有长达311年的空位期。

[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [krɪ'eɪtɪd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [sʌn] , ['wɪljəm] ['henri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['klærəns] ,
George III . created his third son , William Henry , to the duchy of Clarence ,
乔治 三、 . 创建 他的 第三 儿子 , 威廉 亨利 , 到 这 公国 的 克拉伦斯 ,
['ɔːgəst] - , - .
August 16 , 1789 .
八月 - , - .

1789 年 8 月 16 日，乔治三世册封他的第三个儿子威廉·亨利为克拉伦斯公爵。

[ðə; ði]['oʊnli] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [huː] ['evər][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz] [kɪŋ] ['wɪljəm]
The only Duke of Clarence who ever was raised to the throne is King William
这 仅有的 公爵 的 克拉伦斯 WHO 曾经 曾是 提高 到 这 王座 是 国王 威廉
[ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] .
IV . of England .
第四 . 的 英格兰 .

历史上唯一一位登上王位的克拉伦斯公爵是英格兰国王威廉四世。

[ˌkærək'tækəs] .
CARACTACUS .
卡拉塔库斯 .

仙人掌。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT OF THE Public Journals .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
SIR WALTER SCOTT .
先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

([frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] " ['lɪvɪŋ] ['lɪtəreri] ['kærəktərz] , " [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

(	From	the	first	of	"	Living	Literary	Characters	,	"	in	the	New	Monthly	Magazine	.
(	从	这	第一的	的	"	活的	文学	人物	,	"	在	这	新的	月度	杂志	.

)

)

)

（摘自《新月刊》"鲜活的文学人物"系列文章第一篇。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [proʊz] [wɜːrks] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]

It	would	be	superfluous	to	continue	the	list	of	his	prose	works	:	they	are
它	会	是	多余	到	继续	这	列表	的	他的	散文	作品	:	他们	是

['nuːmərəs] ;

numerous	;
很多的	;

他的散文作品众多，无需赘述；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] ['piːpəlz] [hændz] , [ænd; ənd] ['senʃər] [ɔːr] [preɪz] [wʊd] [kʌm] ['iːkwəli] [leɪt]

but	they	are	in	all	people's	hands	,	and	censure	or	praise	would	come	equally	late
但	他们	是	在	全部	人们的	双手	,	和	谴责	或者	称赞	会	来	同样地	晚的

.

:

.

但它们掌握在所有人手中，谴责或赞扬来得同样晚。

[hiː; hi][hæz; həz] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [pleɪs] , [ɔːr][taɪm] — [ɪg'zɪbɪtɪd]

He	has	triumphed	over	every	difficulty	of	subject	,	place	,	or	time	—	exhibited
他	有	胜利	超过	每一个	困难	的	主题	,	地方	,	或者	时间	—	展出

['kærəktərz] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] ,

characters	humble	and	high	,
人物	谦逊的	和	高的	,

他克服了题材、地点和时间上的所有困难——展现了谦逊和高尚的品格，

['kaʊərdli] [ænd; ənd] [breɪv] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][ɪz]

cowardly	and	brave	,	selfish	and	generous	,	vulgar	and	polished	,	and	is
胆小	和	勇敢的	,	自私	和	慷慨的	,	庸俗	和	抛光	,	和	是

[æt; ət][hoʊm][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .

at	home	in	them	all	.
在	家	在	他们	全部	.

他既胆小又勇敢，既自私又慷慨，既粗俗又文雅，所有这些特质他都能驾驭自如。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['kəulridʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] ,

I	was	present	one	evening	,	when	Coleridge	,	in	a	long	and	eloquent	harangue	,
我	曾是	展示	一	晚上	,	什么时候	柯尔律治	,	在	一个	长的	和	雄辩	长篇大论	,

一天晚上，我亲耳听到柯勒律治发表了一篇冗长而雄辩的演说，

[ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,

accused	the	author	of	Waverley	of	treason	against	Nature	,
被告	这	作者	的	韦弗利	的	叛国罪	反对	自然	,

指控《威弗利》的作者犯有背叛自然罪，

[ɪn][nɑːt] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

in	not	drawing	his	characters	after	the	fashion	of	Shakspeare	,	but	in	a	manner
在	不是	绘画	他的	人物	后	这	时尚	的	莎士比亚	,	但	在	一个	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

他没有像莎士比亚那样描绘人物，而是以自己的方式描绘人物。

[ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ment] , [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [skɔt] [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'siːv] .

This	,	without	being	meant	,	was	the	highest	praise	Scott	could	well	receive	.
这	,	没有	存在	意思是	,	曾是	这	最高	称赞	斯科特	可以	出色地	收到	.

这虽然并非有意为之，却是斯科特所能获得的最高赞誉。

[pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst]['kɑ:mplɪmənt]['evər] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps **the** **finest** **compliment** **ever** **paid** **him** **,** **was** **at** **the** **time** **of** **the**
也许 这 最好的 赞扬 曾经 有薪酬的 他 , 曾是 在 这 时间 的 这
[leɪt] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] , [aɪ] [θɪŋk] .
late **coronation** **,** **I** **think** **.**
晚的 加冕礼 , 我 思考 .

我认为，对他来说，最好的赞美或许是在他后来的加冕典礼上。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['densli] ,
The **streets** **were** **crowded** **so** **densely** **,**
这 街道 是 挤 所以 密集地 ,

街道上人山人海，非常拥挤。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [daʊn] [tu:; tə]['roʊzɪz] ,
that **he** **could** **not** **make** **his** **way** **from** **Charing** **Cross** **down** **to** **Rose's** **,**
那 他 可以 不是 制作 他的 方式 从 查令 叉 向下 到 玫瑰的 ,

他无法从查令十字街走到罗斯家。

[ɪn] ['æbiŋdən] - [stri:t] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['elbəud] ['evər][soʊ] ['staʊtli] .
in **Abingdon** **-** **street** **,** **though** **he** **elbowed** **ever** **so** **stoutly** **.**
在 阿宾顿 - 街道 , 尽管 他 肘击 曾经 所以 坚定地 .

在阿宾顿街，尽管他用胳膊肘用力推搡。

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][help][tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [greɪz] , [hu:z] ['redʒɪmənt]
He **applied** **for** **help** **to** **a** **sergeant** **of** **the** **Scotch** **Greys** **,** **whose** **regiment**
他 应用 为了 帮助 到 一个 军士 的 这 苏格兰威士忌 灰人 , 谁 团
[laɪnd][ðə; ði] [stri:ts] .
lined **the** **streets** **.**
衬里 这 街道 .

他向苏格兰灰骑兵团的一名军士寻求帮助，该团的士兵列队在街道两旁。

" ['kʌntrimən] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ]['kænɑ:t] [help][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [meɪd]
" **Countryman** **,** **"** **said** **the** **soldier** **,** **"** **I** **am** **sorry** **I** **cannot** **help** **you** **,** **"** **and** **made**
" 乡村人 , " 说 这 士兵 , " 我 是 对不起 我 不能 帮助 你 , " 和 制成
[noʊ] [ɪg'zɜ:rʃn] .
no **exertion** **.**
不 用力 .

"同胞，"士兵说，"很抱歉我帮不了你，"然后没有费力。

[skɔt] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒɜ-z] [braʊ] — [hi:; hi] [reɪzd]
Scott **whispered** **his** **name** **—** **the** **blood** **rushed** **to** **the** **soldier's** **brow** **—** **he** **raised**
斯科特 低声说道 他的 姓名 — 这 血 匆忙 到 这 士兵的 眉头 — 他 提高
[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [hænd] ,
his **bridle** **-** **hand** **,**
他的 辔 - 手 ,

斯科特低声唤着他的名字——士兵的额头顿时血红——他举起了握着缰绳的手，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ðen] , [baɪ][dʒi:] - [di:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] — ['kɔ:rpərəl] ['gɔ:rdn] ,
and **exclaimed** **,** **"** **Then** **,** **by** **G** **-** **d** **,** **sir** **,** **you** **shall** **go** **down** **—** **Corporal** **Gordon** **,**
和 惊呼 , " 然后 , 经过 G - d , 先生 , 你 将 去 向下 — 下士 戈登 ,
[hɪr] — [si:] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['seɪfli] [tu:; tə] ['æbiŋdən] - [stri:t] ,
here **—** **see** **this** **gentleman** **safely** **to** **Abingdon** **-** **street** **,**
这里 — 看 这 绅士 安全 到 阿宾顿 - 街道 ,

然后喊道："那么，先生，以上帝的名义，您下去吧——戈登下士，到这儿来——护送这位先生安全到阿宾顿街。"

[kʌm] [wʌt] [wɪl] !
come **what** **will** **!**
来 什么 将要 !

不管怎样！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] .

"	It	is	needless	to	say	how	well	the	order	was	obeyed	.
"	它	是	不必要	到	说	如何	出色地	这	命令	曾是	服从	.

“命令执行得多么出色，不言而喻。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [siː] [skɔt] ,

I	have	related	how	I	travelled	to	Edinburgh	to	see	Scott	,
我	有	有关的	如何	我	旅行	到	爱丁堡	到	看	斯科特	,

我已经讲述了我去爱丁堡看望斯科特的旅程，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kjʊriəsli] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] ; ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] ,

and	how	curiously	my	wishes	were	fulfilled	;	years	rolled	on	,
和	如何	奇怪的是	我的	愿望	是	已完成	;	年	滚动	在	,

多么奇妙，我的愿望竟然都实现了；岁月流逝，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] ,

and	when	he	came	to	London	to	be	knighted	,
和	什么时候	他	来了	到	伦敦	到	是	受封骑士	,

当他来到伦敦接受册封爵位时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

I	was	not	so	undistinguished	as	to	be	unknown	to	him	by	name	,
我	曾是	不是	所以	平庸的	作为	到	是	未知	到	他	经过	姓名	,

我并非默默无闻到连他都不知道我的名字。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

or	to	be	thought	unworthy	of	his	acquaintance	.
或者	到	是	想法	不配	的	他的	熟人	.

或者被认为不配与他相识。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪliː] ['gɔrleɪ] [kɔːlz][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd] ,

I	was	given	to	understand	,	from	what	his	own	Ailie	Gourlay	calls	a	sure	hand	,
我	曾是	给定	到	理解	,	从	什么	他的	自己的	艾莉	古尔雷	呼叫	一个	当然	手	,

我从他自己的艾莉·古尔雷口中得知，他是一位经验丰富的专家。

[ðæt] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] .

that	a	call	from	me	was	expected	,	and	that	I	would	be	well	received	.
那	一个	称呼	从	我	曾是	预期的	,	和	那	我	会	是	出色地	已收到	.

他们期待我的电话，并且会热情接待我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	went	to	his	lodgings	,	in	Piccadilly	,
我	去	到	他的	住宿	,	在	皮卡迪利	,

我去了他在皮卡迪利大街的住处，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['bɔzwəl] [ɪk'spɪriənst] [wen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['dʒɑːnsən] .

with	much	of	the	same	palpitation	of	heart	which	Boswell	experienced	when	introduced	to	Johnson	.
和	很多	的	这	相同的	心悸	的	心	哪个	博斯韦尔	经验丰富的	什么时候	介绍	到	约翰逊	.

和博斯韦尔初次见到约翰逊时一样，他也感到心跳加速。

[aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [wɜːrdz] ,

I	was	welcomed	with	both	hands	,	and	such	kind	,	and	complimentary	words	,
我	曾是	欢迎	和	两个都	双手	,	和	这样的	种类	,	和	免费	字	,

我受到了热烈的欢迎，还收到了许多亲切的赞美之词。

[ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] [ə'laɪk] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .
that confusion and fear alike forsook me .
那 困惑 和 害怕 同样 放弃 我 .

那份困惑和恐惧同时将我抛在了脑后。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['edɪnbərə] ,
When I saw him in Edinburgh ,
什么时候 我 锯 他 在 爱丁堡 ,

我在爱丁堡见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [θɔːt]
he was in the very pith and flush of life — even in my opinion a thought
他 曾是 在 这 非常 髓 和 冲洗 的 生活 — 甚至 在 我的 观点 一个 想法
[mɔːr] [fæt][ðæn; ðən][bɑːrd] [bɪ'siːmz] ;
more fat than bard beseems ;
更多的 胖的 比 诗人 似乎 ;

他正处于人生的巅峰和活力之中——即使在我看来，这想法也比吟游诗人所能表达的更加丰满；

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
when I looked on him now ,
什么时候 我 看起来 在 他 现在 ,

当我现在看着他时，

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [noʊ][mɑːrk][bɪ'haɪnd] :
thirteen years had not passed over him and left no mark behind :
十三 年 有 不是 通过了 超过 他 和 左边 不 标记 在后面 :

十三年光阴并未在他身上流逝，也没有留下任何痕迹：

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ; [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['stʌdi]
his hair was growing thin and grey ; the stamp of years and study
他的 头发 曾是 生长 薄的 和 灰色的 ; 这 邮票 的 年 和 学习
[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] :
was on his brow :
曾是 在 他的 眉头 :

他的头发日渐稀疏灰白；岁月和学问的痕迹深深地烙印在他的额头上：

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt]
he told me he had suffered much lately from ill - health , and that
他 讲述 我 他 有 遭受 很多 最近 从 患病的 - 健康 , 和 那
[hiː; hi][wʌns] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
he once doubted of recovery .
他 一次 怀疑 的 恢复 .

他告诉我他最近身体很不好，一度怀疑自己能否康复。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [juːθ] — [naʊ] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — [wʌz; wəz]
His eldest son , a tall , handsome youth — now a major in the army — was
他的 长子 儿子 , 一个 高的 , 英俊的 青年 — 现在 一个 主要的 在 这 军队 — 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他的长子，一个身材高大、相貌英俊的年轻人——如今已是陆军少校——和他在一起。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
From that time , till he left London , I was frequently in his company .
从 那 时间 , 直到 他 左边 伦敦 , 我 曾是 频繁地 在 他的 公司 .

从那时起，直到他离开伦敦，我经常和他在一起。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

He	spoke	of	my	pursuits	and	prospects	in	life	with	interest	and	with
他	辐	的	我的	追求	和	前景	在	生活	和	兴趣	和	和

['fiːlɪŋ] — [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [ɪn]

feeling	—	of	my	little	attempts	in
感觉	—	的	我的	小的	尝试	在

他饶有兴趣且充满感情地谈论我的人生追求和前景——谈论我那些微小的尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] —

verse	and	prose	with	a	knowledge	that	he	had	read	them	carefully	—
诗	和	散文	和	一个	知识	那	他	有	读	他们	小心	—

['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ,

offered	to	help	me	to	such	information	as	I	should	require	,
提供	到	帮助	我	到	这样的	信息	作为	我	应该	要求	,

他能以认真研读过诗歌和散文的口吻与我交流，并主动提出可以帮助我获取我可能需要的信息。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

and	even	mentioned	a	subject	in	which	he	thought	I	could	appear	to
和	甚至	提及	一个	主题	在	哪个	他	想法	我	可以	出现	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

他还提到了一个他认为我能在这方面表现得比较有优势的话题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	If	you	try	your	hand	on	a	story	,	"	he	observed	,
"	如果	你	尝试	你的	手	在	一个	故事	,	"	他	观察到	,

"如果你尝试写个故事，"他说道，

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] ,

"	I	would	advise	you	to	prepare	a	kind	of	skeleton	,
"	我	会	建议	你	到	准备	一个	种类	的	骨骼	,

我建议你准备一个骨架模型，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pliːzd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

and	when	you	have	pleased	yourself	with	the	line	of	narrative	,
和	什么时候	你	有	高兴	你自己	和	这	线	的	叙述	,

当你对叙事走向感到满意之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] ['liːʒərli] [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

you	may	then	leisurely	clothe	it	with	flesh	and	blood	.
你	可能	然后	悠闲	衣服	它	和	肉	和	血	.

然后你就可以悠闲地用血肉之躯来装扮它了。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

"	Some	years	afterwards	,	I	reminded	him	of	this	advice	.
"	一些	年	然后	,	我	提醒	他	的	这	建议	.

几年后，我提醒他注意这条建议。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	follow	it	?
"	做过	你	跟随	它	?

你按照指示做了吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [aɪ][traɪd] , " [aɪ][sed] ;
" I tried , " I said ;
" 我 尝试 , " 我 说 ;

“我试过了，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɪl] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [wɪl] - [oʊ] - [wɪsp]
" but I had not gone far on the road till some confounded Will - o - wisp
" 但 我 有 不是 已消失 远的 在 这 路 直到 一些 令人困惑 将要 - o - 烟雾
[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['dæzld] [maɪ] [saɪt] ,
came in and dazzled my sight ,
来了 在 和 眼花缭乱 我的 视线 ,

“但我还没走多远，就有一些该死的鬼火进来，晃得我眼睛发亮。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
so that I deviated from the path , and never found it again .
所以 那 我 偏离 从 这 小路 , 和 绝不 成立 它 再次 .

于是我偏离了正路，再也没能找到它。

" — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][fɔːrm][maɪ][plæn] ,
" — " It is the same way with myself , " said he , smiling ; " I form my plan ,
" — " 它 是 这 相同的 方式 和 我 , " 说 他 , 微笑 ; " 我 形式 我的 计划 ,

“——”我自己也是如此，”他笑着说；“我制定计划，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['diːvieɪt] .
and then I deviate .
和 然后 我 偏离 .

然后我就偏离了轨道。

" — " [eɪ] , [eɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [wiː; wi][bəuθ] ['diːvieɪt] — - [bʌt; bət][juː; jʊ] ['diːvieɪt]
" — " Ay , ay , " I replied , " I understand — we both deviate — - but you deviate
" — " 哎 , 哎 , " 我 回复 , " 我 理解 — 我们 两个都 偏离 — - 但 你 偏离
['ɪntuː] ['eksələns] ,
into excellence ,
进入 卓越 ,

“——”我回答说，“是啊，是啊，我明白——我们都会偏离正轨——但你偏离的是卓越。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɪntuː][əb'sɜːrdəti] .
and I into absurdity .
和 我 进入 荒谬 .

而我则陷入了荒谬之中。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['poʊəts] , [bɜːrn] , ['baɪrən] , ['sauði, 'sʌði] , ['wəːdzwə(ː)θ] ,
" I have seen many distinguished poets , Burns , Byron , Southey , Wordsworth ,
" 我 有 已见 许多 杰出的 诗人 , 烧伤 , 拜伦 , 骚塞 , 华兹华斯 ,
['kæmbl] , ['rɔdʒəz] , ['wɪlsn] ,
Campbell , Rogers , Wilson ,
坎贝尔 , 罗杰斯 , 威尔逊 ,

“我见过许多杰出的诗人，比如伯恩斯、拜伦、骚塞、华兹华斯、坎贝尔、罗杰斯、威尔逊.....”

['kræb] , [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [skɔt] , [fɔːr; fər]
Crabbe , and Coleridge ; but , with the exception of Burns , Scott , for
克拉布 , 和 柯尔律治 ; 但 , 和 这 例外 的 烧伤 , 斯科特 , 为了
['pɜːrsən(ə)l] ['vɪgər] , [sə'pɑːsiz] [ðem; ðəm][ɔːl] .
personal vigour , surpasses them all .
个人的 活力 , 超越 他们 全部 .

克拉布和柯勒律治；但是，除了伯恩斯之外，斯科特在个人活力方面胜过他们所有人。

[bɜːrn] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [fiːts] [ʌv; əv]
Burns 烧伤 **was** 曾是 **,** , **indeed** 的确 **,** , **a** 一个 **powerful** 强大的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **Wilson** 威尔逊 **is** 是 **celebrated** 著名 **for** 为了 **feats** 壮举 **of** 的
[streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] ;
strength 力量 **and** 和 **agility** 敏捷 **;** ;

伯恩斯的确是一位力大无穷的人，而威尔逊则以其力量和敏捷的身手而闻名；

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stɔːlw\\:θ] [freɪm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nɜːrvəs] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wel] - [nɪt]
I 我 **think** 思考 **,** , **however** 然而 **,** , **the** 这 **stalworth** 斯托尔沃斯 **frame** 框架 **,** , **the** 这 **long** 长的 **nervous** 紧张的 **arms** 武器 **,** , **and** 和 **well** 出色地 **-** - **knit** 针织
[dʒɔɪnts][ʌv; əv] [skɔt] ,
joints 关节 **of** 的 **Scott** 斯科特 **,** ,

但我认为，斯科特的健壮体格、修长而略显紧张的手臂以及结实的关节，

[ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ,
are 是 **worthy** 值得 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **days** 天 **of** 的 **the** 这 **Border** 边界 **,** ,

值得铭记边境最美好的时光。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːreɪ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fiːst]
and 和 **would** 会 **have** 有 **gained** 获得 **him** 他 **distinction** 区别 **at** 在 **the** 这 **foray** 突袭 **which** 哪个 **followed** 随后 **the** 这 **feast** 盛宴
[ʌv; əv][spɜːrz] .
of 的 **spurs** 马刺 **.** .

如果他参加了马刺盛宴之后的那次突袭，他本可以获得荣誉。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] , [sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] , [aɪ] [θɪŋk] ,
On 在 **one** 一 **occasion** 场合 **he** 他 **talked** 谈话 **of** 的 **his** 他的 **ancestry** 祖先 **,** , **Sir** 先生 **Thomas** 托马斯 **Lawrence** 劳伦斯 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** ,
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
was 曾是 **present** 展示 **.** .

有一次他谈到自己的祖先，我想托马斯·劳伦斯爵士当时也在场。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [ɪz][dʒʌst] , ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪn]
One 一 **of** 的 **his** 他的 **forefathers** 祖先 **,** , **if** 如果 **my** 我的 **memory** 记忆 **is** 是 **just** 只是 **,** , **sided** 侧面 **with** 和 **the** 这 **Parliament** 议会 **in** 在
[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
the 这 **Civil** 民用 **War** 战争 **,** ,

如果我没记错的话，他的一位祖先在内战中站在了议会一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] ['sʌfərd] [kɜːr'teɪlmənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and 和 **the** 这 **family** 家庭 **estate** 财产 **suffered** 遭受 **curtailment** 削减 **in** 在 **consequence** 结果 **.** .

因此，家族产业规模缩水。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]
To 到 **make** 制作 **amends** 修改 **,** , **however** 然而 **,** , **his** 他的 **son** 儿子 **,** , **resolving** 解决 **not** 不是 **to** 到 **commit** 犯罪 **the** 这 **error** 错误 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
his 他的 **father** 父亲 **,** ,

然而，为了弥补过错，他的儿子决心不再重蹈父亲的覆辙，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [prɪ'tendər] ,
joined 加入 **the** 这 **Pretender** 冒名顶替者 **,** ,

加入冒牌货组织，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['endɪd]

and	with	his	brother	was	engaged	in	that	unfortunate	adventure	which	ended
和	和	他的	兄弟	曾是	已订婚的	在	那	不幸	冒险	哪个	结束

[ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd][kæp'tɪvəti][æt; ət]['prestən] ,

in	a	skirmish	and	captivity	at	Preston	,
在	一个	小规模冲突	和	囚禁	在	普雷斯顿	,

他和他的兄弟一起卷入了那场不幸的冒险，最终在普雷斯顿发生了一场小规模冲突，他们也被俘虏了。

[ɪn] - .

in	1715	.
在	-	.

1715年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

It	was	the	fashion	of	those	times	for	all	persons	of	the	rank	of
它	曾是	这	时尚	的	那些	时代	为了	全部	人	的	这	秩	的

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [wer] ['skɑːrlət] ['weskɪts] — [ə; eɪ][bɔːl][hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

gentlemen	to	wear	scarlet	waistcoats	—	a	ball	had	struck	one	of	the
先生们	到	穿	猩红	马甲	—	一个	球	有	击	一	的	这

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

当时，所有绅士都流行穿猩红色背心——其中一个兄弟被子弹击中了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dres] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

and	carried	a	part	of	this	dress	into	his	body	;
和	携带	一个	部分	的	这	裙子	进入	他的	身体	;

并将这件衣服的一部分带入了体内;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə][strɪp][ðə; ði] ['kæptivz] .

it	was	also	the	practice	to	strip	the	captives	.
它	曾是	还	这	实践	到	条	这	俘虏	.

剥光俘虏的衣服也是一种惯例。

[ðʌs] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['neɪkɪd] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɑːn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [sæk]

Thus	wounded	,	and	nearly	naked	,	having	only	a	shirt	on	and	an	old	sack
因此	受伤	,	和	几乎	裸	,	拥有	仅有的	一个	衬衫	在	和	一个	老的	解雇

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他身负重伤，几乎赤身裸体，只穿了一件衬衫，披着一个旧麻袋。

[ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

the	ancestor	of	the	great	poet	was	sitting	along	with	his	brother	and
这	祖先	的	这	伟大的	诗人	曾是	坐着	沿着	和	他的	兄弟	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	hundred	and	fifty	unfortunate	gentlemen	,
一个	百	和	五十	不幸	先生们	,

这位伟大诗人的祖先与他的兄弟和一百五十位不幸的绅士坐在一起。

[ɪn][ə; eɪ]['greɪnəriˌ'grænəri][æt; ət]['prestən] .

in	a	granary	at	Preston	.
在	一个	粮仓	在	普雷斯顿	.

在普雷斯顿的一个粮仓里。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [fel] [sɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] ,

The	wounded	man	fell	sick	,	as	the	story	goes	,
这	受伤	男人	跌倒	生病的	,	作为	这	故事	去	,

据说，受伤的男子病倒了。

[ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪd] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	vomited	the	scarlet	which	the	ball	had	forced	into	the	wound	.
和	呕吐	这	猩红	哪个	这	球	有	强制	进入	这	伤口	.

他呕吐出子弹射入伤口的鲜血。

" [el] — — [diː] , ['wɑːti] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪm] ,

"	L	—	—	d	,	Wattie	!	"	cried	his	brother	,	"	if	you	have	got	a	wardrobe	in	your	wame	,
"	L	—	—	d	,	瓦蒂	!	"	哭	他的	兄弟	,	"	如果	你	有	得到	一个	衣柜	在	你的	瓦姆	,

“L——d，Wattie！”他哥哥喊道，“如果你的房间里有衣柜，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [briks] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['miːkl] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	wish	you	would	bring	me	a	pair	of	breeks	,	for	I	have	meikle	need	of	them	.
我	希望	你	会	带来	我	一个	一对	的	短裤	,	为了	我	有	米克尔	需要	的	他们	.

我希望你能给我带一条马裤，因为我非常需要它。

" [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] ;

"	The	wound	healed	;
"	这	伤口	已治愈	;

伤口愈合了；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [men] [huː] ['mæstərd] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] ['njʊget] ,

I	know	not	whether	he	was	one	of	those	fortunate	men	who	mastered	the	guard	at	Newgate	,
我	知道	不是	无论	他	曾是	一	的	那些	幸运	男人	WHO	精通	这	警卫	在	纽盖特	,

我不知道他是否是那些幸运地制服了纽盖特监狱守卫的人之一。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	escaped	to	the	continent	.
和	逃脱	到	这	大陆	.

然后逃往了大陆。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] ,

The	mystery	which	hung	so	long	over	the	authorship	of	the	Waverley	Novels	,
这	神秘	哪个	悬挂	所以	长的	超过	这	作者身份	的	这	韦弗利	小说	,

长期以来，《韦弗利小说》的作者身份一直是个谜。

[wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [di'plɔːz] ,

was	cleared	up	by	a	misfortune	which	all	the	world	deplores	,
曾是	已清除	向上	经过	一个	不幸	哪个	全部	这	世界	痛惜	,

一场令全世界都感到惋惜的不幸事件澄清了此事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] ['eni] ['ʌðər] ['spɪrɪt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔt] .

and	which	would	have	crushed	any	other	spirit	save	that	of	Scott	.
和	哪个	会	有	碎	任何	其他	精神	节省	那	的	斯科特	.

除了斯科特之外，其他任何精神都会被这种精神击垮。

[ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [dɪd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [kʌm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

This	stroke	of	evil	fortune	did	not	,	perhaps	,	come	quite	unexpected	;	it	was	,
这	中风	的	邪恶的	财富	做过	不是	,	也许	,	来	相当	意外	;	它	曾是	,

或许，这突如其来的厄运并非完全出乎意料；的确如此。

[haʊ'evər] , [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][noʊ] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɔːr] [ˌmɪskælkju'leɪʃn]
however , unavoidable , and it arose from no mismanagement or miscalculation
然而 , 不可避免的 , 和 它 出现 从 不 管理不善 或者 误算
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

然而，这是不可避免的，而且并非由于他本人的管理不善或误判造成的。

[ən'les] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] — [hɪz; ɪz] [im'bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ə; eɪ]
unless I may consider — which I do not — his embarking in the hazards of a
除非 我 可能 考虑 — 哪个 我 做 不是 — 他的 启程 在 这 危险 的 一个
['prɪntɪŋ] - [haʊs] ,
printing - house ,
印刷 - 房子 ,

除非我可以考虑——但我并不这么认为——他涉足印刷厂这种充满风险的行业，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .
a piece of miscalculation .
一个 片 的 误算 .

一次误判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['wɔːnɪŋz] : [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
It is said , that he received warnings : the paper of Constable , the bookseller ,
它 是 说 , 那 他 已收到 警告 : 这 纸 的 警官 , 这 书商 ,

据说，他收到了警告：康斯特布尔（Constable）的报纸，书商，

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnər] , [lɔːŋ] ['mʌni] - [bɪlz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] : [wʌn][ʌv; əv]
or , to speak plainer , long money - bills were much in circulation : one of
或者 , 到 说话 更朴素 , 长的 钱 - 账单 是 很多 在 循环 : 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或者更直白地说，长条钞票当时流通广泛：其中一种是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [wɪð; wɪθ]
for a large sum , made its appearance in the Bank of Scotland , with
为了 一个 大的 和 , 制成 它是 外貌 在 这 银行 的 苏格兰 , 和
['skɑːts] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Scott's name upon it ,
斯科特的 姓名 之上 它 ,

这笔数额巨大的款项出现在苏格兰银行，上面刻有斯科特的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri] [sent] [fɔːr; fər][sɜːr]['wɔːltər] .
and a secretary sent for Sir Walter .
和 一个 秘书 发送 为了 先生 沃尔特 .

于是秘书派人去请沃尔特爵士。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['kɑːnstəbl] [hæz; həz] ['meni] [sʌtʃ] [bɪlz] [ə'brɔːd] — [sɜːr]
" Do you know , " said he , " that Constable has many such bills abroad — Sir
" 做 你 知道 , " 说 他 , " 那 警官 有 许多 这样的 账单 国外 — 先生
['wɔːltər] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
Walter , I warn you .
沃尔特 , 我 警告 你 .

“你知道吗，”他说，“康斯特布尔在国外有很多这样的票据——沃尔特爵士，我警告你。”

" — " [wel] , " ['ænsər] [sɜːr]['wɔːltər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ]
" — " Well , " answered Sir Walter , " it is , perhaps , as you say , and I
" — " 出色地 , " 回答 先生 沃尔特 , " 它 是 , 也许 , 作为 你 说 , 和 我
[θæŋk] [juː; jʊ] ;
thank you ;
感谢 你 ;

“——”沃尔特爵士回答说，“嗯，也许正如你所说，我感谢你；

[bʌt; bət] , " ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
but , " raising his voice ,
但 , " 提高 他的 嗓音 ,

但是，他提高了嗓门，

" ['ɑːtʃi] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [frendz] [wɜːr; wər] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən]
" Archie Constable was a good friend to me when friends were rarer than
" 阿奇 警官 曾是 一个 好的 朋友 到 我 什么时候 朋友们 是 稀有 比
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“在朋友比现在少得多的年代，阿奇·康斯特布尔是我的好朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['bɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and I will not see him balked for the sake of a few thousand pounds .
和 我 将要 不是 看 他 犹豫不决 为了 这 清酒 的 一个 很少 千 磅 .

我绝不会眼睁睁地看着他因为几千英镑而退缩。

" [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [skɔt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ,
" The amount of the sum for which Scott , on the failure of Constable ,
" 这 数量 的 这 和 为了 哪个 斯科特 , 在 这 失败 的 警官 ,

“斯科特因康斯特布尔失职而应得的款项数额，

[bɪ'keɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] — ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['fɪfti]
became responsible , I have heard various accounts of — varying from fifty
成为 负责任的 , 我 有 听到 各种各样的 账户 的 — 变化 从 五十
[tuː; tə]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
to seventy thousand pounds .
到 七十 千 磅 .

据我所知，赔偿金额从五万英镑到七万英镑不等。

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['welθi] ['pɜːrs(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] , ['prɑːpərli] [saɪnd] ,
Some generous and wealthy person sent him a blank check , properly signed ,
一些 慷慨的 和 富裕 人 发送 他 一个 空白的 查看 , 适当地 签名 ,
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] ,
upon the bank ,
之上 这 银行 ,

一位慷慨的富人给他寄了一张空白支票，支票上已签好名，开给银行。

[dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
desiring him to fill in the sum , and relieve himself ; but he returned
渴望 他 到 充满 在 这 和 , 和 缓解 他自己 ; 但 他 返回
[ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .
it , with proper acknowledgments .
它 , 和 恰当的 致谢 .

希望他把钱填上，然后离开；但他把钱还了回来，并附上了适当的致谢。

[hiː; hi] [tʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] [det] [ə'pɑːn][hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , [ðə; ðɪ] [hoʊl]
He took , as it were , the debt upon himself , as a loan , the whole
他 采取 , 作为 它 是 , 这 债务 之上 他自己 , 作为 一个 贷款 , 这 所有的
['peɪəb(ə)l] ,
payable ,
应付账款 ,

他仿佛将这笔债务当作贷款一样背负在自己身上，全部债务都需偿还。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ɪn][ten] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][hiː; hi][went] , [wɪð; wɪθ] [hed] , [ænd; ənd]
with interest , in ten years ; and to work he went , with head , and
和 兴趣 , 在 十 年 ; 和 到 工作 他 去 , 和 头 , 和
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

十年后，连本带利，他便去工作了，全心全意，心甘情愿。

[ænd; ənd][hænd] , [tuː; tə][əˈmend][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ˈfɔːtʃənz] .

and	hand	,	to	amend	his	broken	fortunes	.
和	手	,	到	修正	他的	破碎的	财富	.

并伸出援手，以扭转他破碎的命运。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [dɪˈzæstrəs] [deɪz] : [ðə; ðɪ][ˈlæŋgwɪdʒ]

I	had	several	letters	from	him	during	these	disastrous	days	:	the	language
我	有	一些	信件	从	他	期间	这些	灾难性的	天	:	这	语言

[wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

was	cheerful	,
曾是	快乐	,

在那段灾难性的日子里，我收到了他的几封信：信中的语言很轻松愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	there	were	no	allusions	to	what	had	happened	.
和	那里	是	不	暗示	到	什么	有	发生	.

但文中并未提及发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz]

It	is	true	,	there	was	no	occasion	for	him	to	mention	these	occurrences
它	是	真的	,	那里	曾是	不	场合	为了	他	到	提到	这些	发生

[tuː; tə][ˌem ˈiː] :

to	me	:
到	我	:

的确，他没有机会向我提及这些事：

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz] — " [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] ,

all	that	he	said	about	them	was	—	"	I	miss	my	daughter	,	Mrs	.	Lockhart	,
全部	那	他	说	关于	他们	曾是	—	"	我	错过	我的	女儿	,	太太	.	洛克哈特	,

他只说了这么一句——“我想念我的女儿，洛克哈特夫人，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .

who	used	to	sing	to	me	;	I	have	some	need	of	her	now	.
WHO	用过的	到	唱歌	到	我	;	我	有	一些	需要	的	她	现在	.

她以前常唱歌给我听；我现在有点需要她。

" [noʊ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəs] [ˈbæt(ə)l] ,

"	No	general	,	after	a	bloody	and	disastrous	battle	,
"	不	一般的	,	后	一个	血腥	和	灾难性的	战斗	,

“没有哪个将军会在一场血腥而灾难性的战斗之后……”

[ˈevər] [set] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkɑːntest][ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs]

ever	set	about	preparing	himself	for	a	more	successful	contest	than	did	this
曾经	放	关于	准备	他自己	为了	一个	更多的	成功的	竞赛	比	做过	这

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [mæn] .

distinguished	man	.
杰出的	男人	.

他从未像这位杰出人士那样，为取得更大的成功而努力。

[wɜːrk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv][rəˈpɪdəti] ;

Work	succeeded	work	with	unheard	of	rapidity	;
工作	成功了	工作	和	闻所未闻	的	快速	;

工作进展得异常迅速；

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['boʊnə,pɑːrt] , " [ɪn] [naɪn] ['vɑːljəmz] — [ə; eɪ]

chief	of	which	was	,	"	The	Life	of	Napoleon	Bonaparte	,	"	in	nine	volumes	—	a
首席	的	哪个	曾是	,	"	这	生活	的	拿破仑	波拿巴	,	"	在	九	卷	一	一个

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['paʊər] ,

production	of	singular	power	,
生产	的	单数	力量	,

其中最重要的是九卷本的《拿破仑·波拿巴传》——一部极具震撼力的作品。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrts] [wɪtʃ] [triːt]

and	an	almost	perfect	work	,	with	the	exception	of	the	parts	which	treat
和	一个	几乎	完美的	工作	,	和	这	例外	的	这	部分	哪个	对待

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

of	the	French	Revolution	,
的	这	法语	革命	,

除了描写法国大革命的部分之外，这几乎是一部完美的作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪz(ə)nər] .

and	the	captivity	of	the	great	prisoner	.
和	这	囚禁	的	这	伟大的	囚犯	.

以及伟大囚徒的囚禁。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	had	the	curiosity	,
我	有	这	好奇心	,

我当时很好奇。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ['preɪzɪŋ] [hæzlɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

on	seeing	one	of	the	reviews	praising	Hazlitt's	description	of	the	Battle	of	the
在	看到	一	的	这	评论	赞扬	哈兹利特	描述	的	这	战斗	的	这

['pɪrəmɪdz] ,

Pyramid's	,
金字塔的	,

看到一篇评论称赞哈兹利特对金字塔之战的描述，

[tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [skɔt] .

to	turn	to	the	account	of	Scott	.
到	转动	到	这	帐户	的	斯科特	.

转而参考斯科特的叙述。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [best] : ['skɑːts] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

I	need	not	say	which	was	best	:	Scott's	was	like	the	sounding	of	a	trumpet	.
我	需要	不是	说	哪个	曾是	最好的	:	斯科特的	曾是	喜欢	这	听起来	的	一个	喇叭	.

我无需赘述哪个最好：斯科特的演奏就像号角吹响一样悦耳动听。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['truːli] ['elɪgənt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

The	present	cheap	and	truly	elegant	edition	of	the	works	of	the	author	of
这	展示	便宜的	和	真的	优雅的	版	的	这	作品	的	这	作者	的

" ['weɪvɜ-li] " [hæz; həz] ,

"	Waverley	"	has	,
"	韦弗利	"	有	,

目前这本价格低廉且装帧精美的《韦弗利》作者作品集，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ʌn'raɪvld] [seɪl] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['poʊət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

with	its	deservedly	unrivalled	sale	,	relieved	the	poet	from	his	difficulties	,
和	它是	理所当然	无与伦比	销售	,	松了口气	这	诗人	从	他的	困难	,

凭借其当之无愧的空前销量，诗人摆脱了困境。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

and	the	cloud	which	hung	so	long	over	the	towers	of	Abbotsford	has	given
和	这	云	哪个	悬挂	所以	长的	超过	这	塔楼	的	阿伯茨福德	有	给定

[pleɪs] [tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] .

place	to	sunshine	.
地方	到	阳光	.

笼罩在阿伯茨福德塔楼上许久的乌云已经散去，阳光普照。

[ʌv; əv] ['æbətsfəd] [ɪt'self] , [ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] ['evər]['gɪv(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['brifəst] ,

Of	Abbotsford	itself	,	the	best	description	ever	given	,	at	least	the	briefest	,
的	阿伯茨福德	本身	,	这	最好的	描述	曾经	给定	,	在	至少	这	最简短	,

关于阿伯茨福德本身，迄今为止最好的描述，至少是最简短的描述，是：

[wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][stoʊn][ænd; ənd][laɪm] .

was	"	A	Romance	in	stone	and	lime	.
曾是	"	一个	浪漫	在	石头	和	酸橙	.

是"石头和石灰的浪漫故事"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['vɑːljəm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

"	It	would	require	a	volume	to	describe	all	the	curiosities	,	ancient	and
"	它	会	要求	一个	体积	到	描述	全部	这	奇闻异事	,	古老的	和

['mɑːdərn] ,

modern	,
现代的	,

"要描述所有古代和现代的奇珍异宝，恐怕需要一本书的篇幅。"

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['gædərd] [tə'geðər] ; — [aɪ][seɪ] ['lɪvɪŋ] ,

living	and	dead	,	which	are	here	gathered	together	;	—	I	say	living	,
活的	和	死的	,	哪个	是	这里	聚集	一起	;	—	我	说	活的	,

活着的和死去的，都聚集在这里；——我说活着的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mə'nædʒəri] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [sent][æz; əz]

because	a	menagerie	might	be	formed	out	of	birds	and	beasts	,	sent	as
因为	一个	动物园	可能	是	形成	出去	的	鸟类	和	野兽	,	发送	作为

['prez(ə)nts][frʌm; frəm]['dɪstənt][lændz] .

presents	from	distant	lands	.
礼物	从	遥远	土地	.

因为人们可能会把来自远方的鸟兽当作礼物，组成一个动物园。

[ə; eɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['æbətsfəd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt]

A	friend	told	me	he	was	at	Abbotsford	one	evening	,	when	a	servant
一个	朋友	讲述	我	他	曾是	在	阿伯茨福德	一	晚上	,	什么时候	一个	仆人

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

一位朋友告诉我，一天晚上他在阿伯茨福德，这时一个仆人宣布：

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] " — [aɪ][fər'get] [wʌt] ['tʃiːftən] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] . — " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , "

"	A	present	from	"	—	I	forget	what	chieftain	in	the	North	.	—	"	Bring	it	in	,	"
"	一个	展示	从	"	—	我	忘记	什么	头目	在	这	北	.	—	"	带来	它	在	,	"

[sed] [ðə; ði]['poʊət] .

said	the	poet	.
说	这	诗人	.

"一份来自——我忘了是北方哪位酋长的礼物。"——"拿进来，"诗人说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fiːt] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃetlənd]

The	sound	of	strange	feet	were	soon	heard	,	and	in	came	two	beautiful	Shetland
这	声音	的	奇怪的	脚	是	很快	听到	,	和	在	来了	二	美丽的	设得兰群岛

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

很快，一阵陌生的脚步声传来，两匹漂亮的设得兰矮种马走了进来。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [meɪniːz][ænd; ənd][ˌʌnˈkʌt] [teɪlz] , [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

with	long	manes	and	uncut	tails	,	and	so	small	that	they	might	have	been
和	长的	鬃毛	和	未剪辑版	尾巴	,	和	所以	小的	那	他们	可能	有	到过

[sent] [tuː; tə]['elflænd] ,

sent	to	Elfland	,
发送	到	精灵国	,

它们有着长长的鬃毛和未剪的尾巴，而且体型非常小，仿佛是被送到了精灵国度。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɛəriz] [hɜːr'self] .

to	the	Queen	of	the	Fairies	herself	.
到	这	女王	的	这	仙女	她自己	.

献给仙后本人。

[wʌn] [pʊr] ['skɑːtsmən] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [skɔt] , [æz; əz]

One	poor	Scotsman	,	to	show	his	gratitude	for	some	kindness	Scott	,	as
一	贫穷的	苏格兰人	,	到	展示	他的	感激	为了	一些	仁慈	斯科特	,	作为

['ʃerɪf] ,

sheriff	,
警长	,

一位贫穷的苏格兰人，为了表达对斯科特（时任郡长）的感激之情，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [sent] [tuː] [ˌkæŋgəˈruːz] [frʌm; frəm] [nuː] ['hɑːlənd] ; [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən]

had	shown	him	,	sent	two	kangaroos	from	New	Holland	;	and	Washington
有	所示	他	,	发送	二	袋鼠	从	新的	荷兰	;	和	华盛顿

['ɜːrvɪŋ] ['leɪtli] [toʊld][ˌem 'iː] ,

Irving	lately	told	me	,
欧文	最近	讲述	我	,

已经给他看过了，从新荷兰送来了两只袋鼠；华盛顿·欧文最近告诉我，

[ðæt] [sʌm; səm]['spænjərd][ɔːr] ['ʌðər] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [tuː] [jʌŋ] [waɪld][ˌændə'luːzjən] [bɔːz] ,

that	some	Spaniard	or	other	,	having	caught	two	young	wild	Andalusian	boars	,
那	一些	西班牙人	或者	其他	,	拥有	捕捉	二	年轻的	荒野	安达卢西亚	野猪	,

据说，某个西班牙人捕获了两头年轻的安达卢西亚野猪，

[kənˈsʌltid] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðiː]

consulted	him	how	he	might	have	them	sent	to	the	author	of	"	The
咨询	他	如何	他	可能	有	他们	发送	到	这	作者	的	"	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔdərik] .

Vision	of	Don	Roderick	.
想象	的	大学教师	罗德里克	.

我向他咨询如何才能将这些物品寄给《唐·罗德里克的愿景》的作者。

" [ðɪs] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['poʊət][ænd; ənd]['nɑːvəlɪst][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] — [heɪl] , [freʃ] ,

"	This	distinguished	poet	and	novelist	is	now	some	sixty	years	old	—	hale	,	fresh	,
"	这	杰出的	诗人	和	小说家	是	现在	一些	六十	年	老的	—	哈尔	,	新鲜的	,

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

and	vigorous	,
和	蓬勃	,

这位杰出的诗人兼小说家如今已年近六十，身体依然健康、精神矍铄、活力充沛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃnz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]

with	his	imagination	as	bright	,	and	his	conceptions	as	clear	and
和	他的	想像力	作为	明亮的	,	和	他的	概念	作为	清除	和

['græfɪk] , [æz; əz]['evər] .

graphic	,	as	ever	.
形象的	,	作为	曾经	.

他的想象力依然丰富，构思依然清晰生动。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

I	have	now	before	me	a	dozen	or	fifteen	volumes	of	his	poetry	,
我	有	现在	前	我	一个	打	或者	十五	卷	的	他的	诗	,

我面前现在有十二到十五卷他的诗集，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] — " ['hælɪˌdɑːn] [hɪl] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [hə'roʊɪkli] - ['tʌtʃɪŋ]

including	his	latest	—	"	Halidon	Hill	"	—	one	of	the	most	heroically	-	touching
包括	他的	最新的	—	"	哈利登	爬坡道	"	—	一	的	这	最多	英勇地	-	接触

['poʊəmz][ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] — [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['eɪti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊz] :

poems	of	modern	times	—	and	somewhere	about	eighty	volumes	of	his	prose	:
诗歌	的	现代的	时代	—	和	某处	关于	八十	卷	的	他的	散文	:

其中包括他的最新作品——《哈利顿山》——现代最感人至深的英雄诗篇之一——以及大约八十卷散文集:

[hɪz; ɪz] ['letərz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kə'lektɪd] , [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['fɪfti] ['vɑːljəmz] [mɔːr] .

his	letters	,	were	they	collected	,	would	amount	to	fifty	volumes	more	.
他的	信件	,	是	他们	集	,	会	数量	到	五十	卷	更多的	.

如果把他的信件收集起来，总数将达到五十卷。

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [lænd] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [prə'lɪfɪk] ;

Some	authors	,	though	not	in	this	land	,	have	been	even	more	prolific	;
一些	作者	,	尽管	不是	在	这	土地	,	有	到过	甚至	更多的	多产的	;

有些作家，虽然不是来自这个国家，但作品更加丰富;

[bʌt; bət][ðer; ðər]['prɑːdʒəni][wɜːr; wər] [ɪl] - [fɔːrmd] [æt; ət][ðer; ðər][bɜːrθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər]

but	their	progeny	were	ill	-	formed	at	their	birth	,	and	could	never
但	他们的	后代	是	患病的	-	形成	在	他们的	出生	,	和	可以	绝不

[wɔːk] [ə'loʊn] ;

walk	alone	;
走	独自的	;

但他们的后代出生时发育不良，永远无法独立行走;

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌntrimən] [keɪm] ['helθi] [ænd; ənd]

whereas	the	mental	offspring	of	our	illustrious	countryman	came	healthy	and
然而	这	精神的	后代	的	我们的	杰出	同胞	来了	健康	和

['vɪgərəs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

vigorous	into	the	world	,
蓬勃	进入	这	世界	,

然而，我们这位杰出同胞的精神后代却健康强壮地来到了这个世界。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

and	promise	long	to	continue	.
和	承诺	长的	到	继续	.

并承诺长期持续。

[tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['metəfər] — [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [menz]['fænsi] [berz] [fruːt][æt; ət]

To	vary	the	metaphor	—	the	tree	of	some	other	men's	fancy	bears	fruit	at
到	各不相同	这	隐喻	—	这	树	的	一些	其他	男士	想要	熊	水果	在

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['æplz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][kræbz] ;

the	rate	of	a	pint	of	apples	to	a	peck	of	crabs	;
这	速度	的	一个	品脱	的	苹果	到	一个	啄	的	螃蟹	;

换个比喻来说——别人幻想中的树结出的果实，一品脱苹果的产量，比一斗螃蟹的产量还要少;

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [berz] [ðə; ði] [swiːtəst] [fruːt] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

whereas	the	tree	of	the	great	magician	bears	the	sweetest	fruit	—	large	and
然而	这	树	的	这	伟大的	魔术师	熊	这	最甜美的	水果	—	大的	和

[red] - ['tʃiːkt] — [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

red	-	cheeked	—	fair	to	look	upon	,
红色的	-	脸颊	—	公平的	到	看	之上	,

而那位伟大魔法师的树上结出了最甜美的果实——个头大，果皮红润——看起来十分漂亮。

[ænd; ənd] [raɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

and	right	pleasant	to	the	taste	.
和	正确的	令人愉快的	到	这	品尝	.

而且味道也相当不错。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

I	shall	conclude	with	the	words	of	Sir	Walter	,	which	no	man	can	contradict	,
我	将	结束	和	这	字	的	先生	沃尔特	,	哪个	不	男人	能	顶撞	,

最后，我想引用沃尔特爵士的话，这是任何人都无法反驳的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meni] [kæn; kən] [ə'test] :

and	which	many	can	attest	:
和	哪个	许多	能	证明	:

这一点很多人都可以证实：

" [aɪ]['nevər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['merɪt] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz][ɪn] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	never	refused	a	literary	person	of	merit	such	services	in	smoothing	his
"	我	绝不	拒绝	一个	文学	人	的	优点	这样的	服务	在	平滑	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ;

way	to	the	public	as	were	in	my	power	;
方式	到	这	民众	作为	是	在	我的	力量	;

"我从未拒绝过任何有才华的文学人士，只要我有能力，就为他们铺平通往公众的道路；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] — ['ræðər][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɪrɪtəb(ə)l]

and	I	had	the	advantage	—	rather	an	uncommon	one	with	our	irritable
和	我	有	这	优势	—	相当	一个	罕见	一	和	我们的	易怒的

[reɪs] — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvər] ,

race	—	to	enjoy	general	favour	,
种族	—	到	享受	一般的	偏爱	,

而我则拥有一个优势——在我们这个易怒的民族中，这相当罕见——那就是我广受喜爱。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['pɜːrmənənt] [ɪl] - [wɪl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['eni]

without	incurring	permanent	ill	-	will	,	so	far	as	is	known	to	me	,	among	any
没有	产生	永恒的	患病的	-	将要	,	所以	远的	作为	是	已知	到	我	,	之中	任何

[ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

of	my	contemporaries	.
的	我的	同时代人	.

据我所知，在我的同时代人中，我并没有因此而招致永久的怨恨。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] . — [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mægə] .

"	A	CHRISTMAS	CAROL	.	—	IN	HONOUR	OF	MAGA	.
"	一个	圣诞节	颂歌	.	—	在	荣誉	的	MAGA	.

"圣诞颂歌——致敬MAGA。"

(['blækwud] .)

(	BLACKWOOD	.	)
(	黑木	.	)

（布莱克伍德。）

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] .

SUNG	BY	THE	CONTRIBUTORS	.
唱	经过	这	贡献者	.

由撰稿人演唱。

[nuː] — ['hɑːrkən] [tɪl] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] ['mæθjuːz] [ɔːr] ['jeɪts] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [stɪks]

Noo	—	hearken	till	me	—	and	I'll	beat	Matthews	or	Yates	a	'	to	sticks
不	—	倾听	直到	我	—	和	患病的	打	马修斯	或者	耶茨	一个	-	到	棍子

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] .

wi	'	my	impersonations	.
wi	-	我的	模仿	.

不——听我说——我模仿马修斯或耶茨的腔调，绝对能把他们打得落花流水。

['tɪklər] .

TICKLER	.
挠痒痒	.

挠痒痒。

[wen] [kɪt] [nɔːrθ] [ɪz] [ded] ,
When Kit North is dead ,
什么时候成套工具 北 是 死的 ,

基特·诺斯去世后，

[wʌt] [wɪl] ['mægə][duː] , [sɜːr] ?
What will Maga do , sir ?
什么 将要 玛加 做 , 先生 ?

先生，MAGA会怎么做?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ,
She must go to bed ,
她 必须 去 到 床 ,

她该睡觉了。

[ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm][daɪ] [tuː] , [sɜːr] !
And like him die too , sir !
和 喜欢 他 死 也 , 先生 !

先生，你也会像他一样死去!

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] ,
Fal de ral , de ral ,
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 ,

Fal de ral, de ral,

[ɪ'rɑːm]['kɔːrəm]['deɪgoʊ] ;
Iram coram dago ;
伊拉姆 法庭 达戈 ;

Iram coram dago;

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] ,
Fal de ral , de ral ,
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 ,

Fal de ral, de ral,

[hɪəz] [sək'ses] [tuː; tə]['mægə] .
Here's success to Maga .
这里是 成功 到 玛加 .

祝贺MAGA取得成功。

['ʃepərd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[wen] [deθ] [hæz; həz][ðem; ðəm][flæt] ,
When death has them flat ,
什么时候 死亡 有 他们 平坦的 ,

当死亡将他们吞噬时，

[aɪl] [stɪtʃ] [ɑːn][maɪ] ['wipər] ,
I'll stitch on my weepers ,
患病的 缝 在 我的 哭泣者 ,

我要把我的泪痕缝上去。

[pʊt] [kreɪp] [ə'raʊnd][maɪ][bæt] ,
Put crape around my bat ,
放 黑纱 大约 我的 蝙蝠 ,

在我的球棒上缠上绉纱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn][tuː; tə][maɪ] ['piːpəz] !
And a napkin to my peepers !
和 一个 餐巾 到 我的 窥视者 !

给我拿张餐巾纸擦擦眼睛!

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

[nɔːrθ] .
NORTH .
北 .

北。

[jʊr; jər][wɜːrdz][goʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
Your words go to my heart ,
你的 字 去 到 我的 心 ,

你的话语深深触动了我的心。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [deθ] - [aʊl] ['flaɪɪŋ] ,
I hear the death - owl flying ,
我 听到 这 死亡 - 猫头鹰 飞行 ,

我听见死亡猫头鹰在飞翔，

[aɪ] [fiːl] ['dɛθs] ['feɪt(ə)l][dɑːrt] —
I feel death's fatal dart —
我 感觉 死亡人数 致命的 镖 —

我感觉到了死神的致命飞镖——

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
By jingo , I am dying !
经过 沙文主义 , 我 是 垂死 !

天哪，我要死了！

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

['kɜːrn(ə)l] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .
COLONEL O'SHAUGHNESSY .
上校 奥肖内西 .

奥肖内西上校。

[siː] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi][laɪz]
See him , how he lies
看 他 , 如何 他 谎言

看看他，他是如何撒谎的

[flæt] [æz; əz] ['eni] ['flaʊndər] !
Flat as any flounder !
平坦的 作为 任何 比目鱼 !

扁平得像比目鱼一样！

[bloʊ] [ˌem 'iː] !
Blow me !
吹 我 !

给我吹！

[smoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] —
smoke his eyes —
抽烟 他的 眼睛 —

烟雾缭绕着他的眼睛——

[deθ] [nɛə] [kloʊzd] [aɪz] ['saʊndər] !
Death ne'er closed eyes sounder !
死亡 从未 关闭 眼睛 探鱼器 !

死亡从未闭上双眼！

[fæl][di:][ræl] , [di:][ræl] , & [si:] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

['deltə] .
DELTA .
三角洲 .

三角洲。

[jet] [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] [ded] ,
Yet he can't be dead ,
然而 他 不能 是 死的 ,

但他不可能死了，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
For he is immortal ,
为了 他 是 不朽 ,

因为他是不朽的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [hed]
And to receive his head
和 到 收到 他的 头

并接受他的头颅

[ɜ:rθ] [wʊd] [nɑ:t][oʊp][ɪts] ['pɔ:rtl] !
Earth would not ope its portal !
地球 会 不是 开放 它是门户网站 !

地球不会打开它的传送门!

[fæl][di:][ræl] , [di:][ræl] , & [si:] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

[oʊ'dɑ:ɜ-ti, oʊ'doʊɜ-ti] .
O'DOHERTY .
奥多赫蒂 .

奥多赫蒂。

[kɪt] [wɪl] ['nevər][daɪ] ;
Kit will never die ;
成套工具 将要 绝不 死 ;

Kit永远不会死;

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər][sɑ:r'teɪn] !
That I take for sartain !
那 我 拿 为了 萨尔坦 !

我把它当成真理!

[deθ] " [ɪz][ɔ:l][maɪ] [aɪ] " —
Death " is all my eye " —
死亡 " 是 全部 我的 眼睛 " —

死亡"就是我的全部"——

[ɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , ['beti] ['mɑ:rtn] ?
An't it , Betty Martin ?
蚂蚁 它 , 贝蒂 马丁 ?

是吧，贝蒂·马丁?

[fæl][di:][ræl] , [di:][ræl] , & [si:] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

['mɑːdərn] [pɪˌθægə'riːən] .
MODERN PYTHAGOREAN .
现代的 毕达哥拉斯 .

现代毕达哥拉斯学派。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] —
Suppose we feel his arm —
认为 我们 感觉 他的 手臂 —

假设我们摸到他的手臂——

[zaʊndz] - [aɪ]['nevər] [felt][ə; eɪ]
Zounds ' I never felt a
声波 - 我 绝不 毛毡 一个

天哪，我从未感到过

['hjuːmən] [pʌls] [mɔːr] [fɜːrm] :
Human pulse more firm :
人类 脉冲 更多的 公司 :

脉搏更加强劲:

[wɒts] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] , ['deltə] ?
What's your opinion , Delta ?
是什么 你的 观点 , 三角洲 ?

达美航空，你的看法是什么?

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː]
Fal de ral , de ral , & c
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c

Fal de ral, de ral, &c

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tʃɑːrlz] [læm] .
CHARLES LAMB .
查尔斯 羊肉 .

查尔斯·兰姆。

[kɪt] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [wel] ,
Kit , I hope you're well ,
成套工具 , 我 希望 你是 出色地 ,

Kit，希望你一切都好。

[ʌp] , [ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪti] ;
Up , and join our ditty ;
向上 , 和 加入 我们的 小调 ;

起来，加入我们的歌谣;

[tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][fel] -
To lose such a fine old fel -
到 失去 这样的 一个 美好的 老的 费尔 -

失去这样一只优秀的老费尔

[loʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] !
Low would be a pity !
低的 会 是 一个 遗憾 !

低就太可惜了!

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

[nɔːrθ] .
NORTH .
北 .

北。

[lets] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [buːz] ,
Let's resume our booze ,
我们来吧 恢复 我们的 豪饮 ,

咱们继续喝酒吧。

[ænd; ənd] [ˈtɪpl] [waɪl] [wɪə(r)][ˈeɪb(ə)l] ;
And tipple while we're able ;
和 小酌 尽管 是 有能力的 ;

趁还能喝的时候，就好好喝一杯吧;

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snuːz] ,
I've had a bit of a snooze ,
我已经 有 一个 少量 的 一个 打盹 ,

我打了个盹儿。

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
And feel quite comfortable !
和 感觉 相当 舒服的 !

而且感觉非常舒适!

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

[ˈmʌliən] .
MULLION .
竖框 .

竖框。

[biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ,
Be he who he may ,
是 他 WHO 他 可能 ,

无论他是谁，

[ˈsʌltən] , [zɑːr] , [ɔːr][ˈɑːgə] ,
Sultan , Czar , or Aga ,
苏丹 , 沙皇 , 或者 阿加 ,

苏丹、沙皇或阿加

[let] [hɪm; ɪm] [soʊk] [hɪz; ɪz] [kleɪ]
Let him soak his clay
让 他 浸泡 他的 黏土

让他浸泡黏土

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [kɪt] [ænd; ənd][ˈmægə] !
To the health of Kit and Maga !
到 这 健康 的 成套工具 和 玛加 !

祝Kit和Maga身体健康!

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 , & c .

Fal de ral, de ral, &c.

[ˈoʊpiəm] - [ˈiːtər] .
OPIUM - EATER .
鸦片 - 食客 .

鸦片食者。

[sɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd] ,
Search all the world around ,
搜索 全部 这 世界 大约 ,

搜索全世界，

[frʌm; frəm] ['griːnlənd] [tuː; tə]['mæləgə] ,
From Greenland to Malaga ,
从 格陵兰 到 马拉加 ,

从格陵兰岛到马拉加，

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
And nowhere will be found
和 无处 将要 是 成立

哪里都找不到

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [laɪk] ['mægə] !
A magazine like Maga !
一个 杂志 喜欢 玛加 !

像《Maga!》这样的杂志！

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] ,
Fal de ral , de ral ,
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 ,

Fal de ral, de ral,

[ɪ'rɑːm]['kɔːrəm]['deɪgoʊ] ;
Iram coram dago ;
伊拉姆 法庭 达戈 ;

Iram coram dago;

[fæl][diː][ræl] , [diː][ræl] ,
Fal de ral , de ral ,
法尔 德 拉尔 , 德 拉尔 ,

Fal de ral, de ral,

[hɪəz] [sək'ses] [tuː; tə]['mægə] !
Here's success to Maga !
这里是 成功 到 玛加 !

祝贺 Maga 取得成功！

['blækwud] — ['nɑːktiːz] .
Blackwood — Noctes .
黑木 — 夜 .

黑木—诺克特斯。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
Notes of a Reader .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [pleɪn] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .
KNOWLEDGE FOR THE PEOPLE ; OR , THE PLAIN WHY AND BECAUSE .
知识 为了 这 人们 ; 或者 , 这 清楚的 为什么 和 因为 .

为人民提供知识；或者，简单明了地说明为什么和因为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈɔridʒinz] [ænd; ənd] [ænˈtɪkwətiːz] .

PART	III	.	—	Origins	and	Antiquities	.
部分	三、	.	—	起源	和	古董	.

第三部分——起源与古代遗迹。

[ðɪs] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] ;

This	contains	the	Why	and	Because	of	the	Curiosities	of	the	Calendar	;
这	包含	这	为什么	和	因为	的	这	奇闻异事	的	这	日历	;

这包含了日历奇观的缘由和原因；

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [deɪz] ;

the	Customs	and	Ceremonies	of	Special	Days	;
这	海关	和	仪式	的	特别的	天	;

特殊节日的习俗和仪式；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔridʒinz] [ænd; ənd] [ænˈtɪkwətiːz] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] .

and	a	few	of	the	Origins	and	Antiquities	of	Social	Life	.
和	一个	很少	的	这	起源	和	古董	的	社会的	生活	.

以及一些关于社会生活的起源和古代史。

[wiː; wi] [kwoʊt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] : —

We	quote	a	page	of	articles	,	perhaps	,	the	longest	in	the	Number	:	—
我们	引用	一个	页	的	文章	,	也许	,	这	最长	在	这	数字	:	—

我们引用其中一页文章，这或许是本期杂志中最长的一篇：——

[kɑːk] - [ˈfaɪtɪŋ] .

Cock	-	fighting	.
公鸡	-	斗争	.

斗鸡。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [æt; ət] [kɑːks] [ˈfɔːrmərli] [ˈkʌstəmeri] [ɑːn] [ʃroʊv] [ˈtuːzdeɪ] ?

Why	was	throwing	at	cocks	formerly	customary	on	Shrove	Tuesday	?
为什么	曾是	投掷	在	公鸡	以前	习惯	在	忏悔节	周二	?

为什么以前在忏悔星期二有向公鸡扔东西的习俗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːk] [wʌns] [priˈventid] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæksn] [ˈænsestərz] [frʌm; frəm]

Because	the	crowing	of	a	cock	once	prevented	our	Saxon	ancestors	from
因为	这	鸣叫	的	一个	公鸡	一次	阻止	我们的	撒克逊	祖先	从

[ðer; ðər] [ˈkɔŋkərəz] ,

massacreing	their	conquerors	,
-	他们的	征服者	,

因为公鸡的啼鸣曾阻止了我们的撒克逊祖先屠杀他们的征服者，

[əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] , [ðə; ði] [deɪnz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃroʊv]

another	part	of	our	ancestors	,	the	Danes	,	on	the	morning	of	a	Shrove
其他	部分	的	我们的	祖先	,	这	丹麦人	,	在	这	早晨	的	一个	忏悔节

['tuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

我们祖先的另一部分人，丹麦人，在忏悔星期二的早晨，

[waɪl] [əˈsliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] .

while	asleep	in	their	beds	.
尽管	睡着了	在	他们的	床	.

在睡梦中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] , [ɔ:l'ðoʊ] [tu:] [laɪnz][ɪn][æn; ən]['epɪgræm] " [ɑ:n][ə; eɪ]

This	is	the	account	generally	received	,	although	two	lines	in	an	epigram	"	On	a
这	是	这	帐户	一般来说	已收到	,	虽然	二	线条	在	一个	警句	"	在	一个

[kɑ:k] [æt; ət] ['rɑ:tʃɪstər] ,

Cock	at	Rochester	,
公鸡	在	罗切斯特	,

这是人们普遍接受的说法，尽管有两行诗句出自一首题为《罗切斯特的公鸡》的警句，

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['sɛdli] ,

"	by	the	witty	Sir	Charles	Sedley	,
"	经过	这	机智	先生	查尔斯	塞德利	,

“出自才华横溢的查尔斯·塞德利爵士之手”

[ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:k] ['sʌfərd] [ðɪs] ['ænjuəl] [bɑ:r'bærəti][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] .

imply	that	the	cock	suffered	this	annual	barbarity	by	way	of	punishment	for	St	.
意味着	那	这	公鸡	遭受	这	年度的	野蛮	经过	方式	的	惩罚	为了	英石	.

['pi:tɜ-z] [kraɪm] ,

Peter's	crime	,
彼得的	犯罪	,

暗示这只公鸡每年遭受这种野蛮对待，是为了惩罚圣彼得的罪行。

[ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] —

in	denying	his	Lord	and	Master	—
在	否认	他的	主	和	掌握	—

否认他的主和主人——

" [meɪst] [ðaʊ] [bi:; bi] - [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [kraɪm] ,

"	Mayst	thou	be	punish'd	for	St	.	Peter's	crime	,
"	五月	你	是	-	为了	英石	.	彼得的	犯罪	,

“愿你因圣彼得的罪行而受罚。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ʃʌv] ['tu:zdeɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðaɪ] [praɪm] .

And	on	Shove	Tuesday	perish	in	thy	prime	.
和	在	推	周二	沦	在	你的	主要的	.

在推土节星期二，英年早逝。

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəzi:n]['ɔ:lsoʊ] [sez] — " [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs]

"	A	writer	in	the	Gentleman's	Magazine	also	says	—	"	The	barbarous
"	一个	作家	在	这	绅士的	杂志	还	说道	—	"	这	野蛮

['præktɪs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɑ:k] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɑ:n] ['ʃrəuvtaid] ,

practice	of	throwing	at	a	cock	tied	to	a	stake	on	Shrovetide	,
实践	的	投掷	在	一个	公鸡	系	到	一个	赌注	在	舍利节	,

《绅士杂志》的一位作者也写道——“在忏悔星期二向绑在木桩上的公鸡投掷铅弹这种野蛮的做法，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,

I	think	I	have	read	,
我	思考	我	有	读	,

我想我读过，

[hæz; həz][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪti:z] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði][dʒu:z][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv]

has	an	allusion	to	the	indignities	offered	by	the	Jews	to	the	Saviour	of
有	一个	典故	到	这	侮辱	提供	经过	这	犹太人	到	这	救主	的

[ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌkru:sə'fɪkʃn] .

the	World	before	his	crucifixion	.
这	世界	前	他的	十字架刑	.

这暗指犹太人在耶稣被钉十字架之前对他施加的侮辱。

" — ['ɛlɪsɪz] [noʊts] [tu:; tə][brænd] .

"	—	Ellis's	Notes	to	Brand	.
"	—	埃利斯的	笔记	到	品牌	.

“——埃利斯的品牌笔记。

[waɪ] [wʌz; wəz] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][spɔːrt][ɪn] [griːs] ?

Why	was	cock	-	fighting	a	popular	sport	in	Greece	?
为什么	曾是	公鸡	-	斗争	一个	受欢迎的	运动	在	希腊	?

为什么斗鸡在希腊曾是一项流行的运动?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'keɪʒn] :

Because	of	its	origin	from	the	Athenians	,	on	the	following	occasion	:
因为	的	它是	起源	从	这	雅典人	,	在	这	下列的	场合	:

由于它起源于雅典，因此在以下情况下：

[wen] [θə'mistəkliːz] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði] ['pəːʃənz] , [hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði]

When	Themistocles	was	marching	his	army	against	the	Persians	,	he	,	by	the
什么时候	地米斯托克利	曾是	行军	他的	军队	反对	这	波斯人	,	他	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

顺便一提，当地米斯托克利率军对抗波斯人时，他

[ɪ'spaɪŋ] [tuː] [kɑːks] ['faɪtɪŋ] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm]

espying	two	cocks	fighting	,	caused	his	army	to	halt	,	and	addressed	them
间谍活动	二	公鸡	斗争	,	导致	他的	军队	到	停止	,	和	已解决	他们

[æz; əz] ['fɑːloʊz] — " [bɪ'hoʊld] !

as	follows	—	"	Behold	!
作为	跟随	—	"	看哪	!

他看见两只公鸡在打架，便叫军队停下，对他们说："看哪！

[ðiːz] [duː][nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

these	do	not	fight	for	their	household	gods	,	for	the	monuments	of	their
这些	做	不是	斗争	为了	他们的	家庭	神	,	为了	这	纪念碑	的	他们的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

他们并非为家神而战，也并非为祖先的纪念碑而战。

[nɔːr][fɔːr; fər]['glɔːri] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

nor	for	glory	,	nor	for	liberty	,	nor	for	the	safety	of	their	children	,
也不	为了	荣耀	,	也不	为了	自由	,	也不	为了	这	安全	的	他们的	孩子们	,

既不是为了荣耀，也不是为了自由，更不是为了子女的安全。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	only	because	the	one	will	not	give	way	to	the	other	.
但	仅有的	因为	这	一	将要	不是	给	方式	到	这	其他	.

但这只是因为一方不愿让步于另一方。

" — [ðɪs] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['griːʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] ['strenjuəsli] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

"	—	This	so	encouraged	the	Grecians	,	that	they	fought	strenuously	,	and	obtained
"	—	这	所以	鼓励	这	希腊人	,	那	他们	战斗	竭尽全力	,	和	获得

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['pəːʃənz] ;

the	victory	over	the	Persians	;
这	胜利	超过	这	波斯人	;

"——这极大地鼓舞了希腊人，他们奋勇作战，最终战胜了波斯人；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [lɔː] , ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænjuəli]

upon	which	,	cock	-	fighting	was	,	by	a	particular	law	,	ordered	to	be	annually
之上	哪个	,	公鸡	-	斗争	曾是	,	经过	一个	特别的	法律	,	订购	到	是	每年

['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] .

celebrated	by	the	Athenians	.
著名	经过	这	雅典人	.

根据一项特别法律，雅典人每年都要举行斗鸡比赛。

['sizər] ['menʃənz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔmentəriz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['noʊtɪs]
Cæsar **mentions** **the** **English** **cocks** **in** **his** **Commentaries** **;** **but** **the** **earliest** **notice**
凯撒 提及 这 英语 公鸡 在 他的 评论 ; 但 这 最早 注意
[ʌv; əv] [kɑ:k] - ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
of **cock** **-** **fighting** **in** **England** **,**
的 公鸡 - 斗争 在 英格兰 ,

凯撒在他的《评注》中提到了英国的斗鸡；但关于英国斗鸡的最早记载，

[ɪz][baɪ] [fɪts'sti:vən] [ðə; ði] [mʌŋk] , [hu:] [daɪd][ɪn] - .
is **by** **Fitzstephen** **the** **monk** **,** **who** **died** **in** **1191** **.**
是 经过 菲茨斯蒂芬 这 僧 , WHO 死亡 在 - .

是僧侣菲茨斯蒂芬的作品，他于 1191 年去世。

[ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
St **.** **George** **.**
英石 . 乔治 .

圣乔治。

[waɪ] [ɪz][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ?
Why **is** **St** **.** **George** **the** **patron** **saint** **of** **England** **?**
为什么 是 英石 . 乔治 这 赞助人 圣 的 英格兰 ?

为什么圣乔治是英格兰的守护圣人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] ['rɑ:bərt] , [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,
Because **,** **when** **Robert** **,** **Duke** **of** **Normandy** **,** **the** **son** **of** **William** **the** **Conqueror** **,**
因为 , 什么时候 罗伯特 , 公爵 的 诺曼底 , 这 儿子 的 威廉 这 征服者 ,
[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝ:ks] ,
was **fighting** **against** **the** **Turks** **,**
曾是 斗争 反对 这 土耳其人 ,

因为，当征服者威廉之子，诺曼底公爵罗伯特与土耳其人作战时，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ænti,ɑ:k] ,
and **laying** **siege** **to** **the** **famous** **city** **of** **Antioch** **,**
和 躺下 围城 到 这 著名的 城市 的 安提阿 ,

并围攻著名的安条克城，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['sɛrəsənz] , [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ə'pɪrd]
which **was** **expected** **to** **be** **relieved** **by** **the** **Saracens** **,** **St** **.** **George** **appeared**
哪个 曾是 预期的 到 是 松了口气 经过 这 萨拉森人 , 英石 . 乔治 出现
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rmi] ,
with **an** **innumerable** **army** **,**
和 一个 无数 军队 ,

人们原本以为萨拉森人会前来解围，但圣乔治却率领着一支数不胜数的军队出现了。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔ:l][klæd][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
coming **down** **from** **the** **hills** **,** **all** **clad** **in** **white** **,** **with** **a** **red** **cross** **on** **his**
未来 向下 从 这 丘陵 , 全部 覆膜 在 白色的 , 和 一个 红色的 叉 在 他的
['bænər] ,
banner **,**
横幅 ,

他从山上下来，全身穿着白衣，旗帜上有一个红十字。

[tu:; tə] [ˌri:ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] ['kristʃənz] .
to **reinforce** **the** **Christians** **.**
到 加强 这 基督徒 .

加强基督徒的力量。

[ðɪs] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ðæt] [ðeɪ] [fled] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn]

This	so	terrified	the	infidels	that	they	fled	,	and	left	the	Christians	in
这	所以	恐惧	这	异教徒	那	他们	逃亡	,	和	左边	这	基督徒	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . — ['bʌtlər] .

possession	of	the	town	.	—	Butler	.
拥有	的	这	镇	.	—	巴特勒	.

这吓坏了异教徒，他们逃走了，把城镇留给了基督徒。——巴特勒

[waɪ] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['peɪntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['drægən]

Why	is	St	.	George	usually	painted	on	horseback	,	and	tilting	at	a	dragon
为什么	是	英石	.	乔治	通常	绘	在	马背	,	和	倾斜	在	一个	龙

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?

under	his	feet	?
在下面	他的	脚	?

为什么圣乔治通常被描绘成骑在马上，与脚下的恶龙搏斗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , [baɪ]

Because	the	representation	is	emblematical	of	his	faith	and	fortitude	,	by
因为	这	表示	是	象征性的	的	他的	信仰	和	坚韧	,	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

which	he	conquered	the	devil	,
哪个	他	征服	这	魔鬼	,

因为这一形象象征着他战胜魔鬼的信仰和勇气，

[kɔːld] [ðə; ði]['drægən][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] . — ['bʌtlər] .

called	the	dragon	in	the	Apocalypse	.	—	Butler	.
称为	这	龙	在	这	启示录	.	—	巴特勒	.

被称为《启示录》中的龙。——巴特勒

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][institjuːtid] ?

Why	was	the	Order	of	the	Garter	instituted	?
为什么	曾是	这	命令	的	这	袜带	已设立	?

嘉德勋章设立的目的是什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [k'resɪ] ,

Because	of	the	victory	obtained	over	the	French	at	the	battle	of	Cressy	,
因为	的	这	胜利	获得	超过	这	法语	在	这	战斗	的	克雷西	,

由于在克雷西战役中战胜了法国人，

[wen] ['edwərd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['gɑːrtər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

when	Edward	ordered	his	garter	to	be	displayed	as	a	signal	of	battle	;
什么时候	爱德华	订购	他的	袜带	到	是	显示	作为	一个	信号	的	战斗	;

爱德华下令将他的嘉德勋章展示出来，作为战斗的信号；

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːrtər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

to	commemorate	which	,	he	made	a	garter	the	principal	ornament	of	an
到	纪念	哪个	,	他	制成	一个	袜带	这	主要的	装饰品	的	一个

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

为了纪念此事，他将吊袜带定为勋章的主要装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] .

and	a	symbol	of	the	indissoluble	union	of	the	knights	.
和	一个	象征	的	这	不解	联盟	的	这	骑士	.

也是骑士们牢不可破的联盟的象征。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪz]['ʌndər][ðə; ði]['peɪtrənɪdʒ][ɔ:r] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [wens] [hi:; hi]

The	order	is	under	the	patronage	or	protection	of	St	.	George	,	whence	he
这	命令	是	在下面	这	赞助	或者	保护	的	英石	.	乔治	,	何处	他

['fɪgjərz] [ɪn][ɪts][ɪn'sɪgniə] .

figures	in	its	insignia	.
数据	在	它是	徽章	.

该修会受圣乔治的庇护或保护，因此圣乔治的形象出现在其徽章上。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['kæmdən] , [fɜ:rn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Such	is	the	account	of	Camden	,	Fern	,	and	others	.
这样的	是	这	帐户	的	卡姆登	,	蕨类	,	和	其他的	.

这就是卡姆登、弗恩等人的说法。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] ['bi:ɪŋ] [institju:tid][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	common	story	of	the	order	being	instituted	in	honour	of	a	garter	of	the
这	常见的	故事	的	这	命令	存在	已设立	在	荣誉	的	一个	袜带	的	这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] ,

Countess	of	Salisbury	,
伯爵夫人	的	索尔兹伯里	,

普遍的说法是，该勋章是为了纪念索尔兹伯里伯爵夫人的一条嘉德勋章而设立的。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [kɪŋ] ['edwərd] ,

which	she	dropped	in	dancing	,	and	which	was	picked	up	by	King	Edward	,
哪个	她	掉落	在	跳舞	,	和	哪个	曾是	挑选	向上	经过	国王	爱德华	,

她在跳舞时掉了下来，后来被爱德华国王捡到了。

[hæz; həz] [bɪn] [di'naunst] [æz; əz] ['fæbjələs] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][best] ['æntɪkwərɪ] .

has	been	denounced	as	fabulous	by	our	best	antiquaries	.
有	到过	谴责	作为	太棒了	经过	我们的	最好的	古董商	.

被我们最优秀的古董收藏家誉为绝妙之作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kɑ:k] - [kroʊ] .

Cock	-	crow	.
公鸡	-	乌鸦	.

鸡鸣。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rmərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [kɑ:ks] [kroʊd] [ɔ:l] ['krɪsməs] - [i:v] ?

Why	was	it	formerly	supposed	that	cocks	crowed	all	Christmas	-	eve	?
为什么	曾是	它	以前	据称	那	公鸡	人群	全部	圣诞节	-	前夕	?

为什么以前人们认为公鸡会在圣诞夜啼叫一整夜?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [ðen] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['klaʊdi] [ænd; ənd][dɑ:rk] ([wens] " [ðə; ði][dɑ:rk]

Because	the	weather	is	then	usually	cloudy	and	dark	(	whence	"	the	dark
因为	这	天气	是	然后	通常	多云	和	黑暗的	(	何处	"	这	黑暗的

[deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,

days	before	Christmas	,
天	前	圣诞节	,

因为那时天气通常阴沉黑暗（因此有了"圣诞节前的黑暗日子"的说法），

") [ænd; ənd] [kɑ:ks] , ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['weðər] , ['ɔ:f(ə)n] [kroʊ] ['nɪrli] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] .

"	)	and	cocks	,	during	such	weather	,	often	crow	nearly	all	day	and	all	night	.
"	)	和	公鸡	,	期间	这样的	天气	,	经常	乌鸦	几乎	全部	天	和	全部	夜晚	.

在这种天气下，公鸡经常几乎整天整夜地啼叫。

['ʃeɪkˌspɪər] [ə'lu:dz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɪn]['hæmlət] —

Shakspeare	alludes	to	this	superstition	in	Hamlet	—
莎士比亚	暗示	到	这	迷信	在	村庄	—

莎士比亚在《哈姆雷特》中也提到了这种迷信——

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

Some	**say**	**that**	**even**	**'**	**gainst**	**that**	**hallow'd**	**season**	**,**
一些	说	那	甚至	-	对抗	那	神圣的	季节	,

有人说，即使在"那个神圣的季节"，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

At	**which**	**our**	**Saviour's**	**birth**	**is**	**celebrated**	**,**
在	哪个	我们的	救世主的	出生	是	著名	,

在这一天，我们庆祝救世主的诞生。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

The	**Bird**	**of**	**Dawning**	**croweth**	**all**	**night**	**long**	**.**
这	鸟	的	黎明	克罗伊斯	全部	夜晚	长的	.

黎明之鸟整夜啼鸣。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd][noʊ] ['mɪlduː] [fɔːlz] ;

The	**nights**	**are**	**wholesome**	**,**	**and**	**no**	**mildew**	**falls**	**;**
这	夜晚	是	健康	,	和	不	霉菌	瀑布	;

夜晚凉爽，没有霉变；

[noʊ] ['plænɪt] [straɪks] , [nɔːr] ['spɪrɪts] [wɔːk] [ə'brɔːd] :

No	**planet**	**strikes**	**,**	**nor**	**spirits**	**walk**	**abroad**	**:**
不	行星	罢工	,	也不	烈酒	走	国外	:

没有行星撞击，也没有灵魂游荡：

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,

No	**fairy**	**takes**	**,**	**nor**	**witch**	**hath**	**power**	**to**	**charm**	**,**
不	仙女	需要	,	也不	巫婆	有	力量	到	魅力	,

没有仙女能魅惑人，也没有女巫能施展魔法。

[soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ] ['hæloʊd] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .

So	**gracious**	**and**	**so**	**hallowed**	**is**	**the**	**time**	**.**
所以	亲切	和	所以	神圣的	是	这	时间	.

这是一个多么美好、多么神圣的时刻啊！

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kristʃənz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [fɔːr] ['wɑːtʃɪz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	**ancient**	**Christians**	**divided**	**the**	**night**	**into**	**four**	**watches**	**,**	**called**	**the**	**evening**	**,**
这	古老的	基督徒	分割	这	夜晚	进入	四	手表	,	称为	这	晚上	,

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɔːrnɪŋ] [kɑːk] - ['kɹoʊɪŋz] .

midnight	**,**	**and**	**two**	**morning**	**cock**	**-**	**crowings**	**.**
午夜	,	和	二	早晨	公鸡	-	啼叫	.

古代基督徒将夜晚分为四更，分别称为傍晚、午夜和两次清晨鸡鸣。

[ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['spɪrɪts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] —

Their	**connexion**	**with**	**the**	**belief**	**in**	**walking**	**spirits**	**will**	**be**	**remembered**	**—**
他们的	连接	和	这	信仰	在	步行	烈酒	将要	是	记得	—

人们会记住他们与游魂信仰的联系——

[ðə; ði] [kɑːk] [krəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn] [praʊ] [ɑːn] ,

The	**cock**	**crows**	**,**	**and**	**the**	**morn**	**prows**	**on**	**,**
这	公鸡	乌鸦	,	和	这	早晨	船首	在	,

雄鸡啼鸣，晨曦初露。

[wen] - [tɪz] [dɪ'kriːd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] . " — ['bʌtlər] .

When	**'**	**tis**	**decreed**	**I**	**must**	**be**	**gone**	**.**	**"**	**—**	**Butler**	**.**
什么时候	-	的	颁布	我	必须	是	已消失	.	"	—	巴特勒	.

"当命运注定我该离开的时候，我就必须离开。"——巴特勒

— [ðə; ði] [teɪl]

—	**The**	**tale**
—	这	故事

——故事

[ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

Of	**horrid**	**apparition**	**,**	**tall**	**and**	**ghastly**	**,**
的	可怕的	幻影	,	高的	和	阴森	,

可怕的幽灵，高大而狰狞，

[ðæt] [wɔ:ks] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɔ:r] [teɪks] [hɪz; ɪz] [stænd]

That	**walks**	**at**	**dead**	**of**	**night**	**,**	**or**	**takes**	**his**	**stand**
那	散步	在	死的	的	夜晚	,	或者	需要	他的	站立

那在深夜行走的人，或挺身而出的人

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [nu:] - [greɪv] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] ,

O'er	**some**	**new**	**-**	**open'd**	**grave**	**;**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**tell**	**,**
超过	一些	新的	-	打开	严重	;	和	,	奇怪的	到	告诉	,

在一座新近开启的坟墓上；而且，说来奇怪，

[ɪ'vænɪʃ] [æt; ət] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑ:k] — [bler] .

Evanishes	**at**	**crowing**	**of**	**the**	**cock**	**—**	**Blair**	**.**
消失	在	鸣叫	的	这	公鸡	—	布莱尔	.

鸡鸣时便消失了——布莱尔。

[hu:] [kæn; kən] ['evər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] [prə'kleɪmd; prοʊ'kleɪmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kɑ:k] [ɪn] [ðæt]

Who	**can**	**ever**	**forget**	**the**	**night**	**-**	**watches**	**proclaimed**	**by**	**the**	**cock**	**in**	**that**
WHO	能	曾经	忘记	这	夜晚	-	手表	宣布	经过	这	公鸡	在	那

[si:n] [ɪn] ['kοʊməs] ,

scene	**in**	**Comus**	**,**
场景	在	科莫斯	,

谁能忘记科莫斯那一幕中公鸡宣告的夜间守夜呢?

[wer] [ðə; ðɪ] [tu:] ['brʌðərz] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪstər] , [ɑ:r; ər] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ? —

where	**the**	**two**	**brothers**	**,**	**in**	**search**	**of**	**their**	**sister**	**,**	**are**	**benighted**	**in**	**a**	**forest**	**?**	**—**
在哪里	这	二	兄弟	,	在	搜索	的	他们的	姐姐	,	是	夜幕降临	在	一个	森林	?	—

两兄弟为了寻找妹妹，被困在了森林里，这是哪里的故事?

— [maɪt] [wi:; wi] [bʌt; bət] [hɪr]

—	**Might**	**we**	**but**	**hear**
—	可能	我们	但	听到

我们或许会听到

[ðə; ðɪ] ['foʊldɪd] ['flɑ:ks] , [pend] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɑ:tld] [koʊts] ,

The	**folded**	**flocks**	**,**	**penned**	**in**	**their**	**wattled**	**cotes**	**,**
这	折叠	羊群	,	撰写	在	他们的	垂柳	海岸	,

羊群蜷缩在带垂柳的羊圈里，

[ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæstərəl] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['oʊtn] ['stɑ:ps] ,

Or	**sound**	**of**	**pastoral**	**reed**	**with**	**oaten**	**stops**	**,**
或者	声音	的	牧灵	芦苇	和	燕麦	停止	,

或者像田园牧歌般的芦苇声，带有燕麦般的停顿，

[ɔ:r] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] , [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] [kɑ:k]

Or	**whistle**	**from**	**the**	**lodge**	**,**	**or**	**village**	**cock**
或者	哨	从	这	小屋	,	或者	村庄	公鸡

或者从小屋里吹口哨，或者从村里的公鸡那里吹口哨。

[kaʊnt] [ðə; ðɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feðəri] [deɪmz] ,

Count	**the**	**night**	**-**	**watches**	**to**	**his**	**feathery**	**dames**	**,**
数数	这	夜晚	-	手表	到	他的	羽毛状的	女士们	,

数数他那些羽毛丰满的女伴们的夜间值班次数，

- [twʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [jet] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] ,

'	**Twould**	**be**	**some**	**solace**	**yet**	**,**	**some**	**little**	**cheering**	**,**
-	特沃德	是	一些	慰藉	然而	,	一些	小的	欢呼	,

“这或许能带来些许安慰，些许鼓励。”

[ɪn] [ðɪs] [kloʊz] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [i'nju(:)mərəs] [baʊz] .

In	this	close	dungeon	of	innumerous	boughs	.
在	这	关闭	地牢	的	数不胜数	树枝	.

在这片枝繁叶茂、幽暗密密的地牢里。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɔ:rstər] [əb'zə:vz] — " [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Dr	.	Forster	observes	—	"	There	is	this	remarkable	circumstance	about	the
博士	.	福斯特	观察	—	"	那里	是	这	卓越	环境	关于	这

[krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:ks] — [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ki:p] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] ,

crowing	of	cocks	—	they	seem	to	keep	night	-	watches	,
鸣叫	的	公鸡	—	他们	似乎	到	保持	夜晚	-	手表	,

福斯特博士观察到——“公鸡啼叫有一个很奇特的现象——它们似乎在夜间守望，

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv]['dʒen(ə)rəl] [krəuɪŋ] - [mætʃɪz] , [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [pɪrɪədz] — [æz; əz] , [su:n] ['æftər]

or	to	have	general	crowing	-	matches	,	at	certain	periods	—	as	,	soon	after
或者	到	有	一般的	鸣叫	-	比赛	,	在	肯定	时期	—	作为	,	很快	后

[twelv] , [æt; ət] [tu:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] .

twelve	,	at	two	,	and	again	at	day	-	break	.
十二	,	在	二	,	和	再次	在	天	-	休息	.

或者在某些时段举行集体啼叫比赛——例如，十二点刚过、两点、以及黎明时分。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

These	are	the	Alectrephones	mentioned	by	St	.	John	.
这些	是	这	-	提及	经过	英石	.	约翰	.

这些就是圣约翰提到的阿莱克特罗丰琴。

[tu:; tə][ˌju: 'es] , [ði:z] [kɑ:k] - ['kɹoʊɪŋz] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [kwaɪt][soʊ]['regjələr][ɪn][ðer; ðər][taɪmz] [ʌv; əv]

To	us	,	these	cock	-	crowings	do	not	appear	quite	so	regular	in	their	times	of
到	我们	,	这些	公鸡	-	啼叫	做	不是	出现	相当	所以	常规的	在	他们的	时代	的

[ə'kɜ:rəns] ,

occurrence	,
发生	,

在我们看来，这些鸡鸣声出现的时间似乎并不那么规律。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [əb'zɜ:rv] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪrɪədz] , [wen] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

though	they	actually	observe	certain	periods	,	when	not	interrupted	by	the	changes	of
尽管	他们	实际上	观察	肯定	时期	,	什么时候	不是	中断	经过	这	变化	的

[ðə; ði] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

虽然它们实际上会遵循一定的周期，但当不受天气变化的影响时，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prə'du:s] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [krəuɪŋ] .

which	generally	produce	a	great	deal	of	crowing	.
哪个	一般来说	生产	一个	伟大的	交易	的	鸣叫	.

这通常会引发大量的啼叫声。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][bɜ:rdz][ɪz] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

Indeed	,	the	song	of	all	birds	is	much	influenced	by	the	state	of	the	air	.
的确	,	这	歌曲	的	全部	鸟类	是	很多	影响	经过	这	状态	的	这	空气	.

事实上，所有鸟类的鸣叫都很大程度上受到空气状况的影响。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ef] . ['ɔ:lsoʊ] ['menʃənz] ,

"	Dr	.	F	.	also	mentions	,
"	博士	.	F	.	还	提及	,

F博士还提到，

" [ðæt] [kɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
" that cocks began to crow during the darkness of the eclipse of the sun ,
" 那 公鸡 开始 到 乌鸦 期间 这 黑暗 的 这 蚀 的 这 太阳 ,
[sept] . [fɔːr] , - ;
Sept . 4 , 1820 ;
九月 . 4 , - ;

“1820年9月4日，日食期间，公鸡开始啼叫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [kɹɪ'pʌs.kjə.ləm] ([ɔːr] ['twaɪlaɪt]) [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and it seems that crepusculum (or twilight) is the sort of light in which they
和 它 似乎 那 暮光 (或者 暮) 是 这 种类 的 光 在 哪个 他们
[kroʊ] [moʊst] .
crow most .
乌鸦 最多 .

而且，它们似乎最喜欢在黄昏（或暮色）时分啼叫。

" [goʊz] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
" Goes of Liquor .
" 去 的 酒 .

“去喝酒。”

[waɪ] [dɪd]['tævərn] - ['kiːpəz] [ə'rɪdʒənəli][kɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['lɪkər] " [goʊz] ?
Why did tavern - keepers originally call portions of liquor " goes ?
为什么 做过 酒馆 - 守门员 起初 称呼 部分 的 酒 " 去 ?

为什么酒馆老板最初把酒水分成小份称为“goes”?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɪt'self] ,
" Because of the following incident , which , though unimportant in itself ,
" 因为 的 这 下列的 事件 , 哪个 , 尽管 不重要 在 本身 ,

“由于以下事件，虽然该事件本身并不重要，

[kən'vinsiz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌstəm] [ɪz] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] :
convinces us how much custom is influenced by the most trifling occurrences :
令人信服 我们 如何 很多 风俗 是 影响 经过 这 最多 琐事 发生 :

这让我们确信，即使是最微不足道的小事也会对习俗产生多大的影响：

— [ðə; ði]['tævərn] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] , [ɪn] ['duːks] - [kɔːrt] , [baʊ; boʊ] - [striːt] ,
— The tavern called the Queen's Head , in Duke's - court , Bow - street ,
— 这 酒馆 称为 这 女王大学 头 , 在 公爵的 - 法庭 , 弓 - 街道 ,

—位于鲍街公爵苑的名为“女王头”的酒馆，

[wʌz; wəz][wʌns] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒʌp] .
was once kept by a facetious individual of the name of Jupp .
曾是 一次 保留 经过 一个 滑稽的 个人 的 这 姓名 的 尤普 .

它曾经被一个名叫朱普的幽默之人保存着。

[tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktərz] , ['ænzliː] [speɪ] [ænd; ənd][bɑːb] - , [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] ,
Two celebrated characters , Annesley Spay and Bob Todrington , a sporting man ,
二 著名 人物 , 安妮斯利 喷洒 和 鲍勃 - , 一个 体育 男人 ,

两位著名人物，安妮斯利·斯佩和鲍勃·托德林顿，一位体育爱好者，

['miːtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [pleɪs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
meeting one evening at the above place , went to the bar ,
会议 一 晚上 在 这 多于 地方 , 去 到 这 酒吧 ,

一天晚上在上述地点见面，然后去了酒吧，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [æskt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['kwɔːtən] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['wɔːtər] .
and each asked for half a quartern of spirits , with a little cold water .
和 每个 问 为了 一半 一个 四分之一 的 烈酒 , 和 一个 小的 寒冷的 水 .

每人要了半夸脱烈酒，加一点冷水。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðeɪ] [dræŋk] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wen] [speɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
In the course of time , they drank four - and - twenty , when Spay said to the
在 这 课程 的 时间 , 他们 喝 四 - 和 - 二十 , 什么时候 喷洒 说 到 这
['ʌðər] , " [naʊ] [wiːl] [goʊ] .
other , " Now we'll go .
其他 , " 现在 出色地 去 .

过了一会儿，他们喝了24杯酒，这时斯佩对另一个人说："现在我们走吧。"

" — " [oʊ]
" — " O
" 二 " 哦

"—"○

[noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] .
no , " replied he , " we'll have another , and then go .
不 , " 回复 他 , " 出色地 有 其他 , 和 然后 去 .

"不，"他回答说，"我们再来一杯，然后就走。"

" — [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [geɪ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [θriː]
" — This did not satisfy the gay fellows , and they continued drinking on till three
" — 这 做过 不是 满足 这 同性恋 伙伴们 , 和 他们 持续 喝 在 直到 三
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

"——但这并没有让这些好色之徒满意，他们继续喝酒直到凌晨三点。"

[wen] [bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ; [soʊ] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
when both agreed to GO ; so that under the idea of going , they made a long
什么时候 两个都 同意 到 去 ; 所以 那 在下面 这 主意 的 去 , 他们 制成 一个 长的
[steɪ] .
stay .
停留 .

当两人都同意出发时；于是，怀着出发的念头，他们长期停留了下来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] , [goʊz] .
Such was the origin of drinking , or calling for , goes .
这样的 曾是 这 起源 的 喝 , 或者 呼叫 为了 , 去 .

饮酒的起源，或者说呼唤饮酒的起源，就是这样。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . [kɔːld] [ðə; ði][kə'bɑːl] ?
Why was the celebrated cabinet council of Charles II . called the Cabal ?
为什么 曾是 这 著名 内阁 理事会 的 查尔斯 二 . 称为 这 阴谋 ?

为什么查理二世著名的内阁委员会被称为"阴谋集团"?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][iˈniʃəls][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['kaʊnsələr] [fɔːrmd] [ðæt] [wɜːrd] ,
Because the initials of the names of the five councillors formed that word ,
因为 这 首字母 的 这 姓名 的 这 五 议员们 形成 那 单词 ,
[ðʌs] —
thus —
因此 —

因为五位议员名字的首字母正好组成了那个词，所以——

['klɪfərd] ,
Clifford ,
克利福德 ,

克利福德

['ɑːrlɪŋtən] ,
Arlington ,
阿灵顿 ,

阿灵顿，

['bʌkɪŋəm]
Buckingham
白金汉

白金汉

['æʃli] ,
Ashley **,**
阿什利 ,

阿什利,

['lɔdɜˌdeɪl] .
Lauderdale **.**
劳德代尔堡 .

劳德代尔堡。

[kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælmənæk] .
COMPANION **TO** **THE** **ALMANAC** **.**
伴侣 到 这 年鉴 .

年鉴伴侣。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
The **volume** **for** **the** **present** **year** **appears** **to** **bring** **into** **play** **all** **the** **advantages**
这 体积 为了 这 展示 年 出现 到 带来 进入 玩 全部 这 优势
[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .
of **the** **Society** **for** **the** **Diffusion** **of** **Useful** **Knowledge** **.**
的 这 社会 为了 这 扩散 的 有用 知识 .

今年的这卷书似乎充分发挥了实用知识传播协会的所有优势。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['pɜ:rmənənt]['vælju:] ,
The **majority** **of** **the** **papers** **are** **of** **permanent** **value** **,**
这 多数 的 这 文件 是 的 永恒的 价值 ,

大部分文件都具有永久价值。

— [æz; əz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['lʌndən]
— **as** **the** **Division** **of** **the** **Day** **—** **a** **Table** **of** **the** **difference** **between** **London**
— 作为 这 分配 的 这 天 — 一个 桌子 的 这 不同之处 之间 伦敦
[ænd; ənd] ['kʌntri] [taɪm] — [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
and **Country** **Time** **—** **the** **continuation** **of** **the** **"** **Natural** **History** **of** **the**
和 国家 时间 — 这 续篇 的 这 " 自然的 历史 的 这
['weðər] ,
Weather **,**
天气 ,

—作为每日时间划分—伦敦时间与乡村时间差异表—《天气自然史》的续篇,

" [kə'menst] [ɪn][læst] ['jɪrz] [kəm'pænjən] — [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [tri:tiz] ,
" **commenced** **in** **last** **year's** **Companion** **—** **Chronological** **Table** **of** **Political** **Treaties** **,**
" 开始 在 最后的 年 伴侣 — 按时间顺序 桌子 的 政治的 条约 ,

"始于去年的《政治条约年表》",

[frʌm; frəm] - — [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [krə'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['ɔ:θəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
from **1326** **—** **a** **Literary** **Chronology** **of** **Contemporaneous** **Authors** **from** **the**
从 - — 一个 文学 时间顺序 的 同时期 作者 从 这
['ɜ:rliɪst] [taɪmz] ,
earliest **times** **,**
最早 时代 ,

自1326年起——一部涵盖早期同时代作家的文学年表

[ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['riːgl] ['teɪbl] — [teiblz][fɔːr; fər]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]

on	the	plan	of	last	year's	Regal	Table	—	Tables	for	calculating	the	Heights	of
在	这	计划	的	最后的	年	尊贵	桌子	—	表格	为了	计算	这	高度	的

['maʊntnz] [baɪ][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] — [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] ['pepərz][ɑːn] [laɪf] [ə'ʃʊrəns] ,

Mountains	by	the	Barometer	—	and	illustrative	papers	on	Life	Assurance	,
山脉	经过	这	晴雨表	—	和	举例说明	文件	在	生活	保证	,

根据去年皇家表格（用气压计计算山峰高度的表格）的计划，以及关于人寿保险的说明性论文，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pʊr] , [ænd; ənd] [iːst] ['ɪndiə] [treɪd] .

the	Irish	Poor	,	and	East	India	Trade	.
这	爱尔兰	贫穷的	,	和	东方	印度	贸易	.

爱尔兰贫民与东印度贸易。

[ðə; ði] [ˌkɑːndɛn'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊ] ;

The	condensations	of	the	official	documents	of	the	year	follow	;
这	冷凝	的	这	官方的	文件	的	这	年	跟随	;

以下是本年度官方文件的摘要;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪg'zæmpəlz] :

and	from	these	we	select	two	or	three	examples	:
和	从	这些	我们	选择	二	或者	三	示例	:

我们从中选取两到三个例子:

['bæŋkrʌptsi] [ə'næləsɪs] , [frʌm; frəm][noʊ'vembər][wʌn] , - , [tuː; tə][noʊ'vembər][wʌn] , - .

Bankruptcy	Analysis	,	from	November	1	,	1829	,	to	November	1	,	1830	.
破产	分析	,	从	十一月	1	,	-	,	到	十一月	1	,	-	.

破产分析，从 1829 年 11 月 1 日至 1830 年 11 月 1 日。

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] ['meɪkər] , [wʌn] ; , [θriː] ; [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['sɛvən] ; [ˌɔːkʃə'nɪəz]

Agricultural	Implement	Maker	,	1	;	Anchorsmiths	,	3	;	Apothecaries	,	7	;	Auctioneers
农业	实施	制造商	,	1	;	锚匠	,	3	;	药剂师	,	7	;	拍卖师

, - ; ['beɪkərz] , - ; ['bæŋkərz] ,

,	10	;	Bakers	,	15	;	Bankers	,
,	-	;	面包师	,	-	;	银行家	,

农具制造商，1；锚匠，3；药剂师，7；拍卖商，10；面包师，15；银行家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[θriː] ; [bɑːrdʒ] - ['mæstər] , [wʌn] ; ['bæskɪt] - ['meɪkər] , [wʌn] ; ['blæksmɪθ] , [ˌtuː'tuː] ; ['bliːtʃər] , [wʌn] ;

3	;	Barge	-	master	,	1	;	Basket	-	maker	,	1	;	Blacksmiths	,	2	;	Bleacher	,	1	;
3	;	驳船	-	掌握	,	1	;	篮子	-	制造商	,	1	;	铁匠	,	2	;	看台	,	1	;

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] , [naɪn] ; ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['kiːpər] ,

Boarding	-	house	Keepers	,	9	;	Boarding	-	school	Keeper	,
登机	-	房子	守门员	,	9	;	登机	-	学校	守门员	,

3；驳船船长，1；篮子匠，1；铁匠，2；看台管理员，1；寄宿公寓老板，9；寄宿学校管理员，

[wʌn] ; [boʊt] - ['bɪldər] , [wʌn] ; [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; [boʊn] ['mɜːrtʃənt] , [wʌn] ;

1	;	Boat	-	builder	,	1	;	Bombasin	Manufacturer	,	1	;	Bone	Merchant	,	1	;
1	;	船	-	建筑商	,	1	;	邦巴辛	制造商	,	1	;	骨	商人	,	1	;

['bʊkˌbaɪndɚz] , [θriː] ; ['bʊkselər] , - ;

Bookbinders	,	3	;	Booksellers	,	20	;
装订工	,	3	;	书店	,	-	;

1；造船商，1；盆栽制造商，1；骨料商人，1；装订商，3；书商，20；

[buːt] [ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkər] , - ; , [fɔːr] ; [b'ruːəz] , - ; ['brikleiəz] , [faɪv] ;

Boot	and	Shoemakers	,	14	;	Brassfounders	,	4	;	Brewers	,	17	;	Bricklayers	,	5	;
启动	和	鞋匠	,	-	;	铜铸造厂	,	4	;	酿酒人队	,	-	;	砌砖工	,	5	;

['brɪkˌmekər] , [fɔːr] ; ['broʊkərz] ,

Brickmakers	,	4	;	Brokers	,
制砖工人	,	4	;	经纪人	,

制靴匠和制鞋匠，14人；铜匠，4人；酿酒师，17人；砌砖工，5人；制砖工，4人；经纪人，

- ; [brʌʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; ['bɪldərz] , - ; ['butʃəz] , [eɪt] ; ['kæbɪnət] ['meɪkɚz] , [naɪn] ;

10	;	Brush	Manufacturer	,	1	;	Builders	,	38	;	Butchers	,	8	;	Cabinet	Makers	,	9	;
-	;	刷子	制造商	,	1	;	建筑商	,	-	;	屠夫	,	8	;	内阁	创客	,	9	;

['kælɪkoʊ]['printərz] ,

Calico	Printers	,
印花布	打印机	,

10家；刷子制造商，1家；建筑商，38家；屠夫，8家；橱柜制造商，9家；印花布印刷商，

[θriː] ; ['kænvəs] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; [kæp][ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; ['kɑːpintəz] , - ; ['kɑːrpɪt]

3	;	Canvass	Manufacturer	,	1	;	Cap	Manufacturer	,	1	;	Carpenters	,	12	;	Carpet
3	;	帆布	制造商	,	1	;	帽	制造商	,	1	;	木匠	,	-	;	地毯

[ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; ['kæriərz] ,

Manufacturer	,	1	;	Carriers	,
制造商	,	1	;	承运人	,

3；帆布制造商，1；帽子制造商，1；木匠，12；地毯制造商，1；运输商，

[fɔːr] ; ['kɑːrvər] [ænd; ənd] ['gɪldər] , [ˌtuː'tuː] ; ['kæt(ə)l] ['diːlɚz] , - ; [sɪ'ment] ['meɪkər] , [wʌn] ;

4	;	Carvers	and	Gilders	,	2	;	Cattle	Dealers	,	13	;	Cement	Maker	,	1	;
4	;	雕刻家	和	镀金者	,	2	;	牛	经销商	,	-	;	水泥	制造商	,	1	;

['tʃiːzˌmʌŋgər] , - ;

Cheesemongers	,	12	;
奶酪商	,	-	;

4；雕刻师和镀金师，2；牲畜商，13；水泥制造商，1；奶酪商，12；

['tʃaɪnə] ['diːlɚz] , [ˌtuː'tuː] ; ['kemɪsts] [ænd; ənd] ['drʌgists] , - ; [kloʊðz] - ['seɪlzmən] [wʌn] ; ['kloʊðiər] ,

China	Dealers	,	2	;	Chemists	and	Druggists	,	16	;	Clothes	'	Salesman	1	;	Clothiers	,
中国	经销商	,	2	;	化学家	和	药剂师	,	-	;	衣服	-	推销员	1	;	服装商	,

[naɪn] ; [klɔːθ] ['mɜːtʃənts] ,

9	;	Cloth	Merchants	,
9	;	布	商人	,

中国商人，2人；化学家和药剂师，16人；服装推销员，1人；服装商，9人；布商，

[eɪt] ; [koʊtʃ] ['bɪldərz] , - ; [koʊtʃ] [prəp'raɪətəz] , [naɪn] ; [koʊl] ['mɜːtʃənts] , - ; ['kɔfihaus]

8	;	Coach	Builders	,	10	;	Coach	Proprietors	,	9	;	Coal	Merchants	,	28	;	Coffeehouse
8	;	教练	建筑商	,	-	;	教练	业主	,	9	;	煤炭	商人	,	-	;	咖啡馆

['kiːpər] , [wʌn] ;

Keeper	,	1	;
守门员	,	1	;

8；马车制造商，10；马车车主，9；煤炭商人，28；咖啡馆老板，1；

['kʌlər] ['meɪkər] , [wʌn] ; [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] , ['sɛvən] ; [kən'fekʃənəz] , [θriː] ; [kʊk] , [wʌn] ; [kɔːrk]

Colour	Maker	,	1	;	Commission	Agents	,	7	;	Confectioners	,	3	;	Cook	,	1	;	Cork
颜色	制造商	,	1	;	委员会	代理人	,	7	;	糖果商	,	3	;	厨师	,	1	;	软木

['mɜːtʃənts] , [ˌtuː'tuː] ;

Merchants	,	2	;
商人	,	2	;

颜料制造商，1；佣金代理人，7；糖果商，3；厨师，1；软木塞商人，2；

[kɔːrn] ['mɜːtʃənts] , - ; ['kɑːt(ə)n][ˌmænju'fæktʃərəz] , - ; ['kɜːrɪər] , [eɪt] ; ['kʌtlər] , [θriː] ; ['derimən] ,
Corn Merchants , 36 ; Cotton Manufacturers , 16 ; Curriers , 8 ; Cutlers , 3 ; Dairyman ,
玉米 商人 , - ; 棉布 制造商 , - ; 柯里尔 , 8 ; 卡特勒斯 , 3 ; 奶农 ,
[wʌn] ; ['diːlɚz] ,
1 ; Dealers ,
1 ; 经销商 ,

谷物商，36家；棉纺织商，16家；皮革商，8家；刀具商，3家；奶制品商，1家；经销商，

- ; ['dreipəz] , - ; ['draisɒːltə] , [wʌn] ; ['daɪərz] , - ; ['ɜːrθnwer] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [fɔːr] ; [edʒ] -
20 ; Drapers , 35 ; Drysalter , 1 ; Dyers , 12 ; Earthenware Manufacturers , 4 ; Edge -
- ; 德雷珀斯 , - ; 干盐 , 1 ; 染工 , - ; 陶器 制造商 , 4 ; 边缘 -
[tuːl] ['meɪkər] , [wʌn] ;
tool Maker , 1 ;
工具 制造商 , 1 ;

20；布料商，35；干货商，1；染工，12；陶器制造商，4；刃具制造商，1；

['ɛndʒə'nɪrz] , [faɪv] ; ['fæktərz] , [fɔːr] ; ['fɑːrmɚz] , - ; ['færiər] , [wʌn] ; ['feðər] ['mɜːtʃənts] , [θriː] ;
Engineers , 5 ; Factors , 4 ; Farmers , 15 ; Farrier , 1 ; Feather Merchants , 3 ;
工程师 , 5 ; 因素 , 4 ; 农民 , - ; 马蹄铁匠 , 1 ; 羽毛 商人 , 3 ;
, [ˌtuː'tuː] ;
Fellmongers , 2 ;
渔民 , 2 ;

工程师，5人；代理商，4人；农民，15人；马蹄铁匠，1人；羽毛商人，3人；羊毛商，2人；

['fɪʃmɑːŋgər] , [ˌtuː'tuː] : ['flænl] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ˌtuː'tuː] ; [flæks] - ['dresəz] , & [siː] . , [ˌtuː'tuː] ; [fruːt]
Fishmongers , 2 : Flannel Manufacturers , 2 ; Flax - dressers , & c . , 2 ; Fruit
鱼贩 , 2 : 绒布 制造商 , 2 ; 亚麻 - 梳妆台 , & c . , 2 ; 水果
['seɪlzmən] [wʌn] ; ['fɜːriər] , [θriː] ;
Salesman 1 ; Furriers , 3 ;
推销员 1 ; 皮货商 , 3 ;

鱼贩 2 人；法兰绒制造商 2 人；亚麻加工商等 2 人；水果推销员 1 人；皮货商 3 人；

['gɑːrdnər] , [wʌn] ; ['gɪŋəm] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ˌtuː'tuː] ; [glæs] ['kʌtɚz] , [ˌtuː'tuː] ; [glæs] ['diːlɚz] ,
Gardener , 1 ; Gingham Manufacturers , 2 ; Glass Cutters , 2 ; Glass Dealers ,
园丁 , 1 ; 格子布 制造商 , 2 ; 玻璃 切割器 , 2 ; 玻璃 经销商 ,
[θriː] ; [glʌv] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
3 ; Glove Manufacturers ,
3 ; 手套 制造商 ,

园丁，1；格子布制造商，2；玻璃切割商，2；玻璃经销商，3；手套制造商，

[ˌtuː'tuː] ; ['gəʊldˌsmɪθs] , [ˌtuː'tuː] ; ['greɪʒər] , [wʌn] ; ['grəusəz] , - ; ['gʌnˌmeɪkərz] , [fɔːr] ; ['hæbərdæʃər] ,
2 ; Goldsmiths , 2 ; Grazier , 1 ; Grocers , 98 ; Gunmakers , 4 ; Haberdashers ,
2 ; 金匠 , 2 ; 牧羊人 , 1 ; 杂货商 , - ; 枪械制造商 , 4 ; 服装店 ,
[fɔːr] ; ['hɑːdˌwɛəmən] , [wʌn] ;
4 ; Hardwareman , 1 ;
4 ; 五金店 , 1 ;

2；金匠，2；牧场主，1；杂货商，98；枪械制造商，4；服装商，4；五金商，1；

[hæt][ˌmænju'fæktʃərəz] , [naɪn] ; [hɑːp] ['mɜːtʃənts] , [ˌtuː'tuː] ; [hɔːrs] ['diːlɚz] , - ; ['hoʊʒər] , [naɪn] ;
Hat Manufacturers , 9 ; Hop Merchants , 2 ; Horse Dealers , 10 ; Hosiers , 9 ;
帽子 制造商 , 9 ; 跳 商人 , 2 ; 马 经销商 , - ; 袜类 , 9 ;
['inˌkiːpəz] , - ;
Innkeepers , 40 ;
旅店老板 , - ;

制帽商，9；啤酒花商，2；马匹商，10；袜商，9；旅店老板，40；

, [faɪv] ; ['aɪərn]['mæstərz] , [fɔ:r] ; ['aɪərn] ['mɜ:tʃənts] , [fɔ:r] ; ['aɪərnmɑ:ŋgər] , - ; ['dʒu:ələz]

Ironfounders	,	5	;	Iron	Masters	,	4	;	Iron	Merchants	,	4	;	Ironmongers	,	19	;	Jewellers
铸铁厂	,	5	;	铁	大师	,	4	;	铁	商人	,	4	;	五金商	,	-	;	珠宝商

, ['sɛvən] ; ['dʒɔɪnər] ,

,	7	;	Joiners	,
,	7	;	木工	,

铸铁匠，5人；铁匠大师，4人；铁商，4人；铁匠铺，19人；珠宝商，7人；木匠，

['sɛvən] ; [leɪs] ['di:lər] , [wʌn] ; [leɪs] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [θri:] ; ['læpɪderi] [wʌn] ; ['leðər] ['kʌtɜ-z] ,

7	;	Lace	Dealer	,	1	;	Lace	Manufacturers	,	3	;	Lapidary	1	;	Leather	Cutters	,
7	;	蕾丝	经销商	,	1	;	蕾丝	制造商	,	3	;	宝石加工	1	;	皮革	切割器	,

[ˌtu:'tu:] ; ['leðər] ['dresəz] ,

2	;	Leather	Dressers	,
2	;	皮革	梳妆台	,

7；花边经销商，1；花边制造商，3；宝石加工商，1；皮革切割商，2；皮革整理师，

[ˌtu:'tu:] ; [laɪm] ['bɜ-:nɜ-z] , [faɪv] ; ['linin,dreipə] , - ; ['lɪnɪn] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ˌtu:'tu:] ; ['lɪvəri]

2	;	Lime	Burners	,	5	;	Linendrapers	,	62	;	Linen	Manufacturers	,	2	;	Livery
2	;	酸橙	燃烧器	,	5	;	亚麻布商	,	-	;	亚麻布	制造商	,	2	;	涂装

['steɪb(ə)l] ['ki:pəz] , [naɪn] ;

Stable	Keepers	,	9	;
稳定的	守门员	,	9	;

2；石灰烧制者，5；亚麻布商，62；亚麻制品制造商，2；马厩经营者，9；

['lʊkɪŋ] [glæs] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; [mə'ʃi:n] ['meɪkɜ-z] , [ˌtu:'tu:] ; ['mɔ:ltstərz] , [naɪn] ; ['mæntʃestər]

Looking	Glass	Manufacturer	,	1	;	Machine	Makers	,	2	;	Maltsters	,	9	;	Manchester
寻找	玻璃	制造商	,	1	;	机器	创客	,	2	;	麦芽商	,	9	;	曼彻斯特

['wɛəhausmən] , [ˌtu:'tu:] ; [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

Warehousemen	,	2	;	Manufacturers	,
仓库管理员	,	2	;	制造商	,

镜子制造商，1家；机械制造商，2家；麦芽商，9家；曼彻斯特仓库管理员，2家；制造商，

- ; [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kemɪst] , [wʌn] ; ['mæstər] ['mærɪnəz] , - ; [mæst]['meɪkər] , [wʌn] ; ['mætrəs]

10	;	Manufacturing	Chemist	,	1	;	Master	Mariners	,	10	;	Mast	Maker	,	1	;	Mattress
-	;	制造业	化学家	,	1	;	掌握	水手队	,	-	;	桅杆	制造商	,	1	;	床垫

['meɪkər] , [wʌn] ;

Maker	,	1	;
制造商	,	1	;

10名制造化学师；1名高级海员；10名桅杆制造工；1名床垫制造工；

['mi:lmən] , [wʌn] ; ['mɜ:rsər] , - ; ['mɜ:tʃənts] , - ; ['mɪlərz] , - ; ['mɪlɪnər] , ['sɛvən] ; ['maɪnər] , [wʌn]

Mealman	,	1	;	Mercers	,	16	;	Merchants	,	71	;	Millers	,	22	;	Milliners	,	7	;	Miner	,	1
送餐员	,	1	;	默瑟斯	,	-	;	商人	,	-	;	米勒	,	-	;	女帽商	,	7	;	矿工	,	1

; ['mʌni] ['skrɪvənər] ,

;	Money	Scriveners	,
;	钱	抄写员	,

送餐员，1人；布料商，16人；商人，71人；磨坊主，22人；女帽商，7人；矿工，1人；文书，

- ; - , [faɪv] ; ['nə:sərimən] , [fɔ:r] ; [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌləmən] , [eɪt] ; ['peɪntəz] , [sɪks] ;

21	;	MusicSellers	,	5	;	Nurserymen	,	4	;	Oil	and	Colourman	,	8	;	Painters	,	6	;
-	;	-	,	5	;	苗圃工人	,	4	;	油	和	颜色人	,	8	;	画家	,	6	;

['peɪpər] ['hæŋər] ,

Paper	Hanger	,
纸	衣架	,

21；乐器商，5；苗圃主，4；油料和颜料商，8；画家，6；墙纸工，

[wʌn] ; ['peɪpər][ˌmænju'fæktʃərəz] , [eɪt] ; ['pɔːnbroʊkər] , [ˌtuː'tuː] ; [pər'fjʊmər] , [fɔːr] ; ['pɪktʃər] ['diːlɚz] ,

1	;	Paper	Manufacturers	,	8	;	Pawnbrokers	,	2	;	Perfumers	,	4	;	Picture	Dealers	,
1	;	纸	制造商	,	8	;	当铺	,	2	;	调香师	,	4	;	图片	经销商	,

[θriː] ; [pɪl] [bɑːks]['meɪkər] ,

3	;	Pill	Box	Maker	,
3	;	丸	盒子	制造商	,

1；造纸商，8；典当商，2；香水商，4；画商，3；药盒制造商，

[wʌn] ; ['plæstərər] , [wʌn] ; ['plʌmərz] , - ; ['potər] ['diːlɚz] , [ˌtuː'tuː] ; ['pɑːtər] , [wʌn] ; ['poʊltərər] , [wʌn]

1	;	Plasterer	,	1	;	Plumbers	,	12	;	Porter	Dealers	,	2	;	Potter	,	1	;	Poulterer	,	1
1	;	泥水匠	,	1	;	水管工	,	-	;	搬运工	经销商	,	2	;	波特	,	1	;	家禽商	,	1

; ['printərz] ,

;	Printers	,
;	打印机	,

1；泥瓦匠，1；水管工，12；搬运工，2；陶工，1；家禽商，1；印刷工，

[fɔːr] ; [prə'vɪʒ(ə)n]['broʊkərz] , [ˌtuː'tuː] ; ['rɪbən] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [sɪks] ; [roʊp] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ;

4	;	Provision	Brokers	,	2	;	Ribbon	Manufacturers	,	6	;	Rope	Manufacturer	,	1	;
4	;	条款	经纪人	,	2	;	丝带	制造商	,	6	;	绳索	制造商	,	1	;

[sæk] ['meɪkər] , [wʌn] ;

Sack	Maker	,	1	;
解雇	制造商	,	1	;

4；食品经纪人，2；丝带制造商，6；绳索制造商，1；麻袋制造商，1；

['sædlər] , [sɪks] ; [seɪl] [klɔːθ] ['meɪkɚz] , [ˌtuː'tuː] ; [seɪl] ['meɪkɚz] , [fɔːr] ; ['seɪlzmən] , [θriː] ; ['skævɪndʒər] ,

Saddlers	,	6	;	Sail	Cloth	Makers	,	2	;	Sail	Makers	,	4	;	Salesmen	,	3	;	Scavenger	,
马鞍匠	,	6	;	帆	布	创客	,	2	;	帆	创客	,	4	;	推销员	,	3	;	拾荒者	,

[wʌn] ;

1	;
1	;

马鞍匠，6人；帆布制造商，2人；帆布制造商，4人；推销员，3人；清道夫，1人；

[s'kuːlmɑːstəz] , [sɪks] ; ['siːdzmən] , [ˌtuː'tuː] ; [ʃɪp] ['tʃændlər] , [θriː] ; [ʃɪp] ['oʊnərz] , [faɪv] ;

Schoolmasters	,	6	;	Seedsmen	,	2	;	Ship	Chandlers	,	3	;	Ship	Owners	,	5	;
教师	,	6	;	种子商	,	2	;	船	钱德勒	,	3	;	船	所有者	,	5	;

['ʃɪpraɪt] , [eɪt] ; ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

Shipwrights	,	8	;	Shopkeepers	,
造船匠	,	8	;	店主	,

教师，6人；种子商，2人；船舶用品商，3人；船主，5人；造船工，8人；店主，

- ; [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [sɪks] ; [sɪlk] , [ˌtuː'tuː] ; ['sɪlvərsmɪθ] , [ˌtuː'tuː] ; [sleɪt]

11	;	Silk	Manufacturers	,	6	;	Silk	Throwsters	,	2	;	Silversmiths	,	2	;	Slate
-	;	丝绸	制造商	,	6	;	丝绸	投掷者	,	2	;	银匠	,	2	;	石板

['mɜːtʃənts] , [ˌtuː'tuː] ; [smɪθs] ,

Merchants	,	2	;	Smiths	,
商人	,	2	;	史密斯	,

11；丝绸制造商，6；丝绸纺织工，2；银匠，2；石板商人，2；铁匠，

[ˌtuː'tuː] ; [soʊp] ['meɪkər] , [wʌn] ; ['steɪʃənəz] , ['sɛvən] ; ['stætʃuːˌeriːz] , [ˌtuː'tuː] ; [stiːm] ['bɔɪlər]

2	;	Soap	Maker	,	1	;	Stationers	,	7	;	Statuaries	,	2	;	Steam	Boiler
2	;	肥皂	制造商	,	1	;	文具店	,	7	;	雕像	,	2	;	蒸汽	锅炉

[ˌmænju'fæktʃərəz] , [ˌtuː'tuː] ; [stɑːk] ['broʊkərz] ,

Manufacturers	,	2	;	Stock	Brokers	,
制造商	,	2	;	库存	经纪人	,

2；肥皂制造商，1；文具商，7；雕像商，2；蒸汽锅炉制造商，2；股票经纪人，

[ˌtuːˈtuː] ; ['stɑːkɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ; ['stoʊnmeɪsn] , [eɪt] ; [stʌf] ['mɜːtʃənts] , ['sɛvən] ; ['ʃʊgər]
2 ; Stocking Manufacturer , 1 ; Stonemasons , 8 ; Stuff Merchants , 7 ; Sugar
2 ; 袜 制造商 , 1 ; 石匠 , 8 ; 东西 商人 , 7 ; 糖
[rɪ'faɪnər] , [wʌn] ; ['sɜːdʒənz] ,
Refiner , 1 ; Surgeons ,
精炼厂 , 1 ; 外科医生 ,

2；袜业制造商，1；石匠，8；布料商，7；糖精炼商，1；外科医生，

- ; [sər'veɪər] , [wʌn] ; ['teiləz] , - ; ['tæloʊ] ['tʃændlər] , [wʌn] ; ['tænər] , ['sɛvən] ; ['tævərn] ['kiːpəz] ,
13 ; Surveyor , 1 ; Tailors , 25 ; Tallow Chandler , 1 ; Tanners , 7 ; Tavern Keepers ,
- ; 测量员 , 1 ; 裁缝 , - ; 脂 钱德勒 , 1 ; 制革工人 , 7 ; 酒馆 守门员 ,
[θriː] ;
3 ;
3 ;

13；测量员，1；裁缝，25；蜡烛商，1；制革工，7；酒馆老板，3；

['tɪmbər] ['mɜːtʃənts] , - ; ['tɪnmən] , [θriː] ; [tə'bækənɪst] , [fɔːr] ; ['tɒɪmən] , [θriː] ; ['təːnəz] , [ˌtuːˈtuː] ;
Timber Merchants , 18 ; Tinmen , 3 ; Tobacconists , 4 ; Toymen , 3 ; Turners , 2 ;
木材 商人 , - ; 锡匠 , 3 ; 烟草商 , 4 ; 玩具人 , 3 ; 特纳斯 , 2 ;
[ʌm'brelə] [ˌmænju'fæktʃərər] ,
Umbrella Manufacturer ,
伞 制造商 ,

木材商，18人；锡匠，3人；烟草商，4人；玩具商，3人；车工，2人；雨伞制造商，

[wʌn] ; ['ʌndəraɪtər] , [wʌn] ; [ʌp'hoʊlstərərz] , - ; [və'nɪr] ['kʌtər] , [wʌn] ; ['vɪtlər] , - ;
1 ; Underwriter , 1 ; Upholsterers , 16 ; Veneer Cutter , 1 ; Victuallers , 88 ;
1 ; 承销商 , 1 ; 室内装潢师 , - ; 单板 刀具 , 1 ; 食品供应商 , - ;
['wɛəhausmən] , - ; [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [klɑːk] ['meɪkɚz] ,
Warehousemen , 15 ; Watch and Clock Makers ,
仓库管理员 , - ; 手表 和 钟 创客 ,

1；保险承销商，1；室内装潢师，16；单板切割工，1；食品供应商，88；仓库管理员，15；钟表匠，

[sɪks] ; [wæks] ['tʃændlər] [wʌn] ; ['wiːlraɪt] , [wʌn] ; [waɪt] [liːd] [ˌmænju'fæktʃərər] , [wʌn] ;
6 ; Wax Chandler 1 ; Wheelwright , 1 ; White Lead Manufacturer , 1 ;
6 ; 蜡 钱德勒 1 ; 车轮匠 , 1 ; 白色的 带领 制造商 , 1 ;
['waɪtˌsmɪθ; 'hwaɪtˌsmɪθ] , [wʌn] ; ['wɪtstər] ,
Whitesmith , 1 ; Whitster ,
白匠 , 1 ; 惠特斯特 ,

6；蜡烛匠 1；车轮匠 1；白铅制造商 1；白铁匠 1；惠特斯特

[wʌn] ; [waɪn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['mɜːtʃənts] , - ; ['wʊlən] ['dreipəz] , - ; - , [faɪv] ;
1 ; Wine and Spirit Merchants , 50 ; Woollen Drapers , 18 ; Woolstaplers , 5 ;
1 ; 葡萄酒 和 精神 商人 , - ; 羊毛 德雷珀斯 , - ; - , 5 ;
['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ˌmænju'fæktʃərəz] , [sɪks] . — ['toʊt(ə)l] , - .
Worsted Manufacturers , 6 . — Total , 1467 .
最差 制造商 , 6 . — 全部的 , - .

1；葡萄酒和烈酒商，50；羊毛布商，18；羊毛纤维商，5；精纺制造商，6。——总计，1467。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['æn(ə)lz] .
This is but a gloomy page in the commercial annals .
这 是 但 一个 阴沉 页 在 这 商业的 志 .

这只是商业史上黯淡的一页。

['duːtiz] [ɑːn][soʊp][ænd; ənd] ['kændlz] .
Duties on Soap and Candles .
职责 在 肥皂 和 蜡烛 .

肥皂和蜡烛的关税。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːti] [ɑːn] ['kændlz] [hæz; həz] [bɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] 5th [ʌv; əv]
The amount of the duty on Candles has been , for the year ending 5th of
这 数量 的 这 责任 在 蜡烛 有 到过 , 为了 这 年 结束 5th 的
[dʒæn] . - ,
Jan . 1826 ,
一月 . - ,

截至1826年1月5日止年度，蜡烛税额为：

- , 236l . ; - , - , 994l . ; - , - , 622l . ; - , - , 779l . ; - , - , 138l .
491 , 236l . ; 1827 , 471 , 994l . ; 1828 , 492 , 622l . ; 1829 , 503 , 779l . ; 1830 , 495 , 138l .
- , 236l . ; - , - , 994l . ; - , - , 622l . ; - , - , 779l . ; - , - , 138l .

491, 236l.； 1827, 471, 994l.; 1828、492、622l.； 1829、503、779l.； 1830、495、138l。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['duːti] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪz] — [ɑːn] [hɑːrd] [soʊp] , 3d . [pər] ['el biː] .
The rate of duty on the above articles is — On hard soap , 3d . per lb .
这 速度 的 责任 在 这 多于 文章 是 — 在 难的 肥皂 , 3d . 每 磅 .

上述物品的税率为——硬肥皂，每磅 3 便士。

; [sɔːft] [soʊp] , 1¾d . ; ['kændlz] , ['tæloʊ] , 1d .
; soft soap , 1¾d . ; candles , tallow , 1d .
; 柔软的 肥皂 , 1¾d . ; 蜡烛 , 脂 , 1d .

软皂，1¾便士；牛油蜡烛，1便士。

[pər] ['el biː] . ; [wæks] [ænd; ənd] [ˌspɜːrmə'siti] , 3½d .
per lb . ; wax and spermaceti , 3½d .
每 磅 . ; 蜡 和 鲸蜡 , 3½d .

每磅；蜡和鲸蜡，3½d。

[ðiːz] ['duːtiz] [ɑːr; ər] ['peɪəb(ə)l] [baɪ] [lɔː] [wʌn] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] ;
These duties are payable by law one week after the accounts are made up ;
这些 职责 是 应付账款 经过 法律 一 星期 后 这 账户 是 制成 向上 ;

这些税款依法应在账目编制完成后一周内缴纳；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n]
but as the accounts for the country include the operations of six or seven
但 作为 这 账户 为了 这 国家 包括 这 运营 的 六 或者 七
[wiːks] ['ɔːltərnətli] ,
weeks alternately ,
周 交替 ,

但由于该国的账目包括六周或七周的周期性运营，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdərz] ,
the period allowed for payment depends upon the locality of the traders ,
这 时期 允许 为了 支付 取决于 之上 这 地点 的 这 交易员 ,

付款期限取决于商家的所在地。

[æz; əz] [ðoʊz] ['rezɪdənt] [wer] [ðə; ði] [kə'lektər] [ə'tendz] ['leɪtɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
as those resident where the collector attends latest upon the round have a
作为 那些 居民 在哪里 这 集电极 参加 最新的 之上 这 圆形的 有 一个
[prə'pɔːrʃənli] [lɔːŋgər] ['kredɪt] ;
proportionally longer credit ;
按比例 更长 信用 ;

收银员最晚到达收银台的居民，其信用期限会相应延长；

[ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə]
the time allowed for payment may be stated generally at from fourteen to
这 时间 允许 为了 支付 可能 是 声明 一般来说 在 从 十四 到
['twenti] - [eɪt] [deɪz] .
twenty - eight days .
二十 - 八 天 .

付款期限一般规定为十四至二十八天。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] ['du:tiz] [ɑ:n] ['kændlz] [ɑ:r; ər] [peɪd] ['wi:kli] ;
Within the limits of the chief office the duties on candles are paid weekly ;
之内 这 限制 的 这 首席 办公室 这 职责 在 蜡烛 是 有薪酬的 每周 ;

在总公司管辖范围内，蜡烛的税款按周支付；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑ:n][soʊp][hæv; həv] , [baɪ] ['kʌstəm] ,
but those on soap have , by custom ,
但 那些 在 肥皂 有 , 经过 风俗 ,

但那些用肥皂的人，按照习俗，

[bɪn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌp] .
been extended to fourteen days after the account has been made up .
到过 扩展 到 十四 天 后 这 帐户 有 到过 制成 向上 .

期限延长至账户设立后十四天。

['du:tiz] [ɑ:n] ['nju:zˌpeɪpəz] .
Duties on Newspapers .
职责 在 报纸 .

报纸的职责。

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][stæmp] ['du:tiz] [ɑ:n] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Amount of Stamp Duties on Newspapers and Advertisements in England and
数量 的 邮票 职责 在 报纸 和 广告 在 英格兰 和
['skɑ:tlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

英格兰和苏格兰报纸及广告印花税额

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] ['endɪŋ] ['dʒænjueri][faɪv] , - :
during the five years ending January 5 , 1830 :
期间 这 五 年 结束 一月 5 , - :

截至1830年1月5日的五年期间：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[jɪr] ['nju:zˌpeɪpəz] .
Year NEWSPAPERS .
年 报纸 .

年度报纸。

['ædvɝˌtaɪzmənts] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

['endɪŋ] ['ɪŋglənd] ['skɑ:tlənd] ['ɪŋglənd] .
ending England Scotland England .
结束 英格兰 苏格兰 英格兰 .

以英格兰、苏格兰和英格兰结尾。

['skɑ:tlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

苏格兰。

[dʒæn] . [faɪv] . £ . £ . £ . £ . - - , - - , - - , - - , - - , - - , - -
Jan . 5 . £ . £ . £ . £ . 1826 425 , 154 24 , 419 144 , 751 18 , 7081827 429 , 662 22 , 013
一月 . 5 . £ . £ . £ . £ . - - , - - , - - , - - , - - , - - , - -
- , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - -
135 , 687 17 , 7791828 428 , 629 29 , 929 133 , 978 18 , 4001829 439 , 798 33 , 556 136 , 368
- , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - - , - -
- , - - , - - , - - , - - , - -
18 , 9391830 438 , 667 42 , 301 136 , 052 17 , 592
- , - - , - - , - - , - - , -

1月5日.£.£.£.£.1826 425, 154 24, 419 144, 751 18, 7081827 429, 662 22, 013 135, 687 17, 7791828 428, 629 29, 929 133, 978 18, 4001829 439, 798 33, 556 136, 368 18, 9391830 438, 667 42, 301 136, 052 17, 592

[ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l]['nʌmbər][ʌv; əv]['nuːzpeɪpər][stæmps]['ɪʃuːd][hæz; həz][bɪn] ,
In Ireland the total number of Newspaper Stamps issued has been ,
在 爱尔兰 这 全部的 数字 的 报纸 邮票 发布 有 到过 ,

在爱尔兰，报纸邮票的发行总数为：

[ɪn][ðə; ði]['jɪrz]['endɪŋ] 5th [dʒæn] . - , [θriː] , - , - ; - , [θriː] , - ,
in the years ending 5th Jan . 1827 , 3 , 473 , 014 ; 1828 , 3 , 545 ,
在 这 年 结束 5th 一月 . - , 3 , - , - ; - , 3 , - ,

截至1827年1月5日止的年份为3,473,014；截至1828年1月5日止的年份为3,545。

- ; - , [θriː] , - , - ; [ænd; ənd] - , [θriː] , - , - .
846 ; 1829 , 3 , 790 , 272 ; and 1830 , 3 , 953 , 550 .
- ; - , 3 , - , - ; 和 - , 3 , - , - .

846；1829年，3,790,272；以及1830年，3,953,550。

[ðə; ði][sɪ'lektər] ;
The Selector ;
这 选择器 ;

选择者；

[ænd; ənd]['lɪtəreri]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][nuː][wɜːrks] .
AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
和 文学 通知 的 新的 作品 .

以及新作品的文学评论。

['mʊrz, 'mɔrz][laɪf][ʌv; əv]['baɪrən] .
MOORE'S LIFE OF BYRON .
摩尔 生活 的 拜伦 .

摩尔的《拜伦传》。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][kən'dens][ə; eɪ][ʃiːt][ʌv; əv][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bʌv]
It is our intention to condense a sheet of extracts from the above
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

我们打算将上述卷册中的部分内容浓缩成一页。

[ə'pɑːn][ðə; ði][plæn][ə'dɑːptɪd][baɪ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
upon **the** **plan** **adopted** **by** **us** **on** **the** **appearance** **of** **the** **previous** **portion** **of**
之上 这 计划 已采用 经过 我们 在 这 外貌 的 这 以前的 部分 的
[ðə; ði][wɜːrk] .
the **work** **.**
这 工作 .

根据我们根据前一部分工作成果所制定的计划。

['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Our **publishing** **arrangements** **will** **not** **,** **however** **,** **advantageously** **allow** **the** **appearance**
我们的 出版 安排 将要 不是 , 然而 , 有利地 允许 这 外貌
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌn'tɪl][nekst]['sætərdeɪ] [wiːk] .
of **this** **sheet** **until** **next** **Saturday** **week** **.**
的 这 床单 直到 下一个 周六 星期 .

然而，根据我们的出版安排，这份报纸要到下周六才能面世。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] , [pər][ˌes 'iː] , [meɪ] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **meantime** **,** **a** **few** **extracts** **,** **per** **se** **,** **may** **gratify** **the** **curiosity** **of** **the**
在 这 与此同时 , 一个 很少 提取物 , 每 塞 , 可能 满足 这 好奇心 的 这
['riːdər] ,
reader **,**
读者 ,

与此同时，摘录几段内容本身或许就能满足读者的好奇心。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'poʊzd] ['sʌplɪmənt] .
and **not** **interfere** **with** **the** **interest** **of** **our** **proposed** **Supplement** **.**
和 不是 干扰 和 这 兴趣 的 我们的 建议的 补充 .

并且不会干扰我们提出的补充方案的利益。

[iks'trækts][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['baɪrənz]['dʒɜːrn(ə)l] .
Extracts **from** **Lord** **Byron's** **Journal** **.**
提取物 从 主 拜伦的 杂志 .

摘自拜伦勋爵的日记。

" [ˌdiːoʊ'dɑːˌtiː] , [nɪr] [dʒə'niːvə] , [sept] . 19th , - .
" **Diodati** **,** **near** **Geneva** **,** **Sept** **.** **19th** **,** **1816** **.**
" 迪奥达蒂 , 靠近 日内瓦 , 九月 . 19th , - .

"迪奥达蒂，日内瓦附近，1816 年 9 月 19 日。

" [roʊz] [æt; ət] [faɪv] .
" **Rose** **at** **five** **.**
" 玫瑰 在 五 .

五岁时的罗斯。

[krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][mɑːʊntboʊvən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][ɑːn] [mjuːlz] , [ænd; ənd] ,
Crossed **the** **mountains** **to** **Montbovon** **on** **horseback** **,** **and** **on** **mules** **,** **and** **,**
交叉 这 山脉 到 蒙博文 在 马背 , 和 在 骡子 , 和 ,
[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] ,
by **dint** **of** **scrambling** **,**
经过 凹痕 的 争抢 ,

他们骑马、骑骡子，甚至攀爬，翻越群山到达蒙博翁。

[ɑːn] [fʊt] ['ɔːlsoʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
on **foot** **also** **;** **the** **whole** **route** **beautiful** **as** **a** **dream** **,** **and** **now** **to** **me**
在 脚 还 ; 这 所有的 路线 美丽的 作为 一个 梦 , 和 现在 到 我
['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
almost **as** **indistinct** **.**
几乎 作为 模糊 .

步行也是如此；整条路线美得像梦境一般，而现在对我来说却几乎变得模糊不清。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ; — [fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['helθi] ,

I	am	so	tired	;	—	for	,	though	healthy	,
我	是	所以	疲劳的	;	—	为了	,	尽管	健康	,

我好累；——因为，虽然身体健康，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	have	not	the	strength	I	possessed	but	a	few	years	ago	.
我	有	不是	这	力量	我	拥有	但	一个	很少	年	前	.

我已不复几年前的体力了。

[æt; ət][mɑːʊntboʊvən][wiː; wi] ['brekfəstid] ; ['æftərwərdz] , [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] , [dɪs'maʊntid] ;

At	Montbovon	we	breakfasted	;	afterwards	,	on	a	steep	ascent	,	dismounted	;
在	蒙博文	我们	早餐	;	然后	,	在	一个	陡	上升	,	下马	;

['tʌmbld] [daʊn] ; [kʌt][ə; eɪ]['fɪŋgər]['oʊpən] ;

tumbled	down	;	cut	a	finger	open	;
翻滚	向下	;	切	一个	手指	打开	;

我们在蒙博翁吃了早餐；之后，在一段陡峭的上坡路中，我们下马；摔了下来；割破了手指；

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [rə'viːn] , [tɪl] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː]

the	baggage	also	got	loose	and	fell	down	a	ravine	,	till	stopped	by	a	large	tree
这	行李	还	得到	松动的	和	跌倒	向下	一个	峡谷	,	直到	停止	经过	一个	大的	树

;
;
;

行李也松开了，掉进了山沟里，直到被一棵大树挡住才掉下去；

[rɪ'kʌvərd] ['bægɪdʒ] ; [hɔːrs] ['taɪərd][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ; ['maʊntɪd] [mjuːl] .

recovered	baggage	;	horse	tired	and	drooping	;	mounted	mule	.
恢复	行李	;	马	疲劳的	和	下垂	;	安装	骡子	.

找回的行李；疲惫不堪、垂头丧气的马；骑在骡子上。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [dent] Jument1 [dɪs'maʊntid] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

At	the	approach	of	the	summit	of	Dent	Jument1	dismounted	again	with
在	这	方法	的	这	首脑	的	凹痕	Jument1	下马	再次	和

['hɑːbˌhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] .

Hobhouse	and	all	the	party	.
霍布豪斯	和	全部	这	派对	.

在接近登特峰顶时，Jument1 与 Hobhouse 和所有队员再次下马。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [left]['aʊər; ɑːr] [k'wɒdrʊpedz]

Arrived	at	a	lake	in	the	very	bosom	of	the	mountains	;	left	our	quadrupeds
到达的	在	一个	湖	在	这	非常	怀	的	这	山脉	;	左边	我们的	四足动物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

with	a	shepherd	,
和	一个	牧羊人	,

抵达群山环抱中的一个湖泊；把我们的四足动物留给了一位牧羊人。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['fɑːrðər] ; [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [snoʊ] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]

and	ascended	farther	;	came	to	some	snow	in	patches	,	upon	which	my
和	上升	更远	;	来了	到	一些	雪	在	补丁	,	之上	哪个	我的

['fɔːrhedz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [fel] [laɪk] [reɪn] ,

forehead's	perspiration	fell	like	rain	,
额头的	汗	跌倒	喜欢	雨	,

于是我继续向上攀登；来到一片片积雪的地方，额头上的汗水像雨点般落在雪上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪnts][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] ;

making	the	same	dints	as	in	a	sieve	;
制作	这	相同的	凹痕	作为	在	一个	筛	;

像筛子一样留下凹痕；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][snoʊ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] ['gɪdi] , [bʌt; bət][aɪ]['skræmbld] [ɑːn]

the	chill	of	the	wind	and	the	snow	turned	me	giddy	,	but	I	scrambled	on
这	寒意	的	这	风	和	这	雪	转向	我	头晕	,	但	我	打乱	在

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] .

and	upwards	.
和	向上	.

寒风凛冽，雪花纷飞，让我头晕目眩，但我还是奋力向上攀爬。

['hɑːbˌhaʊs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɪnək(ə)l] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

Hobhouse	went	to	the	highest	pinnacle	;	I	did	not	,
霍布豪斯	去	到	这	最高	巅峰	;	我	做过	不是	,

霍布豪斯登上了事业的巅峰；我没有。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ([æt; ət][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .)

but	paused	within	a	few	yards	(	at	an	opening	of	the	cliff	.	)
但	暂停	之内	一个	很少	码	(	在	一个	开幕	的	这	悬崖	.	)

但在几码之外（悬崖的一个开口处）停了下来。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [gaɪd] ['tʌmbld] [θriː] [taɪmz] ; [aɪ] [fel] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,

In	coming	down	,	the	guide	tumbled	three	times	;	I	fell	a	laughing	,
在	未来	向下	,	这	指导	翻滚	三	时代	;	我	跌倒	一个	笑	,

下山途中，向导摔了三次；我笑着摔倒了。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː] — [ðə; ði] [dɪ'sent] ['lʌkɪli] [sɔːft] , [ðoʊ] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ;

and	tumbled	too	—	the	descent	luckily	soft	,	though	steep	and	slippery	;
和	翻滚	也	—	这	下降	幸运的是	柔软的	,	尽管	陡	和	滑	;

['hɑːbˌhaʊs] ['ɔːlsoʊ] [fel] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hɜːrt] .

Hobhouse	also	fell	,	but	nobody	hurt	.
霍布豪斯	还	跌倒	,	但	无人	伤害	.

他也摔倒了——幸运的是，下坡路虽然陡峭湿滑，但路面柔软；霍布豪斯也摔倒了，但没有人受伤。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [suː'pɜːrb] .

The	whole	of	the	mountains	superb	.
这	所有的	的	这	山脉	高超	.

整座山脉景色壮丽。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɑːn][ə; eɪ]['veri] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] [klɪf] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] ;

A	shepherd	on	a	very	steep	and	high	cliff	playing	upon	his	pipe	;
一个	牧羊人	在	一个	非常	陡	和	高的	悬崖	玩耍	之上	他的	管道	;

一位牧羊人在非常陡峭高耸的悬崖上吹奏着他的笛子；

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɑːr'keɪdiə] , [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pæstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌskɪt]

very	different	from	Arcadia	,	where	I	saw	the	pastors	with	a	long	musket
非常	不同的	从	阿卡迪亚	,	在哪里	我	锯	这	牧师	和	一个	长的	滑膛枪

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊk] ,

instead	of	a	crook	,
反而	的	一个	骗子	,

这与阿卡迪亚截然不同，在那里我看到的牧师们拿着的是长管火枪而不是牧杖。

[ænd; ənd] ['pɪstlz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɜːdlz] .

and	pistols	in	their	girdles	.
和	手枪	在	他们的	腰带	.

腰间还别着手枪。

['aʊər; ɑːr] [swɪs] ['ʃɛpɜ-dz] [paɪp][wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːn] [ə'griːəb(ə)l] .

Our	Swiss	shepherd's	pipe	was	sweet	,	and	his	tune	agreeable	.
我们的	瑞士	牧羊人的	管道	曾是	甜的	,	和	他的	调	同意	.

我们瑞士牧羊人的烟斗音色甜美，他的曲子也悦耳动听。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] [streɪd] ;

I	saw	a	cow	strayed	;
我	锯	一个	奶牛	迷路了	;

我看到一头走失的母牛；

[ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] [ɑːn][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][krægz] .

am	told	that	they	often	break	their	necks	on	and	over	the	crags	.
是	讲述	那	他们	经常	休息	他们的	脖子	在	和	超过	这	峭壁	.

据说他们经常在悬崖峭壁上摔断脖子。

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][mɑːʊntboʊvən] ; ['prɪti] ['skrægi] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ]

Descended	to	Montbovon	;	pretty	scraggy	village	,	with	a	wild	river	and	a
下降	到	蒙博文	;	漂亮的	瘦弱的	村庄	,	和	一个	荒野	河	和	一个

['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] .

wooden	bridge	.
木制的	桥	.

下山来到蒙博翁；这是一个相当破败的小村庄，有一条湍急的河流和一座木桥。

['hɑːbˌhaʊs] [went] [tuː; tə] [fɪʃ] — [kɔːt] [wʌn] .

Hobhouse	went	to	fish	—	caught	one	.
霍布豪斯	去	到	鱼	—	捕捉	一	.

霍布豪斯去钓鱼——钓到了一条。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [nɑːt] [kʌm] ; ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , [mjuːlz] , & [siː] . [nɑːkt] [ʌp] ; [ɑːr'selvz] [fə'tiːgd]

Our	carriage	not	come	;	our	horses	,	mules	,	&	c	.	knocked	up	;	ourselves	fatigued
我们的	运输	不是	来	;	我们的	马匹	,	骡子	,	&	c	.	敲门	向上	;	我们自己	疲劳

.

:

·

我们的马车还没来；我们的马匹、骡子等都累坏了；我们自己也疲惫不堪。

" [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] ['dʒɜːrni] [kəm'praɪzd] [ɑːn][wʌn]

"	The	view	from	the	highest	points	of	to	-	day's	journey	comprised	on	one
"	这	看法	从	这	最高	积分	的	到	-	天	旅行	包括	在	一

[saɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [leɪk] ['liːmən; 'leмən] ;

side	the	greatest	part	of	Lake	Leman	;
边	这	最	部分	的	湖	莱曼	;

“从今天旅程的最高点望去，一边是莱芒湖的大部分区域；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][ʌv; əv] [friː'buː] ,

on	the	other	,	the	valleys	and	mountain	of	the	Canton	of	Fribourg	,
在	这	其他	,	这	山谷	和	山	的	这	广州	的	弗里堡	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪn] ,

and	an	immense	plain	,
和	一个	巨大	清楚的	,

另一方面，则是弗里堡州的山谷和山脉，以及一片广袤的平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [ˌnɜːʃɑː'tɛl] [ænd; ənd]['mɑːræt] ,

with	the	Lakes	of	Neuchâtel	and	Morat	,
和	这	湖泊	的	纳沙泰尔	和	莫拉特	,

与纳沙泰尔湖和莫拉湖一起，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ɪn'herɪt] ;

and	all	which	the	borders	of	the	Lake	of	Geneva	inherit	;
和	全部	哪个	这	边界	的	这	湖	的	日内瓦	继承	;

以及日内瓦湖沿岸的一切；

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuərə] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

we	had	both	sides	of	the	Jura	before	us	in	one	point	of	view	,
我们	有	两个都	侧面	的	这	汝拉	前	我们	在	一	观点	的	看法	,

从同一个角度，我们可以将汝拉山脉的两岸尽收眼底。

[wɪð; wɪθ] [ælps] [ɪn] ['plenti] .

with	Alps	in	plenty	.
和	阿尔卑斯山	在	很多	.

阿尔卑斯山脉众多。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [rə'viːn] , [ðə; ði] [gaɪd] [ˌrekə'mendɪd] ['strenjuəsli] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [peɪs] ,

In	passing	a	ravine	,	the	guide	recommended	strenuously	a	quickening	of	pace	,
在	通过	一个	峡谷	,	这	指导	受到推崇的	竭尽全力	一个	加速	的	步伐	,

经过一条峡谷时，向导强烈建议加快步伐。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti][ænd; ənd][ə'keɪʒən(ə)l] ['dæmɪdʒ] ; [ðə; ði][əd'vaɪs][ɪz]

as	the	stones	fall	with	great	rapidity	and	occasional	damage	;	the	advice	is
作为	这	石头	落下	和	伟大的	快速	和	偶然	损害	;	这	建议	是

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

石头落下速度极快，偶尔会造成损坏；这个建议非常好。

[bʌt; bət] , [laɪk][moʊst] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ɪm'præktɪkəbl] , [ðə; ði][roʊd] ['biːɪŋ] [soʊ] [rʌf] [ðæt] ['niːðər]

but	,	like	most	good	advice	,	impracticable	,	the	road	being	so	rough	that	neither
但	,	喜欢	最多	好的	建议	,	不切实际	,	这	路	存在	所以	粗糙的	那	两者都不

[mjuːlz] ,

mules	,
骡子	,

但是，就像大多数好建议一样，这条建议并不实际，因为道路崎岖不平，骡子根本无法通行。

[nɔːr][mæn'kaɪnd] , [nɔːr]['hɔːrsɪz] , [kæn; kən] [meɪk] ['eni]['vaɪələnt]['prɑːgres] .

nor	mankind	,	nor	horses	,	can	make	any	violent	progress	.
也不	人类	,	也不	马匹	,	能	制作	任何	暴力	进步	.

无论是人类还是马匹，都无法取得任何暴力进步。

[pæst] [wɪ'ðaʊt] ['fræktʃərz] [ɔːr] ['menəs] [ˌðer'ʌv] .

Passed	without	fractures	or	menace	thereof	.
通过了	没有	骨折	或者	威胁	其中	.

顺利通过，未发生任何骨折或骨折威胁。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] - ['belz] ([fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] , [laɪk][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] - , [ɪz]

"	The	music	of	the	cows	'	bells	(	for	their	wealth	,	like	the	patriarchs	'	,	is
"	这	音乐	的	这	牛	-	铃铛	(	为了	他们的	财富	,	喜欢	这	族长	-	,	是

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

〃牛铃的音乐（因为它们的财富，就像先祖们的财富一样，就是牛，

) [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [fɑːr] [ə'bʌv] ['eni] ['maʊntnz] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,

)	in	the	pastures	,	which	reach	to	a	height	far	above	any	mountains	in	Britain	,
)	在	这	牧场	,	哪个	抵达	到	一个	高度	远的	多于	任何	山脉	在	英国	,

在牧场上，牧场的高度远远高于英国的任何山脉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] ,

and	the	shepherds	shouting	to	us	from	crag	to	crag	,
和	这	牧羊人	喊叫	到	我们	从	岩	到	岩	,

牧羊人从一处山崖边向我们喊叫，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [riːdz] [wer] [ðə; ði] [stiːps] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

and	playing	on	their	reeds	where	the	steeps	appeared	almost	inaccessible	,	with
和	玩耍	在	他们的	芦苇	在哪里	这	陡峭	出现	几乎	无法进入	,	和

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ,

the	surrounding	scenery	,
这	周围	风景	,

在陡峭得几乎无法攀登的山坡上，他们在芦苇丛中玩耍，周围景色优美。

['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl] [ɪg'zɪstəns] ;

realized	all	that	I	have	ever	heard	or	imagined	of	a	pastoral	existence	;
已实现	全部	那	我	有	曾经	听到	或者	想象	的	一个	牧灵	存在	;

我终于实现了我曾经听闻或想象过的田园生活的一切；

— [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [griːs] [ɔːr]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,
— much more so than Greece or Asia Minor ,
— 很多 更多的 所以 比 希腊 或者 亚洲 次要的 ,

——比希腊或小亚细亚的情况要严重得多。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər][ænd; ənd] ['mʌskɪt] ['ɔːrdər] —
for there we are a little too much of the sabre and musket order —
为了 那里 我们 是 一个 小的 也 很多 的 这 军刀 和 滑膛枪 命令 —
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and if there is a crook in one hand ,
和 如果 那里 是 一个 骗子 在 一 手 ,

因为那里刀剑和火枪的秩序有点过于繁复——而且如果一只手拿着拐杖，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]
you are sure to see a gun in the other ; — but this was pure and
你 是 当然 到 看 一个 枪 在 这 其他 ; — 但 这 曾是 纯的 和
[ʌn'mikst] — ['sɑːlətəri] ,
unmixed — solitary ,
未混合的 — 孤 ,

你肯定会在另一把枪里看到枪；——但这把枪是纯粹的、不掺杂任何其他东西的——孤身一人，

['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] .
savage , and patriarchal .
野蛮的 , 和 父权制 .

野蛮且父权制。

[æz; əz][wiː; wi] [went] , [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] - ['rænz]['di'i'es] [vɑːʃɪz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɛrz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
As we went , they played the ' Ranz des Vaches ' and other airs by way of
作为 我们 去 , 他们 玩 这 - 兰兹 德斯 瓦切斯 - 和 其他 播出 经过 方式 的
[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .

临别之际，他们演奏了《牧场之牛》和其他一些曲子作为告别曲。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [riː'piːpəld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] .
I have lately repeopled my mind with nature .
我 有 最近 重新 我的 头脑 和 自然 .

最近我开始用大自然来充实我的心灵。

" [sept] . 20th .
" Sept . 20th .
" 九月 . 20th .

9月20日。

" [ʌp] [æt; ət][sɪks] ; [ɔːf] [æt; ət] [eɪt] .
" Up at six ; off at eight .
" 向上 在 六 ; 离开 在 八 .

"六点上场，八点下场。"

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [frʌm; frəm][ˌtuː'tuː] ,
The whole of this day's journey at an average of between from 2 ,
这 所有的 的 这 天 旅行 在 一个 平均的 的 之间 从 2 ,

当天全程平均耗时在 2,

- [tuː; tə][θriː] , - [fiːt] [ə'bʌv]
700 to 3 , 000 feet above
- 到 3 , - 脚 多于

距地面700至3000英尺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the level of the sea .
这 等级 的 这 海 .

海平面。

[ðɪs] ['væli] , [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] , ['nɛroʊəst] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,
This valley , the longest , narrowest , and considered the finest of the Alps ,
这 谷 , 这 最长 , 最窄 , 和 经过考虑的 这 最好的 的 这 阿尔卑斯山 ,
['lɪt(ə)l] ['trævəst] [baɪ] ['trævələz] .
little traversed by travellers .
小的 穿越 经过 旅行者 .

这条山谷是阿尔卑斯山脉中最长、最窄、也被认为是最美的山谷，但很少有旅行者涉足。

[sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
Saw the bridge of La Roche .
锯 这 桥 的 拉 罗氏 .

看到了拉罗什桥。

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [bɪ'twiːn] [ɪ'mens] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['ræpɪd]
The bed of the river very low and deep , between immense rocks , and rapid
这 床 的 这 河 非常 低的 和 深的 , 之间 巨大 岩石 , 和 迅速的
[æz; əz]['æŋgər] ;
as anger ;
作为 愤怒 ;

河床很低很深，位于巨大的岩石之间，水流湍急如怒火；

— [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][mjuːl] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʌmbld] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] .
— a man and mule said to have tumbled over without damage .
— 一个 男人 和 骡子 说 到 有 翻滚 超过 没有 损害 .

——据说一人一骡摔倒在地，但毫发无损。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [friː] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ([wɪtʃ] [læst][ɪm'plaɪz] ['niːðər] [ʌv; əv]
The people looked free , and happy , and rich (which last implies neither of
这 人们 看起来 自由的 , 和 快乐的 , 和 富有的 (哪个 最后的 暗示 两者都不 的
[ðə; ði]['fɔːrmər] ;
the former ;
这 以前的 ;

人们看起来自由、快乐、富有（但最后一种说法并不包含前两种含义；

) [ðə; ði] [kaʊz] [suː'pɜːrb] ; [ə; eɪ] [bʊl] ['nɪrli] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] — - [ə'griːəb(ə)l]
) the cows superb ; a bull nearly leapt into the char - à - banc — ' agreeable
) 这 牛 高超 ; 一个 公牛 几乎 跳跃 进入 这 字符 - - - 银行 — - 同意
[kəm'pænjən][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] ;
companion in a post - chaise ;
伴侣 在 一个 邮政 - 躺椅 ;

）母牛很棒；一头公牛差点跳进马车——"驿马车上令人愉快的伙伴；

- [goʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['veri] ['θraɪvɪŋ] .
' goats and sheep very thriving .
- 山羊 和 羊 非常 熙 .

山羊和绵羊长势喜人。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['gleɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] - ; ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
A mountain with enormous glaciers to the right — the Klitzgerberg ; further on ,
一个 山 和 巨大的 冰川 到 这 正确的 — 这 - ; 更远 在 ,
[ðə; ði] - — [naɪs] [neɪmz] — [soʊ][sɔːft] ;
the Hockthorn — nice names — so soft ;
这 - — 好的 姓名 — 所以 柔软的 ;

右边是一座有着巨大冰川的山峰——克利茨格伯格山；再往前走是霍克索恩山——名字真好听——如此柔软；

— ['stɔkhɔ:n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['veri] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['skrægi] , [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['oʊnli] ; [noʊ]
— Stockhorn , I believe , very lofty and scraggy , patched with snow only ; no
— 斯托克霍恩 , 我 相信 , 非常 高远 和 瘦弱的 , 已修补 和 雪 仅有的 ; 不
['gleɪʃərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
glaciers on it ,
冰川 在 它 ,

——我记得是斯托克霍恩山，非常高耸崎岖，只有零星的积雪覆盖；上面没有冰川。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gʊd] [epə'lets] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
but some good epaulettes of clouds .
但 一些 好的 肩章 的 云 .

但有一些漂亮的云朵肩章。

" [pæst] [ðə; ði] ['baʊndriz] , [aʊt] [ʌv; əv] [vəj] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [bə:n] ['kæntən,'kæntɑ:n] ; [frentʃ]
" Passed the boundaries , out of Vaud and into Berne canton ; French
" 通过了 这 边界 , 出去 的 沃州 和 进入 伯尔尼 广州 ; 法语
[iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][bæd]['dʒɜ:rmən] ;
exchanged for bad German ;
交换 为了 坏的 德语 ;

"越过边界，离开沃州，进入伯尔尼州；法语换成了蹩脚的德语；

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [tʃi:z] , ['lɪbərti] , ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][noʊ]['tæksɪz] .
the district famous for cheese , liberty , property , and no taxes .
这 区 著名的 为了 奶酪 , 自由 , 财产 , 和 不 税收 .

该地区以奶酪、自由、财产和免税而闻名。

['hɑ:bˌhaʊs] [went] [tu:; tə] [fɪʃ] — [kɔ:t] [nʌn] .
Hobhouse went to fish — caught none .
霍布豪斯 去 到 鱼 — 捕捉 没有任何 .

霍布豪斯去钓鱼——结果一条也没钓到。

['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] — [sɔ:] [bɔɪ] [ænd; ənd][kɪd] — [kɪd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] — [kɪd]
Strolled to the river — saw boy and kid — kid followed him like a dog — kid
漫步 到 这 河 — 锯 男生 和 孩子 — 孩子 随后 他 喜欢 一个 狗 — 孩子
[kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ,
could not get over a fence ,
可以 不是 得到 超过 一个 栅栏 ,

漫步到河边——看见一个男孩和一个小孩——小孩像狗一样跟着他——小孩翻不过栅栏，

[ænd; ənd] [bli:tid] ['pɪtiəsli] — [traɪd][maɪ'self][tu:; tə][help][kɪd] , [bʌt; bət] ['nɪrli] [ˌoʊvə'set][bəuθ][self]
and bleated piteously — tried myself to help kid , but nearly overset both self
和 咩咩叫 可怜地 — 尝试 我 到 帮助 孩子 , 但 几乎 翻倒 两个都 自己
[ænd; ənd][kɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
and kid into the river .
和 孩子 进入 这 河 .

我悲惨地咩咩叫着——我试着去帮孩子，但差点把自己和孩子一起翻进河里。

[ə'raɪvd] [hɪr] [ə'baʊt][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Arrived here about six in the evening .
到达的 这里 关于 六 在 这 晚上 .

傍晚六点左右到达这里。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] — ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ; [nɑ:t]['taɪərd][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hoʊp][tu:; tə] [sli:p] ,
Nine o'clock — going to bed ; not tired to - day , but hope to sleep ,
九 点钟 — 去 到 床 ; 不是 疲劳的 到 - 天 , 但 希望 到 睡觉 ,
[ˌnevərðə'les] . "
nevertheless . "
尽管如此 . "

九点了——该睡觉了；今天不困，但还是希望能睡着。

" [sept] . 22nd .
" Sept . 22nd .
" 九月 . 22nd .

9月22日。

" [left] - [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [θriː]
" Left Thoun in a boat , which carried us the length of the lake in three
" 左边 - 在 一个 船 , 哪个 携带 我们 这 长度 的 这 湖 在 三
['aʊərz] .
hours .
小时 .

“我们乘船离开图恩，船载着我们三个小时横渡了整个湖面。

[ðə; ði] [leɪk] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋks] [faɪn] .
The lake small , but the banks fine .
这 湖 小的 , 但 这 银行 美好的 .

湖面不大，但湖岸状况良好。

['rɑːks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
Rocks down to the water's edge .
岩石 向下 到 这 水的 边缘 .

岩石一直延伸到水边。

['lændɪd] [æt; ət] - — [pæst] [ˌɪntər'lɑːkən] — ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [siːnz]
Landed at Newhause — passed Interlachen — entered upon a range of scenes
登陆 在 - — 通过了 因特拉肯 — 进入 之上 一个 范围 的 场景
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːr] ['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] .
beyond all description , or previous conception .
超过 全部 描述 , 或者 以前的 概念 .

在纽豪斯登陆——途经因特拉肯——进入了一系列无法用语言描述或先前想象的景象。

[pæst] [ə; eɪ] [rɑːk] : [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [tuː] ['brʌðərz] — [wʌn] ['məːdəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs]
Passed a rock : inscription — two brothers — one murdered the other ; just the place
通过了 一个 岩石 : 题词 — 二 兄弟 — 一 被谋杀 这 其他 ; 只是 这 地方
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

路过一块石头：上面刻着铭文——两兄弟——其中一人谋杀了另一人；这地方正合适。

['æftər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɑːk] .
After a variety of windings came to an enormous rock .
后 一个 种类 的 绕组 来了 到 一个 巨大的 岩石 .

经过一番曲折蜿蜒，最终来到一块巨大的岩石前。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ([ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n]) —
Arrived at the foot of the mountain (the Jungfrau , that is , the Maiden) —
到达的 在 这 脚 的 这 山 (这 少女峰 , 那 是 , 这 少女) —
['gleɪʃərz] — ['tɔrənts] :
glaciers — torrents :
冰川 — 种子 :

到达山脚（少女峰，即少女峰）——冰川——激流：

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tɔrənts] [naɪn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'sent] .
one of these torrents nine hundred feet in height of visible descent .
一 的 这些 种子 九 百 脚 在 高度 的 可见的 下降 .

其中一条洪流落差达九百英尺。

[lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrəts] .
Lodged at the curate's .
已提交 在 这 策展人的 .

寄宿在牧师家。

[set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['væli] — [hɜːrd] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [fɔːl] , [laɪk] ['θʌndər] — ['gleɪʃərz]

Set	out	to	see	the	valley	—	heard	an	avalanche	fall	,	like	thunder	—	glaciers
放	出去	到	看	这	谷	—	听到	一个	雪崩	落下	,	喜欢	雷	—	冰川

[ɪ'nɔːrməs] — [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ,

enormous	—	storm	came	on	,
巨大的	—	风暴	来了	在	,

出发去看山谷——听到雪崩落下，如同雷鸣——冰川巨大——暴风雨来了，

['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [heɪl] — [ɔːl] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

thunder	,	lightning	,	hail	—	all	in	perfection	,	and	beautiful	.
雷	,	闪电	,	冰雹	—	全部	在	完美	,	和	美丽的	.

雷鸣、闪电、冰雹——一切都完美无瑕，美不胜收。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [gaɪd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [keɪn] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

I	was	on	horseback	;	guide	wanted	to	carry	my	cane	;	I	was	going	to	give
我	曾是	在	马背	;	指导	通缉	到	携带	我的	甘蔗	;	我	曾是	去	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] ,

it	him	,
它	他	,

我当时骑着马；向导想帮我拿着手杖；我正打算把它给他。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [stɪk] ,

when	I	recollected	that	it	was	a	sword	-	stick	,
什么时候	我	回忆	那	它	曾是	一个	剑	-	戳	,

当我回想起那是一把剑杖时，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [kept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;

and	I	thought	the	lightning	might	be	attracted	towards	him	;	kept	it	myself	;
和	我	想法	这	闪电	可能	是	吸引	向	他	;	保留	它	我	;

我当时觉得闪电可能会被他吸引；于是我自己把它留下了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪp] ,

a	good	deal	encumbered	with	it	,	as	it	was	too	heavy	for	a	whip	,
一个	好的	交易	负担	和	它	,	作为	它	曾是	也	重的	为了	一个	鞭	,

它很碍事，因为它太重，不适合做鞭子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [piːl] .

and	the	horse	was	stupid	,	and	stood	with	every	other	peal	.
和	这	马	曾是	愚蠢的	,	和	站立	和	每一个	其他	皮尔	.

那匹马很愚蠢，每次钟声响起时都跟着站着。

[gɑːt] [ɪn] , [nɑːt] ['veri] [wet] , [ðə; ði] [kloʊk] ['biːɪŋ] [stɑːntʃ] .

Got	in	,	not	very	wet	,	the	cloak	being	stanch	.
得到	在	,	不是	非常	湿的	,	这	披风	存在	立柱	.

进去了，没怎么湿，因为斗篷很干。

['hɑːbˌhaʊs] [wet] [θruː] ; ['hɑːbˌhaʊs] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['kɑːtɪdʒ] ; [sent] [mæn] , [ʌm'brelə] , [ænd; ənd]

Hobhouse	wet	through	;	Hobhouse	took	refuge	in	cottage	;	sent	man	,	umbrella	,	and
霍布豪斯	湿的	通过	;	霍布豪斯	采取	避难所	在	小屋	;	发送	男人	,	伞	,	和

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

霍布豪斯全身湿透；霍布豪斯躲进小屋；派人送去雨伞和斗篷。

([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd]) ['æftər] [hɪm; ɪm] .

(	from	the	curate's	when	I	arrived	)	after	him	.
(	从	这	策展人的	什么时候	我	到达的	)	后	他	.

（我到达时，牧师的）在他之后。

[swɪs] ['kjʊrəts] [haʊs] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] — [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['vikəridʒz] .

Swiss	curate's	house	very	good	indeed	—	much	better	than	most	English	vicarages	.
瑞士	策展人的	房子	非常	好的	的确	—	很多	更好的	比	最多	英语	牧师住宅	.

瑞士牧师住宅确实非常好——比大多数英国牧师住宅好得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

It	is	immediately	opposite	the	torrent	I	spoke	of	.
它	是	立即地	对面的	这	激流	我	辐	的	.

它正对着我刚才提到的那条湍急的河流。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ɪz] [ɪn] [ʃeɪp] ['kəːviŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] ,

The	torrent	is	in	shape	curving	over	the	rock	,
这	激流	是	在	形状	弯曲	超过	这	岩石	,

水流呈弧形，流过岩石。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

like	the	tail	of	a	white	horse	streaming	in	the	wind	,
喜欢	这	尾巴	的	一个	白色的	马	流媒体	在	这	风	,

像白马的尾巴在风中飘扬，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [peɪl] [hɔːrs] - [ɑːn] [wɪtʃ]

such	as	it	might	be	conceived	would	be	that	of	the	'	pale	horse	'	on	which
这样的	作为	它	可能	是	构思	会	是	那	的	这	-	苍白	马	-	在	哪个

[deθ] [ɪz] ['maʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] . [ˌtuː'tuː]

Death	is	mounted	in	the	Apocalypse	.	2
死亡	是	安装	在	这	启示录	.	2

例如，可以将其想象成《启示录》中死神所骑的"苍白骏马"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [mɪst] [nɔːr] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ;

It	is	neither	mist	nor	water	,	but	a	something	between	both	;
它	是	两者都不	薄雾	也不	水	,	但	一个	某物	之间	两个都	;

它既不是雾也不是水，而是介于两者之间的某种东西；

[ɪts] [ɪ'mens] [haɪt] ([naɪn] ['hʌndrəd] [fiːt]) ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [weɪv] [ɔːr] [kɜːrv] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ]

its	immense	height	(	nine	hundred	feet	)	gives	it	a	wave	or	curve	,	a	spreading
它是	巨大	高度	(	九	百	脚	)	给予	它	一个	海浪	或者	曲线	,	一个	传播

[hɪr] ,

here	,
这里	,

它巨大的高度（九百英尺）使它呈现出波浪状或曲线状，在这里蔓延开来。

[ɔːr] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

or	condensation	there	,	wonderful	and	indescribable	.
或者	缩合	那里	,	精彩的	和	无法形容	.

或者那里有冷凝水，奇妙而难以形容。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	think	,	upon	the	whole	,	that	this	day	has	been	better	than	any	of	this
我	思考	,	之上	这	所有的	,	那	这	天	有	到过	更好的	比	任何	的	这

['prez(ə)nt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

present	excursion	.
展示	短途旅行	.

总的来说，我认为今天比这次旅行中的任何一天都要好。

" [sept] . 23rd .

"	Sept	.	23rd	.
"	九月	.	23rd	.

9月23日。

" [bɪ'fɔːr] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrənt] (['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ])

"	Before	ascending	the	mountain	,	went	to	the	torrent	(	seven	in	the	morning	)
"	前	上升	这	山	,	去	到	这	激流	(	七	在	这	早晨	)

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

"上山之前，早上七点又去了溪边；

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌlərz] ,

the	sun	upon	it	,	forming	a	rainbow	of	the	lower	part	of	all	colours	,
这	太阳	之上	它	,	成型	一个	彩虹	的	这	降低	部分	的	全部	颜色	,

阳光照射在上面，形成了一道彩虹，彩虹的下半部分呈现出各种颜色。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] ; [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [mu:v] ; [aɪ] ['nevər]

but	principally	purple	and	gold	;	the	bow	moving	as	you	move	;	I	never
但	主要	紫色的	和	金子	;	这	弓	移动	作为	你	移动	;	我	绝不

[sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

saw	anything	like	this	:
锯	任何事物	喜欢	这	:

但主要颜色是紫色和金色；弓身会随着你的移动而摆动；我从未见过这样的景象：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

it	is	only	in	the	sunshine	.
它	是	仅有的	在	这	阳光	.

只有在阳光下才会这样。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['wɛŋən] ['maʊnt(ə)n] ; [æt; ət] [nu:n] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['væli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ; [left]

Ascended	the	Wengen	mountain	;	at	noon	reached	a	valley	on	the	summit	;	left
上升	这	文根	山	;	在	中午	达到	一个	谷	在	这	首脑	;	左边

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

登上文根山；中午到达山顶的一个山谷；留下马匹，

[tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

took	off	my	coat	,	and	went	to	the	summit	,
采取	离开	我的	外套	,	和	去	到	这	首脑	,

我脱下外套，走向山顶。

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] (['ɪŋglɪʃ] [fi:t]) [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

seven	thousand	feet	(	English	feet	)	above	the	level	of	the	sea	,
七	千	脚	(	英语	脚	)	多于	这	等级	的	这	海	,

海拔七千英尺（英制英尺）以上

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [wi:; wi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	about	five	thousand	above	the	valley	we	left	in	the	morning	.
和	关于	五	千	多于	这	谷	我们	左边	在	这	早晨	.

大约在我们早上离开的山谷上方五千米处。

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , ['aʊər; ɑ:r] [vju:] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['gleɪʃərz] ; [ðen]

On	one	side	,	our	view	comprised	the	Jungfrau	,	with	all	her	glaciers	;	then
在	一	边	,	我们的	看法	包括	这	少女峰	,	和	全部	她	冰川	;	然后

[ðə; ði] [dent] [dɑ:rdʒənt] ,

the	Dent	d'Argent	,
这	凹痕	银	,

一边是少女峰及其冰川；另一边是银齿峰。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tru:θ] ; [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] ([ðə; ði] ['klaɪn] [eɪɜˠ] ;

shining	like	truth	;	then	the	Little	Giant	(	the	Kleine	Eigher	;
灼灼	喜欢	真相	;	然后	这	小的	巨大的	(	这	克莱因	八	;

像真理一样闪耀；然后是小巨人（Kleine Eigher；

) [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt] ([ðə; ði] ['grɑ:s] [eɪɜˠ] ,) [ænd; ənd] [læst] , [nɑ:t] [li:st] , [ðə; ði]

)	and	the	Great	Giant	(	the	Grosse	Eigher	,	)	and	last	,	not	least	,	the
)	和	这	伟大的	巨大的	(	这	格罗斯	八	,	)	和	最后的	,	不是	至少	,	这

['vetəhɔ:n] .

Wetterhorn	.
韦特霍恩	.

还有大巨人（Grosse Eigher），以及最后，同样重要的韦特霍恩峰。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [ɪz] - , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , - ,

The	height	of	the	Jungfrau	is	13	,	000	feet	above	the	sea	,	11	,
这	高度	的	这	少女峰	是	-	,	-	脚	多于	这	海	,	-	,

少女峰海拔13000英尺，11,

- [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ] .

000	above	the	valley	:	she	is	the	highest	of	this	range	.
-	多于	这	谷	:	她	是	这	最高	的	这	范围	.

海拔高于山谷 000 英尺：她是该山脉中最高的山峰。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] ['fɔːlɪŋ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ['nɪrli] .

Heard	the	avalanches	falling	every	five	minutes	nearly	.
听到	这	雪崩	坠落	每一个	五	分钟	几乎	.

几乎每隔五分钟就能听到雪崩发生的声音。

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɛŋən] [ælp] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [vjuː]

From	whence	we	stood	,	on	the	Wengen	Alp	,	we	had	all	these	in	view
从	何处	我们	站立	,	在	这	文根	阿尔卑斯山	,	我们	有	全部	这些	在	看法

[ɑːn][wʌn][saɪd] ;

on	one	side	;
在	一	边	;

我们从温根阿尔卑斯山上站起，将这一切尽收眼底；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['væli] ,

on	the	other	,	the	clouds	rose	from	the	opposite	valley	,
在	这	其他	,	这	云	玫瑰	从	这	对面的	谷	,

另一方面，云层从对面的山谷升起。

['kɜːrlɪŋ] [ʌp][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['presəpɪsiz] [laɪk][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hel] ,

curling	up	perpendicular	precipices	like	the	foam	of	the	ocean	of	hell	,
冰壶	向上	垂直	悬崖	喜欢	这	泡沫	的	这	海洋	的	地狱	,

像地狱之海的泡沫一样卷曲在垂直的悬崖上，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌlfəri] , [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli]

during	a	spring	tide	—	it	was	white	and	sulphury	,	and	immeasurably
期间	一个	春天	潮	—	它	曾是	白色的	和	硫磺	,	和	无法估量

春潮期间——海水呈白色，泛着硫磺色，而且量巨大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[diːp] [ɪn] [ə'pɪrəns] . [θriː]

deep	in	appearance	.	3
深的	在	外貌	.	3

外观深邃。3

[ðə; ði][saɪd][wiː; wi] [ə'sendɪd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ;

The	side	we	ascended	was	,	of	course	,	not	of	so	precipitous	a	nature	;
这	边	我们	上升	曾是	,	的	课程	,	不是	的	所以	陡峭	一个	自然	;

我们攀登的那一侧，当然没有那么陡峭；

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

but	on	arriving	at	the	summit	,
但	在	抵达	在	这	首脑	,

但到达山顶后，

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [siː] [ʌv; əv][klaʊd] ,

we	looked	down	upon	the	other	side	upon	a	boiling	sea	of	cloud	,
我们	看起来	向下	之上	这	其他	边	之上	一个	沸腾	海	的	云	,

我们向下望去，只见对岸是一片沸腾的云海。

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][krægz][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] ([ði:z] [krægz][ɑ:n][wʌn][saɪd][kwaɪt]

dashing	**against**	**the**	**crags**	**on**	**which**	**we**	**stood**	**(**	**these**	**crags**	**on**	**one**	**side**	**quite**
帅气	反对	这	峭壁	在	哪个	我们	站立	(	这些	峭壁	在	一	边	相当

[ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] .)

perpendicular	**.**	**)**
垂直	.	)

猛烈撞击着我们站立的峭壁（这些峭壁的一侧几乎是垂直的）。

[steɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'send] — [kwaɪt] [klɪr] [frʌm; frəm] [klaʊd]

Staid	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**—**	**begun**	**to**	**descend**	**—**	**quite**	**clear**	**from**	**cloud**
稳重	一个	四分之一	的	一个	小时	—	开始	到	下降	—	相当	清除	从	云

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

on	**that**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
在	那	边	的	这	山	.

停留了十五分钟——开始下山——山那边云雾缭绕，一片晴朗。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['snoʊbɔ:l] [ænd; ənd] [peltid] ['hɑ:bˌhaʊs]

In	**passing**	**the**	**masses**	**of**	**snow**	**,**	**I**	**made**	**a**	**snowball**	**and**	**pelted**	**Hobhouse**
在	通过	这	群众	的	雪	,	我	制成	一个	雪球效应	和	被毛皮覆盖	霍布豪斯

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	**it**	**.**
和	它	.

穿过厚厚的积雪时，我堆了个雪球，然后用它砸向霍布豪斯。

" [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] [ə'gen] ; [eɪt] ['sʌmθɪŋ] ; ['ri:'mauntid] ; [hɜ:rd] [ðə; ði]

"	**Got**	**down**	**to**	**our**	**horses**	**again**	**;**	**ate**	**something**	**;**	**remounted**	**;**	**heard**	**the**
"	得到	向下	到	我们的	马匹	再次	;	吃	某物	;	重新安装	;	听到	这

['ævəˌlæntʃiz] [stɪl] :

avalanches	**still**	**:**
雪崩	仍然	:

"我们又下到马匹旁；吃了点东西；重新上马；仍然能听到雪崩的声音：

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [mə'ræs] ; ['hɑ:bˌhaʊs] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə][get]['oʊvər] [wel] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs]

came	**to**	**a**	**morass**	**;**	**Hobhouse**	**dismounted**	**to**	**get**	**over**	**well**	**;**	**I**	**tried**	**to**	**pass**
来了	到	一个	沼泽	;	霍布豪斯	下马	到	得到	超过	出色地	;	我	尝试	到	经过

[maɪ] [hɔ:rs] ['oʊvər] ;

my	**horse**	**over**	**;**
我的	马	超过	;

来到一片泥沼；霍布豪斯下马想办法过去；我试图让我的马过去；

[ðə; ði] [hɔ:rs] [sʌŋk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	**horse**	**sunk**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**,**
这	马	沉没	向上	到	这	下巴	,

马匹陷到了下巴，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [tə'geðər] ; [bɪ'maɪərd] , [bʌt; bət][nɑ:t]

and	**of**	**course**	**he**	**and**	**I**	**were**	**in**	**the**	**mud**	**together**	**;**	**bemired**	**,**	**but**	**not**
和	的	课程	他	和	我	是	在	这	泥	一起	;	陷入困境	,	但	不是

[hɜ:rt] ;

hurt	**;**
伤害	;

当然，我和他一起陷在泥里；虽然陷在泥里，但没有受伤；

[læft] , [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n] .

laughed	**,**	**and**	**rode**	**on**	**.**
笑了	,	和	骑	在	.

他笑着继续骑行。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ; [daind] , ['maʊntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər]
Arrived at the Grindenwald ; dined , mounted again , and rode to the higher
到达的 在 这 - ; 用餐 , 安装 再次 , 和 骑 到 这 更高
['gleɪʃər] — [laɪk][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['hɜ:rəkeɪn] . [fɔ:r] ['stɑ:rlaɪt] ,
glacier — like a frozen hurricane . 4 Starlight ,
冰川 — 喜欢 一个 冷冻 飓风 . 4 星光 ,

抵达格林登瓦尔德；用餐后，再次骑马，像一场冰冻飓风般驰骋至更高的冰川。4 星光，

['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] !
beautiful , but a devil of a path !
美丽的 , 但 一个 魔鬼 的 一个 小路 !

风景优美，但路途崎岖难行！

['nevər] [maɪnd] , [gɑ:t] [seɪf] [ɪn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtnɪŋ] ,
Never mind , got safe in ; a little lightning ,
绝不 头脑 , 得到 安全的 在 ; 一个 小的 闪电 ,

没事，安全到家了；一阵小闪电。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [faɪn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['weðər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n]
but the whole of the day as fine in point of weather as the day on
但 这 所有的 的 这 天 作为 美好的 在 观点 的 天气 作为 这 天 在
[wɪtʃ] ['pærədaɪs][wʌz; wəz] [meɪd] .
which Paradise was made .
哪个 天堂 曾是 制成 .

但就天气而言，这一天和创造天堂的那一天一样晴朗。

[pæst] [hoʊl] [wʊdz] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [paɪnz] , [ɔ:l] ['wɪðərd] ; [trʌŋks] [strɪpt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
Passed whole woods of withered pines , all withered ; trunks stripped and lifeless ,
通过了 所有的 树林 的 干枯 松树 , 全部 干枯 ; 树干 脱衣舞 和 无生命 ,
['bræntʃɪz] ['laɪfləs] ;
branches lifeless ;
分支 无生命 ;

经过整片枯萎的松树林，全都枯萎了；树干光秃秃的，毫无生气，树枝也毫无生气；

[dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wɪntər] . " [faɪv]
done by a single winter . " 5
完毕 经过 一个 单身的 冬天 . " 5

仅一个冬天就能完成。"5

['ʃeli] [ænd; ənd]['baɪrən] ,
Shelley and Byron ,
雪莱 和 拜伦 ,

雪莱和拜伦

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [fɜ:rst][met][æt; ət][dʒə'ni:və] : —
It appears , first met at Geneva : —
它 出现 , 第一的 遇见 在 日内瓦 : —

看来，他们第一次见面是在日内瓦：——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
There was no want of disposition towards acquaintance on either side ,
那里 曾是 不 想 的 处置 向 熟人 在 任何一个 边 ,

双方都不缺乏结识新朋友的意愿。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪməsi] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and an intimacy almost immediately sprung up between them .
和 一个 亲密关系 几乎 立即地 弹簧 向上 之间 他们 .

他们之间几乎立刻就产生了亲密关系。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [teɪsts] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈboʊtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [strɔːŋ]

Among	the	tastes	common	to	both	,	that	for	boating	was	not	the	least	strong
之中	这	口味	常见的	到	两个都	,	那	为了	划船	曾是	不是	这	至少	强的

;
;
;

在他们共同的爱好中，对划船的喜爱尤为强烈；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈriːdʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə]

and	in	this	beautiful	region	they	had	more	than	ordinary	temptations	to
和	在	这	美丽的	地区	他们	有	更多的	比	普通的	诱惑	到

[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

indulge	in	it	.
放纵	在	它	.

在这个美丽的地区，他们面临着比常人更多的诱惑去沉溺其中。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æt; ət] - , [ðeɪ]

Every	evening	,	during	their	residence	under	the	same	roof	at	Sécheron	,	they
每一个	晚上	,	期间	他们的	住宅	在下面	这	相同的	屋顶	在	-	,	他们

[imˈbɑːkt] ,

embarked	,
启航	,

每天晚上，在他们居住于塞舍龙同一屋檐下的这段时间里，他们都会启程。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][poʊliːˈdɔri] , [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ;

accompanied	by	the	ladies	and	Polidori	,	on	the	Lake	;
伴随	经过	这	女士们	和	波利多里	,	在	这	湖	;

在女士们和波利多里的陪伴下，在湖上；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˈfænsis][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ðiːz] [ɪksˈkəːʃənz] ,

and	to	the	feelings	and	fancies	inspired	by	these	excursions	,
和	到	这	情怀	和	幻想	灵感	经过	这些	短途旅行	,

以及这些旅行所激发出的感受和幻想，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [prəˈlɔːŋd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,

which	were	not	unfrequently	prolonged	into	the	hour	of	moonlight	,
哪个	是	不是	不常	延长	进入	这	小时	的	月光	,

这些活动常常会持续到月光皎洁的时分。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] stanzas6 [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət]

we	are	indebted	for	some	of	those	enchanting	stanzas6	in	which	the	poet
我们	是	负债累累	为了	一些	的	那些	妖娆	stanzas6	在	哪个	这	诗人

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [soʊ] ['fɜːrvɪdli] .

has	given	way	to	his	passionate	love	of	Nature	so	fervidly	.
有	给定	方式	到	他的	热情的	爱	的	自然	所以	热切地	.

我们非常感谢诗人创作的那些迷人的诗节6，在这些诗节中，诗人热情地表达了他对自然的热爱。

" [ðer; ðər] [briːðz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr]

"	There	breathes	a	living	fragrance	from	the	shore
"	那里	呼吸	一个	活的	香味	从	这	支撑

海岸边散发着勃勃生机的芬芳。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [jet] [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] ; [ɑːn][ðə; ði] [ɪr]

Of	flowers	yet	fresh	with	childhood	;	on	the	ear
的	花朵	然而	新鲜的	和	童年	;	在	这	耳朵

如同孩童般清新的花朵；在耳边

[drips] [ðə; ði] [laɪt] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspendɪd] [ɔːr] .

Drips	the	light	drop	of	the	suspended	oar	.
滴	这	光	降低	的	这	暂停	桨	.

悬停的船桨滴下轻柔的水滴。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [sʌm; səm][bɜːrd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [breɪks]

At	intervals	,	some	bird	from	out	the	brakes
在	间隔	,	一些	鸟	从	出去	这	刹车

时不时地，会有鸟儿从刹车缝隙里飞出来。

['stɑːrts]['ɪntuː] [vɔɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ɪz] [stɪl]

Starts	into	voice	a	moment	,	then	is	still
开始	进入	嗓音	一个	片刻	,	然后	是	仍然

声音响起片刻，然后又恢复了平静。

[ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['wɪspər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

There	seems	a	floating	whisper	on	the	hill	,
那里	似乎	一个	漂浮的	耳语	在	这	爬坡道	,

山坡上似乎传来一阵轻柔的低语。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['fænsi] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['duːz]

But	that	is	fancy	,	—	for	the	starlight	dews
但	那	是	想要	,	—	为了	这	星光	露水

但那很美好，——为了星光下的露珠

[ɔːl]['saɪləntli][ðer; ðər] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'stɪl] ,

All	silently	their	tears	of	love	instil	,
全部	默默	他们的	眼泪	的	爱	灌输	,

他们都默默地流下了爱的泪水，

['wiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

Weeping	themselves	away	.
哭泣	他们自己	离开	.

他们哭着哭去了。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [hæz; həz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv]

"	A	person	who	was	of	these	parties	has	thus	described	to	me	one	of
"	一个	人	WHO	曾是	的	这些	各方	有	因此	描述	到	我	一	的

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] .

their	evenings	.
他们的	晚上	.

“其中一位参与者向我描述了他们其中一个晚上的经历。”

- [wen] [ðə; ði] [biz] [ɔːr] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] [bloʊz] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɑːr; ər] ['drɪvn]

'	When	the	bise	or	northeast	wind	blows	,	the	waters	of	the	Lake	are	driven
-	什么时候	这	寒风	或者	东北	风	打击	,	这	水	的	这	湖	是	驱动

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

towards	the	town	,
向	这	镇	,

“当东北风吹起时，湖水就会被推向城镇。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [wɪtʃ] [sets] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	,	with	the	stream	of	the	Rhone	,	which	sets	strongly	in	the	same
和	,	和	这	溪流	的	这	罗纳河	,	哪个	套	强烈	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

而罗纳河的河水也朝着同一个方向强劲地流淌，

[kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

combine	to	make	a	very	rapid	current	towards	the	harbour	.
结合	到	制作	一个	非常	迅速的	当前的	向	这	港口	.

汇合后形成一股快速流向港口的水流。

['kerləsli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] [kɔːrs] ,

Carelessly	,	one	evening	,	we	had	yielded	to	its	course	,
粗心大意	,	一	晚上	,	我们	有	产生	到	它是	课程	,

一天晚上，我们漫不经心地顺应了它的走向。

[tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['ɔ:lmoʊst] ['drɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][paɪlz] ;

till	we	found	ourselves	almost	driven	on	the	piles	;
直到	我们	成立	我们自己	几乎	驱动	在	这	堆	;

直到我们发现自己几乎被压在了桩子上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['rəʊəz] - [streŋθ] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði][taɪd] .

and	it	required	all	our	rowers	'	strength	to	master	the	tide	.
和	它	必需的	全部	我们的	划船者	-	力量	到	掌握	这	潮	.

我们所有划桨手都使出了浑身解数才能战胜潮汐。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] , — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r]

The	waves	were	high	and	inspiriting	,	—	we	were	all	animated	by	our
这	波浪	是	高的	和	鼓舞人心	,	—	我们	是	全部	动画	经过	我们的

['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

contest	with	the	elements	.
竞赛	和	这	元素	.

海浪高耸，令人振奋——我们都被与自然的较量所感染。

- [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][æl'beɪniən] [sɔ:ŋ] , - [kraɪd] [lɔ:rd]['baɪrən] ; - [naʊ] [bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

'	I	will	sing	you	an	Albanian	song	,	'	cried	Lord	Byron	;	'	now	be	sentimental	,
-	我	将要	唱歌	你	一个	阿尔巴尼亚语	歌曲	,	-	哭	主	拜伦	;	-	现在	是	感伤的	,

“我要为你唱一首阿尔巴尼亚歌曲，”拜伦勋爵喊道；“现在，请多愁善感吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . -

and	give	me	all	your	attention	.	'
和	给	我	全部	你的	注意力	.	-

请你全神贯注地听我说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [waɪld] [haʊl] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

It	was	a	strange	,	wild	howl	that	he	gave	forth	;	but	such	as	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	荒野	嗥	那	他	给予	前进	;	但	这样的	作为	,

他发出了一声怪异而狂野的嚎叫；但这样的嚎叫，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ][æl'beɪniən][moʊd] , ['læfɪŋ]

he	declared	,	was	an	exact	imitation	of	the	savage	Albanian	mode	,	laughing
他	声明	,	曾是	一个	精确的	模仿	的	这	野蛮的	阿尔巴尼亚语	模式	,	笑

, [ðə; ði] [waɪl] ,

,	the	while	,
,	这	尽管	,

他宣称，这完全是对野蛮的阿尔巴尼亚模式的模仿，说着说着，他笑了。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['i:stərn] ['meləd i] .

at	our	disappointment	,	who	had	expected	a	wild	Eastern	melody	.
在	我们的	失望	,	WHO	有	预期的	一个	荒野	东	旋律	.

我们很失望，因为我们原本期待的是一首狂野的东方旋律。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pɑ:rti]['lændɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [sʌtʃ]

Sometimes	the	party	landed	,	for	a	walk	upon	the	shore	,	and	,	on	such
有时	这	派对	登陆	,	为了	一个	走	之上	这	支撑	,	和	,	在	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

有时一行人会上岸，到岸边散步，在这种情况下，

[lɔ:rd]['baɪrən] [wʊd] ['lɔɪtər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] , ['leɪzɪli] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - * [stɪk] [ə'lɔ:ŋ] ,

Lord	Byron	would	loiter	behind	the	rest	,	lazily	trailing	his	sword	-	*	stick	along	,
主	拜伦	会	游荡	在后面	这	休息	,	懒洋洋	尾随	他的	剑	-	*	戳	沿着	,

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] ,

and	moulding	,
和	成型	,

拜伦勋爵会落在其他人身后，懒洋洋地拖着他的剑杖，一边走一边琢磨着。

[æz; əz][hiː; hi][went] , [hɪz; ɪz] [θrɔŋɪŋ] [θɔːts] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

as	he	went	,	his	thronging	thoughts	into	shape	.
作为	他	去	,	他的	熙熙攘攘	想法	进入	形状	.

他边走边理清思绪，纷乱的思绪逐渐成形。

['ɔːf(ə)n][tuː] , [wen] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [liːn] [æb'stræktɪdli] ['oʊvər][hiː; hi][saɪd] ,

Often	too	,	when	in	the	boat	,	he	would	lean	abstractedly	over	he	side	,
经常	也	,	什么时候	在	这	船	,	他	会	倾斜	抽象地	超过	他	边	,

而且，在船上的时候，他常常会心不在焉地倚在船舷边。

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪm'self][ʌp] , [ɪn]['saɪləns] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][tæsk] .

and	surrender	himself	up	,	in	silence	,	to	the	same	absorbing	task	.
和	投降	他自己	向上	,	在	沉默	,	到	这	相同的	吸收	任务	.

然后他默默地全身心投入到这项引人入胜的任务中。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃeli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['riːdɪŋ]

The	conversation	of	Mr	.	Shelley	,	from	the	extent	of	his	poetic	reading
这	对话	的	先生	.	雪莱	,	从	这	程度	的	他的	诗意的	阅读

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ,

and	the	strange	,
和	这	奇怪的	,

从雪莱先生广泛的诗歌阅读和奇特的谈话来看，

['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [led][hɪm; ɪm] ,

mystic	speculations	into	which	his	system	of	philosophy	led	him	,
神秘	猜测	进入	哪个	他的	系统	的	哲学	引领	他	,

他的哲学体系将他引向了神秘主义的思辨之中。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɔːrd]

was	of	a	nature	strongly	to	arrest	and	interest	the	attention	of	Lord
曾是	的	一个	自然	强烈	到	逮捕	和	兴趣	这	注意力	的	主

['baɪrən] ,

Byron	,
拜伦	,

其性质强烈地引起了拜伦勋爵的注意和兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm]['wɜːrldli] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['tɑːpɪks]['ɪntuː] [mɔːr]

and	to	turn	him	away	from	worldly	associations	and	topics	into	more
和	到	转动	他	离开	从	世俗	协会	和	主题	进入	更多的

['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

abstract	and	untrodden	ways	of	thought	.
抽象的	和	未踏足的	方式	的	想法	.

并引导他远离世俗的联想和话题，走向更加抽象和未曾涉足的思维方式。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['kɑːntræst] , [ɪn'diːd] , [ɪz][æn; ən] [en'laɪvənɪŋ] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] ,

As	far	as	contrast	,	indeed	,	is	an	enlivening	ingredient	of	such	intercourse	,
作为	远的	作为	对比	,	的确	,	是	一个	活跃	成分	的	这样的	交往	,

事实上，对比是这种交流中一个活跃的因素。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['pɜːsənz] [mɔːr] [fɔːrmd] [tuː; tə] [wet] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

it	would	be	difficult	to	find	two	persons	more	formed	to	whet	each	other's
它	会	是	难的	到	寻找	二	人	更多的	形成	到	磨刀	每个	其他的

['fækltiz] [baɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

faculties	by	discussion	,
学院	经过	讨论	,

很难找到比他们俩更适合通过讨论来互相启发、激发潜能的两个人了。

[æz; əz][ɑːn] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dɪd][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ə'griː] ;

as	on	few	points	of	common	interest	between	them	did	their	opinions	agree	;
作为	在	很少	积分	的	常见的	兴趣	之间	他们	做过	他们的	意见	同意	;

他们之间共同感兴趣的话题寥寥无几，彼此的意见也难以达成一致；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	this	difference	had	its	root	deep	in	the	conformation	of	their
和	那	这	不同之处	有	它是	根	深的	在	这	构象	的	他们的

[rɪ'spektɪv] [maɪndz] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

respective	minds	needs	but	a	glance	through	the	rich	,
各自	思想	需求	但	一个	瞥一眼	通过	这	富有的	,

这种差异根源于他们各自思维方式的形成，但只需瞥一眼丰富的.....

['glɪtərɪŋ] ['læbərɪnθ]

glittering	labyrinth
闪闪发光	迷宫

闪闪发光的迷宫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɛliːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] .

of	Mr	.	Shelley's	pages	to	assure	us	.
的	先生	.	雪莱的	页面	到	保证	我们	.

请翻阅雪莱先生的著作以求证。

['letər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['baɪrən] .

Letter	of	Lord	to	Lady	Byron	.
信	的	主	到	女士	拜伦	.

拜伦勋爵致拜伦夫人的信。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - ['eɪdəz] [her] , - [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]

"	I	have	to	acknowledge	the	receipt	of	'	Ada's	hair	,	'	which	is	very	soft	and
"	我	有	到	承认	这	收据	的	-	艾达的	头发	,	-	哪个	是	非常	柔软的	和

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

"我必须承认收到了'艾达的头发'，它非常柔软漂亮。"

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz][dɑːrk] [ɔːl'redi] [æz; əz][maɪn][wʌz; wəz][æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	nearly	as	dark	already	as	mine	was	at	twelve	years	old	,
和	几乎	作为	黑暗的	已经	作为	矿	曾是	在	十二	年	老的	,

而且肤色几乎和我十二岁时一样黑了。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn] [ə'gʌstəz] [pə'zeʃn] , ['teɪkən]

if	I	may	judge	from	what	I	recollect	of	some	in	Augusta's	possession	,	taken
如果	我	可能	法官	从	什么	我	追忆	的	一些	在	奥古斯塔的	拥有	,	已采取

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

at	that	age	.
在	那	年龄	.

如果我能根据我对奥古斯塔收藏的一些照片的回忆来判断的话，这些照片是她在那个年纪拍摄的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][kɜːrl] — [pər'hæps][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [let] [groʊ] .

But	it	don't	curl	—	perhaps	from	its	being	let	grow	.
但	它	不	卷曲	—	也许	从	它是	存在	让	生长	.

但它不会卷曲——或许是因为任其生长。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,

I	also	thank	you	for	the	inscription	of	the	date	and	name	,
我	还	感谢	你	为了	这	题词	的	这	日期	和	姓名	,

我还要感谢您在碑文上刻上了日期和姓名。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;

and	I	will	tell	you	why	;
和	我	将要	告诉	你	为什么	;

我会告诉你为什么；

— [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɪn]
— **I** **believe** **that** **they** **are** **the** **only** **two** **or** **three** **words** **of** **your** **hand** **-** **writing** **in**
— 我 相信 那 他们 是 这 仅有的 二 或者 三 字 的 你的 手 - 写作 在
[maɪ] [pə'zeʃn] .
my **possession** **.**
我的 拥有 .

我相信这是我所拥有的你亲笔写下的仅有的两三个字。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][wʌn]
For **your** **letters** **I** **returned** **,** **and** **except** **the** **two** **words** **,** **or** **rather** **the** **one**
为了 你的 信件 我 返回 , 和 除了 这 二 字 , 或者 相当 这 一
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

我已将你的来信寄回，除了那两个字，或者更确切地说，那一个字之外，

- ['haʊshoʊld] , - ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ə'kaʊnt] [bʊk] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .
' **household** **,** **'** **written** **twice** **in** **an** **old** **account** **book** **,** **I** **have** **no** **other** **.**
- 家庭 , - 书面 两次 在 一个 老的 帐户 书 , 我 有 不 其他 .

“家庭”这个词在一本旧账簿上写了两遍，我没有别的了。

[aɪ][bɜːrnt][jʊr; jər][læst][noʊt] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : — ['fɜːrstli] ,
I **burnt** **your** **last** **note** **,** **for** **two** **reasons** **:** **—** **firstly** **,**
我 烧焦的 你的 最后的 笔记 , 为了 二 原因 : — 首先 ,

我烧掉了你最后一张纸条，原因有二：——首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
it **was** **written** **in** **a** **style** **not** **very** **agreeable** **;** **and** **,** **secondly** **,**
它 曾是 书面 在 一个 风格 不是 非常 同意 ; 和 , 第二 ,

它的写作风格不太讨喜；其次，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːkjuments] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['riːsɔːrsɪz]
I **wish** **to** **take** **your** **word** **without** **documents** **,** **which** **are** **the** **worldly** **resources**
我 希望 到 拿 你的 单词 没有 文件 , 哪个 是 这 世俗 资源
[ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['piːp(ə)l] .
of **suspicious** **people** **.**
的 可疑的 人们 .

我希望在不提供任何文件的情况下相信你，因为文件是多疑之人的把柄。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [noʊt] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [ə'baʊt]['eɪdəz]['bɜːrθdeɪ] — [ðə; ði] 10th
I **suppose** **that** **this** **note** **will** **reach** **you** **somewhere** **about** **Ada's** **birthday** **—** **the** **10th**
我 认为 那 这 笔记 将要 抵达 你 某处 关于 艾达的 生日 — 这 10th
[ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
of **December** **,** **I** **believe** **.**
的 十二月 , 我 相信 .

我想这封信应该会在艾达的生日前后送到你手中——我记得是12月10日。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][sɪks] ;
She **will** **then** **be** **six** **;**
她 将要 然后 是 六 ;

那时她就六岁了；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ;
so **that** **in** **about** **twelve** **more** **I** **shall** **have** **some** **chance** **of** **meeting** **her** **;**
所以 那 在 关于 十二 更多的 我 将 有 一些 机会 的 会议 她 ;

所以再过大约十二天，我就有机会见到她了；

[pər'hæps] ['suːnər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [baɪ] ['bɪznəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
perhaps **sooner** **,** **if** **I** **am** **obliged** **to** **go** **to** **England** **by** **business** **or** **otherwise** **.**
也许 很快 , 如果 我 是 有义务 到 去 到 英格兰 经过 商业 或者 否则 .

如果我因公事或其他原因必须去英国，或许会更早。

[ˌrekə'lekt] , [haʊ'evər] , [wʌn] [θɪŋ] , ['iːðər] [ɪn] ['dɪstəns] [ɔːr] ['nɪrnəs] ; — ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [kiːps]

Recollect , however , one thing , either in distance or nearness ; — every day which keeps

追忆 , 然而 , 一 事物 , 任何一个 在 距离 或者 接近 ; — 每一个 天 哪个 保持

[ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] [ʃʊd; ʃəd] ,

us asunder should ,

我们 分离 应该 ,

然而，无论远近，都要记住一件事：——每一天使我们分离，都应该如此。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] , ['ræðər] ['sɔːfn] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['fiːlɪŋz] ,

after so long a period , rather soften our mutual feelings ,

后 所以 长的 一个 时期 , 相当 软化 我们的 相互的 情怀 ,

经过这么长时间，我们彼此的感情应该有所缓和。

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv][wʌn] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪg'zɪsts] ,

which must always have one rallying - point as long as our child exists ,

哪个 必须 总是 有 一 集结 - 观点 作为 长的 作为 我们的 孩子 存在 ,

只要我们的孩子存在，这个家庭就必须始终有一个共同的凝聚点。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][bəuθ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] .

which I presume we both hope will be long after either of her parents .

哪个 我 怙 我们 两个都 希望 将要 是 长的 后 任何一个 的 她 父母 .

我想我们都希望，她的去世会在她父母去世很久之后。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr]

The time which has elapsed since the separation has been considerably more

这 时间 哪个 有 过去 自从 这 分离 有 到过 相当 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

than the whole brief period of our union ,

比 这 所有的 简短的 时期 的 我们的 联盟 ,

自我们分离以来所经过的时间，远远超过了我们短暂的婚姻生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['praɪər] [ə'kweɪntəns] .

and the not much longer one of our prior acquaintance .

和 这 不是 很多 更长 一 的 我们的 事先的 熟人 .

还有一位是我们之前认识不久的熟人。

[wiː; wi][bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [mis'teik] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [soʊ] .

We both made a bitter mistake ; but now it is over , and irrevocably so .

我们 两个都 制成 一个 苦的 错误 ; 但 现在 它 是 超过 , 和 不可逆转地 所以 .

我们都犯了一个惨痛的错误；但现在一切都结束了，而且无法挽回了。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [les] [ɑːn] [jɔːrz] ,

For , at thirty - three on my part , and a few years less on yours ,

为了 , 在 三十 - 三 在 我的 部分 , 和 一个 很少 年 较少的 在 你的 ,

我今年三十三岁，你比我小几岁，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['veri] [ɪk'stendɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

though it is no very extended period of life ,

尽管 它 是 不 非常 扩展 时期 的 生活 ,

虽然这段寿命并不长，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wen] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə]

still it is one when the habits and thought are generally so formed as to

仍然 它 是 一 什么时候 这 习惯 和 想法 是 一般来说 所以 形成 作为 到

[æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

admit of no modification ;

承认 的 不 修改 ;

但当习惯和思想基本形成，不容改变时，它就是一种了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈgriː] [wen] [ˈjʌŋgər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [duː]

and	as	we	could	not	agree	when	younger	,	we	should	with	difficulty	do
和	作为	我们	可以	不是	同意	什么时候	年轻	,	我们	应该	和	困难	做

[soʊ] [naʊ] .

so	now	.
所以	现在	.

我们年轻时都无法达成一致，现在更应该难以达成一致。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,

I	say	all	this	,	because	I	own	to	you	,	that	,	notwithstanding	everything	,
我	说	全部	这	,	因为	我	自己的	到	你	,	那	,	虽然	一切	,

我说这些，是因为我向你坦白，尽管发生了这一切，

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɑːr ˈiː] - [ˈjuːniən][æz; əz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

I	considered	our	re	-	union	as	not	impossible	for	more	than	a	year
我	经过考虑的	我们的	关于	-	联盟	作为	不是	不可能的	为了	更多的	比	一个	年

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] ;

after	the	separation	;
后	这	分离	;

在分居一年多之后，我仍然认为我们重聚并非不可能；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp] [ɪnˈtaɪərli][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .

but	then	I	gave	up	the	hope	entirely	and	for	ever	.
但	然后	我	给予	向上	这	希望	完全	和	为了	曾经	.

但后来我彻底放弃了希望，永远地放弃了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ˌriːˈjuːniən] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] ,

But	this	very	impossibility	of	reunion	seems	to	me	at	least	a	reason	why	,
但	这	非常	不可能	的	团圆	似乎	到	我	在	至少	一个	原因	为什么	,

但这种重聚的不可能性至少在我看来是其中一个原因。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][əˈraɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

on	all	the	few	points	of	discussion	which	can	arise	between	us	,
在	全部	这	很少	积分	的	讨论	哪个	能	出现	之间	我们	,

在我们之间可能出现的少数几个讨论点上，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

we	should	preserve	the	courtesies	of	life	,
我们	应该	保存	这	礼貌	的	生活	,

我们应该维护生活中的礼仪，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkaɪndnəs][æz; əz][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ˈnevər][tuː; tə] [miːt] [meɪ]

and	as	much	of	its	kindness	as	people	who	are	never	to	meet	may
和	作为	很多	的	它是	仁慈	作为	人们	WHO	是	绝不	到	见面	可能

[prɪˈzɜːrv] [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən] [ˈnɪrər] [kəˈnɛkʃənz] .

preserve	perhaps	more	easily	than	nearer	connexions	.
保存	也许	更多的	容易地	比	更近	连接	.

而那些素未谋面的人们之间的善意，或许比更亲近的人之间的善意更容易保存下来。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['vaɪələnt] , [bʌt; bət][nɑːt] [məˈlɪgnənt] ;

For	my	own	part	,	I	am	violent	,	but	not	malignant	;
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	暴力	,	但	不是	恶性	;

就我而言，我性格暴戾，但并不恶毒；

[fɔːr; fər]['oʊnli] [freʃ] [ˌprɔvəˈkeɪʃənz] [kæn; kən][əˈweɪkən][maɪ] [rɪˈzentmənts] .

for	only	fresh	provocations	can	awaken	my	resentments	.
为了	仅有的	新鲜的	挑衅	能	觉醒	我的	怨恨	.

只有新的挑衅才能唤醒我的怨恨。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər]['koʊldɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][hɪnt] ,

To	you	,	who	are	colder	and	more	concentrated	,	I	would	just	hint	,
到	你	,	WHO	是	更冷	和	更多的	集中	,	我	会	只是	暗示	,

对于你们这些性格更冷漠、更专注的人，我只想暗示一下。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [mis'teik] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]['æŋgər][fɔːr; fər]['dɪgnəti] ,

that	you	may	sometimes	mistake	the	depth	of	a	cold	anger	for	dignity	,
那	你	可能	有时	错误	这	深度	的	一个	寒冷的	愤怒	为了	尊严	,

你有时可能会把冷酷的愤怒误认为是尊严。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['duːti] .

and	a	worse	feeling	for	duty	.
和	一个	更糟	感觉	为了	责任	.

责任感也更差了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] [naʊ] ([wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn]) [noʊ] [rɪ'zentmənt]

I	assure	you	,	that	I	bear	you	now	(	whatever	I	may	have	done	)	no	resentment
我	保证	你	,	那	我	熊	你	现在	(	任何	我	可能	有	完毕	)	不	怨恨

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

我向你保证，我现在对你没有任何怨恨（无论我曾经做过什么）。

[rɪ'membər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ˌem 'iː][ɪn] [ɔːt] , [ðɪs] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

Remember	,	that	if	you	have	injured	me	in	aught	,	this	forgiveness	is	something	;
记住	,	那	如果	你	有	受伤	我	在	零	,	这	饶恕	是	某物	;

记住，如果你曾经伤害过我，这份宽恕对我来说弥足珍贵；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [stɪl] ,

and	that	,	if	I	have	injured	you	,	it	is	something	more	still	,
和	那	,	如果	我	有	受伤	你	,	它	是	某物	更多的	仍然	,

而且，如果我伤了你，那事情就更严重了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəlɪsts] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ə'fendɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst]

if	it	be	true	as	the	moralists	say	,	that	the	most	offending	are	the	least
如果	它	是	真的	作为	这	道德家	说	,	那	这	最多	犯罪	是	这	至少

[fər'gɪvɪŋ] .

forgiving	.
宽恕	.

如果道德家们所言属实，那么罪孽最深重的人往往最不宽容。

['weðər] [ðə; ði] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] ['soʊlli] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ɔːr][rɪ'sɪprək(ə)l] , [ɔːr][ɑːn] [jɔːrz] ['tʃiːfli]

Whether	the	offence	has	been	solely	on	my	side	,	or	reciprocal	,	or	on	yours	chiefly
无论	这	罪行	有	到过	仅	在	我的	边	,	或者	互惠的	,	或者	在	你的	主要

,

,

,

无论过错完全在我方，还是双方都有过错，或者主要是你的过错，

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] ['eni] [bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] , — [vɪz] .

I	have	ceased	to	reflect	upon	any	but	two	things	,	—	viz	.
我	有	停止	到	反映	之上	任何	但	二	事物	,	—	即	.

我已经不再思考除两件事以外的任何事情，即：

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] .

that	you	are	the	mother	of	my	child	,	and	that	we	shall	never	meet	again	.
那	你	是	这	母亲	的	我的	孩子	,	和	那	我们	将	绝不	见面	再次	.

你是我的孩子的母亲，我们将永不再见。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

I	think	if	you	also	consider	the	two	corresponding	points	with	reference	to
我	思考	如果	你	还	考虑	这	二	相应的	积分	和	参考	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我认为，如果你也考虑到这两点与我自身情况的对应关系，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] .

it	will	be	better	for	all	three	.
它	将要	是	更好的	为了	全部	三	.

这对他们三个人都有好处。

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	The	Naturalist	.
"	这	博物学家	.

《博物学家》。

['dænsɪŋ] [fɪʃ] — [siː] - ['sɜːrpənt] , & [siː] .

DANCING	FISH	—	SEA	-	SERPENT	,	&	c	.
跳舞	鱼	—	海	-	蛇	,	&	c	.

舞鱼—海蛇，等等。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] " [ˌoʊʃi'ænɪk]['deindʒəz] , " [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

In	a	paper	on	"	Oceanic	Dangers	,	"	in	the	United	Service	Journal	is	the	following	:
在	一个	纸	在	"	海洋	危险	,	"	在	这	团结的	服务	杂志	是	这	下列的	:

一
—
—
一

《美国联合服务期刊》上发表的一篇题为"海洋危险"的文章中有以下内容：——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['græmpəs][frʌm; fræm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [tʌnz] [weɪt] ,

There	is	a	species	of	grampus	from	two	to	three	tons	weight	,
那里	是	一个	物种	的	革兰氏染色剂	从	二	到	三	吨	重量	,

有一种鲨的体重可达两到三吨。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ə'mjuːz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['dʒʌmpɪŋ] ,

and	about	sixteen	feet	in	length	,	that	amuses	itself	with	jumping	,
和	关于	十六	脚	在	长度	,	那	娱乐	本身	和	跳	,

身长约十六英尺，以跳跃为乐。

[ɔːr]['ræðər] ['sprɪŋɪŋ] [ɪts] ['pɑːndərəs] ['bɑːdi][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

or	rather	springing	its	ponderous	body	entirely	out	of	the	water	,	in	a	vertical	position	,
或者	相当	弹簧	它是	沉重的	身体	完全	出去	的	这	水	,	在	一个	垂直的	位置	,

或者更确切地说，是将它庞大的身躯完全跃出水面，呈垂直姿势。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] ; [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

and	falling	upon	its	back	;	this	effort	of	so	large	a	fish	is	almost	incredible	,
和	坠落	之上	它是	后退	;	这	努力	的	所以	大的	一个	鱼	是	几乎	极好的	,

然后仰面摔倒；如此巨大的鱼能做到这一点，简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [haʊ] [sər'praɪzɪŋli] [greɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] .

and	informs	us	how	surprisingly	great	the	power	of	muscle	must	be	in	this	class	of	animal	.
和	通知	我们	如何	出奇	伟大的	这	力量	的	肌肉	必须	是	在	这	班级	的	动物	.

并告诉我们，这类动物的肌肉力量是多么惊人地强大。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

I	have	seen	them	spring	out	of	the	water	within	ten	yards	of	the	ship's	side	,
我	有	已见	他们	春天	出去	的	这	水	之内	十	码	的	这	船的	边	,

,
,

我曾亲眼目睹它们从离船舷不到十码的水中跃出。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
generally **in** **the** **evening** **,**
一般来说 在 这 晚上 ,

通常在晚上，

['æftər] ['hævɪŋ] [swæm][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rmər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [weɪk] ,
after **having** **swam** **all** **the** **former** **part** **of** **the** **day** **in** **the** **ship's** **wake** **,**
后 拥有 游泳 全部 这 以前的 部分 的 这 天 在 这 船的 唤醒 ,

在船尾的航迹中游了大半天之后，

[ɔ:r][ɑ:n] ['i:ðər] ['kwɔ:rtər] .
or **on** **either** **quarter** **.**
或者 在 任何一个 四分之一 .

或者在任一季度。

[wen] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [fɪʃ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [dæns] [ə; eɪ] " ['hɔ:rnpaɪp] ,
When **several** **of** **these** **fish** **take** **it** **into** **their** **heads** **to** **dance** **a** **"** **hornpipe** **,**
什么时候 一些 的 这些 鱼 拿 它 进入 他们的 头部 到 舞蹈 一个 " 号角舞曲 ,

当几条鱼突发奇想，跳起了"号角舞"时，

" [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [hæv; həv] [tɜ:m] [ðer; ðər]['gæmbəlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]
" **as** **the** **sailors** **have** **termed** **their** **gambols** **,** **at** **the** **distance** **of** **half** **a**
" 作为 这 水手们 有 称为 他们的 嬉戏 , 在 这 距离 的 一半 一个
[maɪl] [ðeɪ] ,
mile **they** **,**
英里 他们 ,

正如水手们所说的，他们在半英里外嬉戏玩耍。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ɔ:r][dʒʌst]['æftər][sʌn] - [daʊn] ,
especially **at** **or** **just** **after** **sun** **-** **down** **,**
尤其 在 或者 只是 后 太阳 - 向下 ,

尤其是在日落时分或日落后不久，

[meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
may **easily** **be** **mistaken** **for** **the** **sharp** **points** **of** **rocks** **sticking** **up** **out** **of** **the**
可能 容易地 是 错误 为了 这 锋利的 积分 的 岩石 粘性 向上 出去 的 这
['wɔ:tər] ,
water **,**
水 ,

很容易被误认为是水中突出的尖锐岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd][foʊm] [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd] [prə'du:s] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
and **the** **splashing** **and** **foam** **they** **make** **and** **produce** **have** **the** **appearance**
和 这 溅起水花 和 泡沫 他们 制作 和 生产 有 这 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n] ['rɑ:ks] .
of **the** **action** **of** **the** **waves** **upon** **rocks** **.**
的 这 行动 的 这 波浪 之上 岩石 .

它们溅起的水花和泡沫，看起来就像海浪拍打岩石一样。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [ðæt]['æftər]['sʌnset] , [wen] [nɪr] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,
An **officer** **of** **the** **navy** **informed** **me** **,** **that** **after** **sunset** **,** **when** **near** **the** **equator** **,**
一个 官 的 这 海军 知情的 我 , 那 后 日落 , 什么时候 靠近 这 赤道 ,

一位海军军官告诉我，日落之后，当靠近赤道时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd])
he **was** **not** **a** **little** **alarmed** **and** **surprised** **(** **because** **quite** **unexpected** **)**
他 曾是 不是 一个 小的 惊慌 和 惊讶 (因为 相当 意外)
[æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['rɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] :
at **the** **cry** **of** **"** **rocks** **on** **the** **starboard** **bow** **:**
在 这 哭 的 " 岩石 在 这 右舷 弓 :

听到"右舷船首有礁石"的喊声，他感到既惊恐又惊讶（因为这完全出乎他的意料）:

" ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] ['du:biəs] [laɪt] ([ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,)

"	looking	forward	through	the	dubious	light	(	if	the	expression	may	be	admitted	,	)
"	寻找	向前	通过	这	可疑	光	(	如果	这	表达	可能	是	承认	,	)

[hi:; hi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

he	indistinctly
他	模糊不清

"透过朦胧的光线向前望去（如果这种表达方式可以接受的话），他模糊不清地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɔ:] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

saw	objects	which	he	and	all	on	board	took	to	be	the	pinnacles	of	several
锯	对象	哪个	他	和	全部	在	木板	采取	到	是	这	巅峰	的	一些

['rɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌlər] :

rocks	of	a	black	and	white	colour	:
岩石	的	一个	黑色的	和	白色的	颜色	:

他和船上所有人都看到一些物体，他们一致认为那是几块黑白相间的岩石的顶端:

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

in	a	short	time	,
在	一个	短的	时间	,

在短时间内，

[haʊ'evər] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['deɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

however	he	discovered	this	formidable	danger	to	be	nothing	more	than	a
然而	他	发现	这	强大	危险	到	是	没有什么	更多的	比	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['græmpəsiz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['beliz] :

company	of	dancing	grampuses	with	white	bellies	:
公司	的	跳舞	斑马	和	白色的	肚子	:

然而，他发现这个可怕的危险只不过是一群白肚皮的跳舞老头子而已:

[æz; əz][wʌn] ['dɪsə'pɪrd] , [ə'nʌðər] [roʊz] ,

as	one	disappeared	,	another	rose	,
作为	一	消失	,	其他	玫瑰	,

一个消失了，另一个出现了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['kɑ:nstəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] !

so	that	there	were	at	least	five	or	six	constantly	above	the	surface	!
所以	那	那里	是	在	至少	五	或者	六	不断地	多于	这	表面	!

因此，至少有五六个始终在水面上!

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒuəl]['ɔ:rgən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə]

The	uncertainty	attending	the	visual	organ	during	the	continuance	of	the	aurora
这	不确定	参加	这	视觉的	器官	期间	这	继续	的	这	极光

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	of	the	twilight	,
和	的	这	暮	,

极光持续和黄昏期间视觉器官所感受到的不确定性

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] ['fri:kwəntid] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

must	have	been	noticed	by	all	those	person's	who	have	frequented	the	ocean	.
必须	有	到过	注意到	经过	全部	那些	人的	WHO	有	经常光顾	这	海洋	.

凡是经常去海边的人，肯定都注意到了。

[moʊst] ['seɪləz] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [aɪ] - [saɪt] ['streŋθnd] [frʌm; frəm]['kɑ:nstənt] ['præktɪs] ,

Most	sailors	have	the	power	of	eye	-	sight	strengthened	from	constant	practice	,
最多	水手们	有	这	力量	的	眼睛	-	视线	加强	从	持续的	实践	,

大多数水手的视力都因不断的练习而得到增强。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [jet] [aɪ]

and	from	having	an	unobstructed	view	so	generally	before	them	;	yet	I
和	从	拥有	一个	通畅	看法	所以	一般来说	前	他们	；	然而	我

[hæv; həv] [noʊn] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

have	known	an	officer	,
有	已知	一个	官	,

而且由于他们通常拥有开阔的视野；然而，我认识一位军官，

[huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [saɪt] ,

who	was	famous	for	his	quickness	of	sight	,
WHO	曾是	著名的	为了	他的	速度	的	视线	,

他以视力敏锐而闻名，

[dɪ'kler] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [saɪt]

declare	that	in	the	evening	and	morning	he	found	it	difficult	to	retain	sight
宣布	那	在	这	晚上	和	早晨	他	成立	它	难的	到	保持	视线

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

for	more	than	a	second	or	two	at	a	time	,
为了	更多的	比	一个	第二	或者	二	在	一个	时间	,

他声称，在傍晚和清晨，他发现自己很难保持视力超过一两秒。

[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][seɪl] ; [æt; ət] [naɪt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vəːtɪŋ] [glæs] ,

of	a	strange	sail	;	at	night	,	even	with	an	inverting	glass	,
的	一个	奇怪的	帆	；	在	夜晚	,	甚至	和	一个	倒置	玻璃	,

像一面奇异的帆；在夜晚，即使借助倒置的玻璃，

[hɪz; ɪz] ['prektɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [mɔːr] ['stedəli] .

his	practised	eye	could	retain	the	object	more	steadily	.
他的	已实践	眼睛	可以	保持	这	目的	更多的	稳步	.

他那双训练有素的眼睛能够更稳定地锁定物体。

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk][wɜːr; wər][ə'mjuːzd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	public	were	amused	for	some	time	,	a	few	years	ago	,
这	民众	是	觉得好笑	为了	一些	时间	,	一个	很少	年	前	,

几年前，公众曾对此感到好笑一段时间。

[baɪ][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [siː] - ['sɜːrpənt] .

by	the	tales	of	brother	Jonathan	respecting	the	huge	sea	-	serpent	.
经过	这	故事	的	兄弟	乔纳森	尊重	这	巨大的	海	-	蛇	.

出自乔纳森兄弟敬畏巨大海蛇的故事。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

Without	at	all	disputing	the	existence	of	creatures	of	that	nature	in	the	ocean	,
没有	在	全部	争议	这	存在	的	生物	的	那	自然	在	这	海洋	,

并不否认海洋中存在这类生物，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [aɪ] ['witnist] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

I	have	little	doubt	that	a	sight	I	witnessed	in	a	voyage	to	the	West	Indies	,
我	有	小的	怀疑	那	一个	视线	我	目击者	在	一个	航程	到	这	西方	印第斯	,

我毫不怀疑，我在前往西印度群岛的航行中目睹的一幕，

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] "

was	precisely	such	as	some	of	the	Americans	had	construed	into	a	"
曾是	恰恰	这样的	作为	一些	的	这	美国人	有	解释	进入	一个	"

[siː] - ['sɜːrpənt][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

sea	-	serpent	a	mile	in	length	,
海	-	蛇	一个	英里	在	长度	,

正是某些美国人所描述的那种“长达一英里的海蛇”，

" [ə'griːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n] .

"	agreeing	,	as	it	did	,	with	one	or	two	of	the	accounts	given	.
"	同意	,	作为	它	做过	,	和	一	或者	二	的	这	账户	给定	.

“它确实同意其中一两个说法。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] [blæk] ['pɔ:rpəsɪz] [ɪn][wʌn][laɪn] ,

This	was	nothing	more	than	a	tribe	of	black	porpoises	in	one	line	,
这	曾是	没有什么	更多的	比	一个	部落	的	黑色的	鼠海豚	在	一	线	,

这只不过是一群排成一列的黑色海豚而已。

[ɪk'stendɪŋ] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [fæst] [ə'sli:p] !

extending	fully	a	quarter	of	a	mile	,	fast	asleep	!
扩展	完全	一个	四分之一	的	一个	英里	,	快速地	睡着了	!

绵延四分之一英里，沉睡不醒!

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələr] , [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] ['pʌntʃən] ,

The	appearance	certainly	was	a	little	singular	,	not	unlike	a	raft	of	puncheons	,
这	外貌	当然	曾是	一个	小的	单数	,	不是	与此不同	一个	筏	的	潘琴	,

这景象确实有点奇特，就像一船的潘趣酒。

[ɔ:r][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] , [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'skleɪmd]

or	a	ridge	of	rocks	;	but	the	moment	it	was	seen	,	some	one	exclaimed
或者	一个	岭	的	岩石	;	但	这	片刻	它	曾是	已见	,	一些	一	惊呼

,

;

,

或一排岩石；但当人们看到它时，有人惊呼道：

([aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['kæptɪn]) — " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑ:nəθənz] [ɪ'nɪgmə] " — [ænd; ənd]

(	I	believe	the	captain	)	—	"	here	is	a	solution	of	Jonathan's	enigma	"	—	and
(	我	相信	这	队长	)	—	"	这里	是	一个	解决方案	的	乔纳森的	谜	"	—	和

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [si:] - ['sɜ:rpənt] " [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['straɪkɪŋ] .

the	resemblance	to	his	"	sea	-	serpent	"	was	at	once	striking	.
这	相似	到	他的	"	海	-	蛇	"	曾是	在	一次	引人注目	.

（我相信船长）——“这就是乔纳森之谜的答案”——而且它与他的“海蛇”的相似之处立刻令人震惊。

[aɪs] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] - [wɑ:ʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən]

Ice	,	sometimes	,	when	a	-	wash	with	the	surface	of	the	sea	may	be	mistaken
冰	,	有时	,	什么时候	一个	-	洗	和	这	表面	的	这	海	可能	是	错误

[fɔ:r; fər] ['breikəz] ;

for	breakers	;
为了	断路器	;

冰有时与海面接触时，可能会被误认为是海浪；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] " [blæk] [aɪs] " [hæz; həz] , [bəuθ][baɪ][kæpt] . ['pæri] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	that	which	is	called	"	black	ice	"	has	,	both	by	Capt	.	Parry	and	Mr	.
和	那	哪个	是	称为	"	黑色的	冰	"	有	,	两个都	经过	船长	.	格挡	和	先生	.

['wedəl] ,

Weddell	,
韦德尔	,

而帕里船长和韦德尔先生都认为，所谓的“黑冰”.....

[bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər]['rɑ:ks] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][kloʊz] [ə'proʊtʃ] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ;

been	taken	for	rocks	until	a	close	approach	convinced	them	of	the	contrary	;
到过	已采取	为了	岩石	直到	一个	关闭	方法	确信	他们	的	这	相反	;

直到近距离观察才发现并非如此，它们一直被误认为是石头；

[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][laɪk] ['mænər] [di'si:vd] , [ɪ'speʃəli] [nɪr]

and	,	I	dare	say	,	others	have	been	in	like	manner	deceived	,	especially	near
和	,	我	敢	说	,	其他的	有	到过	在	喜欢	方式	受骗	,	尤其	靠近

[njʊ'faʊndlənd] .

Newfoundland	.
纽芬兰	.

而且，我敢说，其他人也受到了类似的欺骗，尤其是在纽芬兰附近。

[ə; eɪ][sˈkəʊl][ʌv; əv][ɔːr] [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈdev(ə)l] [fɪʃ] ([loʊfiːɪs]) [wen] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

A	scole	of	or	indeed	,	a	single	,	devil	fish	(	Lophius	)	when	deep	in	the	water	,
一个	司康	的	或者	的确	,	一个	单身的	,	魔鬼	鱼	(	洛菲乌斯	)	什么时候	深的	在	这	水	,

一群，或者说，一条单独的魔鬼鱼（Lophius），在深水中

[meɪ] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃoʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

may	appear	like	a	shoal	;	and	I	think	,
可能	出现	喜欢	一个	浅滩	;	和	我	思考	,

可能看起来像一片浅滩；而且我认为，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [siːn] [æt; ət] [siː] ,

that	of	all	the	various	appearances	of	strange	things	seen	at	sea	,
那	的	全部	这	各种各样的	外貌	的	奇怪的	事物	已见	在	海	,

在海上出现的各种奇异事物中，

[ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [ˈænɪm(ə)l][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ʌv; əv]

this	monstrous	animal	is	more	likely	to	deceive	the	judgment	into	a	belief	of
这	滔天	动物	是	更多的	可能	到	欺骗	这	判断	进入	一个	信仰	的

[ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][ˈdeɪndʒər] [ˈbiːɪŋ] [wer] [nʌn] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪsts] ,

a	submarine	danger	being	where	none	actually	exists	,
一个	潜艇	危险	存在	在哪里	没有任何	实际上	存在	,

这种可怕的动物更有可能欺骗判断，使人误以为水下存在危险，而实际上并不存在。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

比其他任何方式都更胜一筹。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈkriːtʃərz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ]

I	have	watched	one	of	these	extraordinary	creatures	,	as	it	passed	slowly	along
我	有	观看	一	的	这些	非凡的	生物	,	作为	它	通过了	缓慢地	沿着

,

,

,

我曾亲眼目睹过其中一只非凡的生物缓缓游过。

[ˈɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ([ə; eɪ] - - [gʌn] [ˈfrɪgət]

occupying	a	space	two	-	thirds	of	the	length	of	the	ship	(	a	32	-	-	gun	frigate
占领	一个	空间	二	-	三分之一	的	这	长度	的	这	船	(	一个	-	-		枪	护卫舰

;

;

;

占据船体长度的三分之二的空间（一艘 32 门炮的护卫舰；

) [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsɜːrkjələr] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [ˈkʌlər] ,

)	its	shape	was	nearly	circular	,	of	a	dark	green	colour	,
)	它是	形状	曾是	几乎	圆	,	的	一个	黑暗的	绿色的	颜色	,

它的形状近乎圆形，呈深绿色。

[ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [griːn] [ʃeɪdz] , [laɪk][ðə; ði] [reɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər]

spotted	with	white	and	light	green	shades	,	like	the	ray	,	and	some	other
斑	和	白色的	和	光	绿色的	色调	,	喜欢	这	射线	,	和	一些	其他

[flæt] - [fɪʃ] .

flat	-	fish	.
平坦的	-	鱼	.

身上有白色和浅绿色的斑点，像鳐鱼和其他一些比目鱼一样。

['mɪstər] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][kæpt] . ['kɑ:tsə,bju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ri:n] ['sɜ:rpənt]

Mr	**.**	**Kriukof**	**gave**	**a**	**curious**	**description**	**to**	**Capt**	**.**	**Kotzebue**	**of**	**a**	**marine**	**serpent**
先生	.	-	给予	一个	好奇的	描述	到	船长	.	科策布	的	一个	海洋	蛇

[wɪtʃ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [bɛrɪŋz] ['aɪlənd] :

which	**pursued**	**him**	**off**	**Behring's**	**island**	**:**
哪个	追击	他	离开	百灵的	岛	:

克留科夫先生向科策布上尉描述了一条在贝林岛附近追赶他的海蛇，描述十分奇特：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməsli] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [hed] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] -

it	**was**	**red**	**and**	**enormously**	**long**	**,**	**the**	**head**	**resembling**	**that**	**of**	**the**	**sea**	**-**
它	曾是	红色的	和	非常	长的	,	这	头	类似	那	的	这	海	-

['laɪən] ,

lion	**,**
狮子	,

它通体红色，身子极长，头部酷似海狮的头部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənətli] [lɑːrdʒ] [aɪz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [əˈpɪrəns] .

at	the	same	time	two	disproportionately	large	eyes	gave	it	a	frightful	appearance	.
在	这	相同的	时间	二	不成比例地	大的	眼睛	给予	它	一个	可怕	外貌	.

与此同时，两只不成比例的大眼睛使它看起来十分可怕。

['mɪstər] . - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['perələs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Mr	.	Kriukof's	situation	seems	to	have	been	almost	as	perilous	above	the
先生	.	-	情况	似乎	到	有	到过	几乎	作为	危险的	多于	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

surface	of	the	sea	,
表面	的	这	海	,

克留科夫先生在海面上的处境似乎也同样危险。

[æz; əz] [luː'tenənt] ['hɑːrdiːz] ['spænɪʃ] ['daɪvɝz][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌʌndər'niːθ] !

as	Lieutenant	Hardy's	Spanish	diver's	was	,	with	the	tinterero	underneath	!
作为	中尉	哈迪的	西班牙语	潜水员的	曾是	,	和	这	-	下	!

就像哈迪中尉的西班牙潜水员一样，下面还有潜水员！

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['griːnlənd] , ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [meɪ] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][biː; bi]

In	the	History	of	Greenland	,	(	which	,	by	the	by	,	may	with	propriety	be
在	这	历史	的	格陵兰	,	(	哪个	,	经过	这	经过	,	可能	和	礼	是

[kɔːld] - ,)

called	Parrynese	,	)
称为	-	,	)

在《格陵兰历史》（顺便一提，这部历史也可以恰当地称为帕里内斯历史）中，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siː] - ['sɜːrpənt] [siːn] [ə'pɑːn]

I	think	there	is	a	well	authenticated	account	of	a	large	sea	-	serpent	seen	upon
我	思考	那里	是	一个	出色地	已验证	帐户	的	一个	大的	海	-	蛇	已见	之上

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['ɪnsələr] [lænd][ɪn] ['hʌdsənz] [siː] .

the	coast	of	that	vast	insular	land	in	Hudson's	sea	.
这	海岸	的	那	广阔的	岛屿	土地	在	哈德逊的	海	.

我认为有确凿的记载表明，在哈德逊海那片广袤的岛屿海岸上，人们曾看到过一条巨大的海蛇。

[siː] - ['dev(ə)l] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌgləs] . — "

Sea	-	Devil	.	—	Extract	from	the	log	-	book	of	the	ship	Douglas	.	—	"
海	-	魔鬼	.	—	提炼	从	这	日志	-	书	的	这	船	道格拉斯	.	—	"

[seɪld] [meɪ] 3rd [frʌm; frəm] .

Sailed	May	3rd	from	Curaçoa	.
航行	可能	3rd	从	库拉索	.

海魔。——摘自道格拉斯号船的航海日志。——“5月3日从库拉索启航。

[meɪ] 6th , [æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . [ɪn][læt] .

May	6th	,	at	three	P	.	M	.	in	lat	.
可能	6th	,	在	三	P	.	M	.	在	纬度	.

5月6日下午3点（纬度）。

- [lɔːŋ] .

35	long	.
-	长的	.

35长。

- . - , [meɪd] , [æz; əz][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['bɑːtəm] [ʌp] ,

68	.	40	,	made	,	as	we	supposed	,	a	vessel	bottom	up	,
-	.	-	,	制成	,	作为	我们	据称	,	一个	血管	底部	向上	,

68.40，正如我们所料，是由一个底部朝上的容器制成的。

[faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz]['dɪstənt] — [prə'siːdid] [wɪ'ðɪn]['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

five	or	six	miles	distant	—	proceeded	within	forty	feet	of	the	object	,
五	或者	六	英里	遥远	—	继续	之内	四十	脚	的	这	目的	,

五六英里之外——接近目标物至四十英尺以内，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] — [ɪts] [haɪt] [ə'bʌv] ['wɔːtər][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt]

which	appeared	in	the	form	of	a	turtle	—	its	height	above	water	ten	or	twelve	feet
哪个	出现	在	这	形式	的	一个	龟	—	它是	高度	多于	水	十	或者	十二	脚

;
;
;

它看起来像一只乌龟——离水面有十到十二英尺高；

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [bredθ] [twelv] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz]

in	length	twenty	-	five	or	thirty	feet	,	and	in	breadth	twelve	feet	,	with	oars
在	长度	二十	-	五	或者	三十	脚	,	和	在	宽度	十二	脚	,	和	桨

[ɔːr] ['flæpər] ,

or	flappers	,
或者	时髦女郎	,

长二十五或三十英尺，宽十二英尺，带桨或拍板。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

one	on	each	side	;	twelve	or	fifteen	feet	in	length	,
一	在	每个	边	;	十二	或者	十五	脚	在	长度	,

两侧各一个；长十二英尺或十五英尺。

[wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl]['fɔːrwərd] ,

one	-	third	of	the	way	from	his	tail	forward	,
一	-	第三	的	这	方式	从	他的	尾巴	向前	,

从尾巴向前三分之一处，

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz][teɪl][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .

and	one	on	each	side	near	his	tail	five	feet	long	.
和	一	在	每个	边	靠近	他的	尾巴	五	脚	长的	.

尾巴两侧各有一条，长五英尺。

[ðə; ði][teɪl] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] , — [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪən] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

The	tail	twenty	to	twenty	-	five	feet	long	,	—	had	a	large	lion	face	with
这	尾巴	二十	到	二十	-	五	脚	长的	,	—	有	一个	大的	狮子	脸	和

[lɑːrdʒ] [aɪz] .

large	eyes	.
大的	眼睛	.

尾巴长二十到二十五英尺，——长着一张狮子般的大脸，眼睛也很大。

[ðə; ði] [ʃel] [ɔːr]['bɑːdi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['klɪŋkər] - [bɪlt] [boʊt][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] [tʌnz] ,

The	shell	or	body	looked	like	a	clinker	-	built	boat	of	twenty	-	five	or	thirty	tons	,
这	壳	或者	身体	看起来	喜欢	一个	熟料	-	建造	船	的	二十	-	五	或者	三十	吨	,

船体看起来像一艘25吨或30吨重的搭接式船。

['bɑːtəm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læps] ['nuːli] [peɪd] .

bottom	up	,	and	the	seams	of	the	laps	newly	paid	.
底部	向上	,	和	这	接缝	的	这	圈数	新	有薪酬的	.

自下而上，新近支付的接缝处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['bræntʃɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

There	were	some	large	branches	on	him	.
那里	是	一些	大的	分支	在	他	.

他身上挂着一些粗大的树枝。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][bər'mjuːdə] ,

This	animal	was	standing	south	-	east	,	and	in	the	course	of	Bermuda	,
这	动物	曾是	常设	南	-	东方	,	和	在	这	课程	的	百慕大	,

这只动物当时正站在东南方向，位于百慕大群岛附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][və'lɑ:səti][ə'baʊt] [tu:] [nɑ:ts] [pər]['aʊər] .

and	his	velocity	about	two	knots	per	hour	.
和	他的	速度	关于	二	绳结	每	小时	.

他的速度大约是每小时两节。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] ['rʌnɪŋ] [faʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstər] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] . — [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər] ,

A	vessel	running	foul	of	this	monster	might	be	much	injured	.	—	New	York	Paper	,
一个	血管	跑步	犯规	的	这	怪物	可能	是	很多	受伤	.	—	新的	约克	纸	,

[meɪ] - .

May	22	.
可能	-	.

一艘船如果与这头怪物发生冲突，可能会遭受重创。——《纽约邮报》，5月22日。

[spɑ:n] [ʌv; əv] [fɪʃ] , ['mɪnɪt] [mə'lʌskə] , [ðə; ði][smɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['skwɪlə][ænd; ənd]['kænsər] ,

Spawn	of	fish	,	minute	mollusca	,	the	small	classes	of	squilla	and	cancer	,
生成	的	鱼	,	分钟	贝类	,	这	小的	课程	的	鱿鱼	和	癌症	,

鱼卵、微小的软体动物、小海葵和海胆类动物

[ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] ['vɔɪɪdʒɝz] [æz; əz] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][pər'tɪkjələr]

are	known	to	voyagers	as	causing	a	discolouration	of	the	sea	in	particular
是	已知	到	航海者	作为	导致	一个	变色	的	这	海	在	特别的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

航海者都知道，某些地方的海水会因此变色。

['pætʃɪz] [ænd; ənd][laɪnz][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['trɑ:pɪks] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]

Patches	and	lines	of	these	are	often	seen	within	the	tropics	,	of	a	brown
补丁	和	线条	的	这些	是	经常	已见	之内	这	热带	,	的	一个	棕色的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

在热带地区经常可以看到成片或成排的棕色斑点。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ʃeɪd] , ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	sometimes	of	a	yellow	,	and	of	a	red	shade	,	floating	upon	the
和	有时	的	一个	黄色的	,	和	的	一个	红色的	阴影	,	漂浮的	之上	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

surface	of	the	ocean	,
表面	的	这	海洋	,

有时呈黄色，有时呈红色，漂浮在海面上。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [saɪts] , [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz]

which	,	to	those	unused	to	such	sights	,	are	considered	as	indications
哪个	,	到	那些	未使用的	到	这样的	景点	,	是	经过考虑的	作为	症状

[ʌv; əv]['deɪndʒər] [bɪ'ni:θ] .

of	danger	beneath	.
的	危险	下面	.

对于不习惯这种景象的人来说，这被视为下方存在危险的迹象。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] [tu:] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn]

I	met	with	two	patches	of	this	description
我	遇见	和	二	补丁	的	这	描述

我遇到了两块符合这种描述的区域。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['instənsiz] ,
lately **in** **the** **Torrid** **Zone** **,** **but** **the** **captain** **being** **familiar** **with** **such** **instances** **,**
最近 在 这 热带 区 , 但 这 队长 存在 熟悉的 和 这样的 实例 ,

最近在酷热地带发生过类似事件，但船长对这种情况很熟悉。

[seɪld] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .
sailed **through** **them** **without** **apprehension** **.**
航行 通过 他们 没有 忧虑 .

他们毫不畏惧地顺利通过了这些障碍。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɔːr'bɪkjulər; ɔːr'bɪkjələr] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz]
The **first** **consisted** **of** **myriads** **of** **small** **orbicular** **medusæ** **,** **about** **the** **size**
这 第一的 由……组成 的 无数 的 小的 圆形 水母 , 关于 这 尺寸
[ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] ,
of **a** **pea** **,**
的 一个 豌豆 ,

第一种是由无数个豌豆大小的小型球形水母组成，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][hjuː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [pætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['kʌlər] , [wʌz; wəz]
of **a** **purple** **hue** **;** **the** **other** **patch** **of** **a** **reddish** **-** **brown** **colour** **,** **was**
的 一个 紫色的 色调 ; 这 其他 修补 的 一个 微红 - 棕色的 颜色 , 曾是
[prə'duːst] [baɪ] [smɔːl] [mə'lʌskə] ,
produced **by** **small** **mollusca** **,**
生产 经过 小的 贝类 ,

一块呈紫色；另一块呈红棕色，是由小型软体动物产生的。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][laɪn][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
the **size** **of** **a** **needle** **,** **and** **about** **a** **line** **in** **length** **.**
这 尺寸 的 一个 针 , 和 关于 一个 线 在 长度 .

针尖大小，大约一线长。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
The **Gatherer** **.**
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A **snapper** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

['kjʊriəs] [saɪn] .
CURIOUS **SIGN** **.**
好奇的 符号 .

奇怪的标志。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['meɪkɚz] [saɪn] - [bɔːrd] , [æt; ət] ['lɪmərɪk] :
The **following** **is** **on** **a** **violin** **maker's** **sign** **-** **board** **,** **at** **Limerick** **:**
这 下列的 是 在 一个 小提琴 制造商的 符号 - 木板 , 在 利默里克 :

以下内容出自利默里克一家小提琴制作店的招牌：

— " [nuː] - [mæd] [hɪr] [ænd; ənd][oʊld][wʌnz] - , ['ɔːlsoʊ] [nuː] ['hedz] , [rɪbz] , [bæks] ,
— **"** **New** **Villins** **mad** **here** **and** **old** **ones** **rippard** **,** **also** **new** **heads** **,** **ribs** **,** **backs** **,**
— " 新的 - 疯狂的 这里 和 老的 一个 - , 还 新的 头部 , 肋骨 , 背部 ,

——“新来的恶棍疯了，老的恶棍也疯了，还有新的头、肋骨、背部，

[ænd; ənd] [bɛliːz] [mæd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['noʊtɪs] .
and **bellys** **mad** **on** **the** **shortest** **notice** **.**
和 肚子 疯狂的 在 这 最短 注意 .

随时可能爆发的愤怒。

[en] . [biː] . [ˌsi etʃ 'o] ['mɛndɪd] , & [siː] .
N **.** **B** **.** **Choes** **mended** **,** **&** **c** **.**
N . B . Choes 已修复 , & c .

NB Choes 已修复，等等。

" [pæt] - , ['peɪntər] .
" **Pat** **O'Shegnassy** **,** **painter** **.**
" 拍 - , 画家 .

“画家帕特·奥谢格纳西。”

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] .
ANCIENT **PROPHECY** **.**
古老的 预言 .

古老的预言。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑːrmz] ,
The **author** **of** **"** **The** **Blasynge** **of** **Armes** **,**
这 作者 的 " 这 - 的 武器 ,

《武器的亵渎》的作者

" ['sɛvən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪm] ['dʒuːliən] - ['selɪbreɪtɪd] ['triːtɪs] [ɑːn] ['hɔːkɪŋ] ,
" **7** **at** **the** **end** **of** **Dame** **Julian** **Berners's** **celebrated** **Treatise** **on** **Hawking** **,**
" 7 在 这 结尾 的 贵妇人 朱利安 - 著名 论文 在 霍金 ,
['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
Hunting **,** **and** **Fishing** **,**
打猎 , 和 钓鱼 ,

“7”出自朱利安·伯纳斯夫人著名的《鹰猎、狩猎和钓鱼论》的结尾，

[hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] [ðæt] " - [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪndʒ] [ʌv; əv] [frɔns] [wɜːr; wər] -
has **informed** **us** **that** **"** **Tharmes** **of** **the** **Kynge** **of** **Fraunce** **were** **certaynly**
有 知情的 我们 那 " - 的 这 金格 的 弗朗斯 是 -
[sent] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hɛvən] ,
sent **by** **an** **angel** **from** **heven** **,**
发送 经过 一个 天使 从 天堂 ,

已告知我们，“法国国王的圣物肯定是天使从天上派来的”，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['seɪ] , [θriː] - [ɪn][mɑːnɛreɪ][ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ]['fɛld][ʌv; əv] ['æʒər] ,
that **is** **to** **saye** **,** **thre** **floures** **in** **manere** **of** **swerdes** **in** **a** **feld** **of** **azure** **,**
那 是 到 赛耶 , 三 - 在 方式 的 - 在 一个 菲尔德 的 蔚蓝 ,

也就是说，三朵花呈剑形，盛开在蔚蓝色的田野中。

[ðə; ði] - [sɝːtɝ] ['ɑːrmz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [kɪndʒ] [ʌv; əv] [frɔns] [ɪn] -
the **whyche** **certer** **armes** **were** **given** **to** **the** **forsayd** **Kynge** **of** **Fraunce** **in** **sygne**
这 - 塞特 武器 是 给定 到 这 - 金格 的 弗朗斯 在 -
[ʌv; əv] - - ,
of **everlastynge** **trowble** **,**
的 - - ,

那把武器被赠予了法国国王，以示永恒的苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪ][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [ʃoʊld]

and	that	he	and	his	successours	alway	with	batayle	and	swerdes	sholde
和	那	他	和	他的	继任者	总是	和	-	和	-	肖尔德

[biː; bi] - .

be	punysshyd	.
是	-	.

并且他和他的继任者总是与 batayle 和 swerdes sholde be punysshyd。

" ['beɪθɑːs] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] .

"	BATHOS	AND	PATHOS	.
"	滑稽	和	感伤	.

"滑稽与悲情。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.)
(	到	这	编辑	.)

（致编辑）

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [æd'mɪt] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['epɪtɑːfs] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['veri]

Perceiving	that	you	sometimes	admit	curious	and	eccentric	epitaphs	into	your	very
感知	那	你	有时	承认	好奇的	和	偏心	墓志铭	进入	你的	非常

[ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

amusing	and	instructive	periodical	,
有趣	和	有指导意义的	期刊	,

得知您有时会在非常有趣且富有启发性的期刊中刊登一些奇特古怪的墓志铭，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɪz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [ðɪs] ['merɪt] ,

if	the	enclosed	is	worthy	a	place	,	it	at	least	has	this	merit	,
如果	这	内	是	值得	一个	地方	,	它	在	至少	有	这	优点	,

如果这封信值得一读，它至少具备这个优点：

[ɪf] [noʊ] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪtərəl]['kɑːpi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz]

if	no	other	,	that	it	is	a	literal	copy	,	from	a	tombstone	in	St	.	Edmund's
如果	不	其他	,	那	它	是	一个	文字	复制	,	从	一个	墓碑	在	英石	.	埃德蒙的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

即使没有其他依据，它也应该是圣埃德蒙教堂墓地里一块墓碑的逐字副本。

['seərəm, 'sær-] : —

Sarum	:	—
萨鲁姆	:	—

萨鲁姆：—

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][θriː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ˌærə'belə]['mætən] , [huː] [ɔːl][daɪd][ɪn]

In	Memory	of	3	Children	of	Joseph	and	Arabella	Maton	,	who	all	died	in
在	记忆	的	3	孩子们	的	约瑟夫	和	阿拉贝拉	马顿	,	WHO	全部	死亡	在

[ðer; ðər] ['ɪnfənsi] , - . [wʌn] .

their	Infancy	,	1770	.	1	.
他们的	婴儿期	,	-	.	1	.

谨以此纪念约瑟夫和阿拉贝拉·马顿的三个孩子，他们都在婴儿时期夭折，1770.1。

['ɪnəsns] [em'belɪʃiz] [dɪ'vaɪnli] [kəm'pliːt]

Innocence	Embellishes	Divinely	Compleat
无辜	润饰	神圣地	完成

纯真点缀着神圣的圆满

[tuː; tə] ['preʃ(ə)ns] - [naʊ] [sə'blaɪmli] [greɪt]

To	Prescience	Coegent	Now	Sublimely	Great
到	预知	-	现在	极致地	伟大的

预见性现在崇高伟大

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'naɪn] , ['pɜːrfɪkt] , ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [steɪt] . [ˌtuː'tuː] .

In	the	Benign	,	Perfecting	,	Vivifying	State	.	2	.
在	这	良性	,	完善	,	使人精神焕发	状态	.	2	.

处于良性、完善、活化的状态。2.

[soʊ] ['hev(ə)nli] ['gɑːrdiən] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [skaɪz]

So	Heavenly	Guardian	Occupy	the	Skies
所以	天上	监护人	占据	这	天空

所以天神守护者占据了天空

[ðə; ði] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt][gɑːd] , [ɑːm'nɪpətənt] [ɔlwaɪz]

The	Pre	-	Existent	God	,	Omnipotent	Allwise
这	预	-	存在的	上帝	,	无所不能	AllWISE

先存的神，全能全知的神

[hiː; hi][kæn; kən] [səˈpaːsiŋli] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ðaɪ] [θiːm]

He	can	Surpassingly	Immortalize	thy	Theme
他	能	极其出色	永垂不朽	你的	主题

他能使你的主题永垂不朽。

[ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ðaɪ] [soʊl] [sə'lestʃ(ə)l] [suˈpriːm] . [θriː] .

And	Permanent	thy	Soul	Celestial	Supreme	.	3	.
和	永恒的	你的	灵魂	天体	最高	.	3	.

愿你的灵魂永恒，至高无上。3.

[wen] ['greɪʃəs] [rɪ'fʌldʒəns] , [bɪdz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'zaɪn]

When	Gracious	Refulgence	,	bids	the	Grave	Resign
什么时候	亲切	反射	,	出价	这	严重	辞职

当慈悲的光辉降临，坟墓也随之消逝

[ðə; ði] [kriːˈeɪtɝz] ['nɜːrsɪŋ] [prəˈtekʃn] [biː; bi] [ðaɪn]

The	Creators	Nursing	Protection	be	Thine
这	创造者	护理	保护	是	瘦

造物主，愿你保佑。

[ðʌs] [iːtʃ] [pərˈspaɪr] ['iːθər] [wɪl] ['dʒɔɪfəli] [raɪz]

Thus	each	Perspiring	Æther	will	Joyfully	Rise
因此	每个	出汗	醚	将要	欣喜地	上升

因此，每一滴汗水化作的以太都将欣然升起。

- [gʊd] ['suːpərˈɛmɪnəntli] [waɪz] .

Transcendantly	Good	Supereminently	Wise	.
-	好的	极其突出	明智的	.

超凡的善，卓越的智慧。

['dʌbljuː] . [siː] .

W	.	C	.
W	.	C	.

厕所

[ðə; ði] ['letər] [biː] .

THE	LETTER	B	.
这	信	B	.

字母 B。

" [ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [læm] , [huːz] [dæm] [əˈweɪ] [ɪz][ˌefˌiːˈtiː] ,

"	Or	like	a	lamb	,	whose	dam	away	is	fet	,
"	或者	喜欢	一个	羊肉	,	谁	坝	离开	是	胎儿	,

“或者像一只羔羊，它的母羊离它很远，

[hiː; hi] ['trebl] [bɑːz] [fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən][get] .

He	treble	baas	for	help	,	but	none	can	get	.
他	高音	巴斯	为了	帮助	,	但	没有任何	能	得到	.

他大声呼救，但无人回应。

" ['saidni] .
" SIDNEY .
" 西德尼 .

“西德尼。

[ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] ;
Its pronunciation is supposed to resemble the bleating of a sheep ;
它是 发音 是 据称 到 类似 这 咩咩叫 的 一个 羊 ;

它的发音应该类似于羊的咩咩叫声;

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər]
upon which account the Egyptians represented the sound of this letter by the figure
之上 哪个 帐户 这 埃及人 代表 这 声音 的 这 信 经过 这 数字
[ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .
of that animal .
的 那 动物 .

因此，埃及人用这种动物的形象来表示这个字母的发音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːstərn] [grə'meriən] [kɔːl] ['leɪbiəl] ,
It is also one of those letters which the eastern grammarians call labial ,
它 是 还 一 的 那些 信件 哪个 这 东 语法学家 称呼 唇 ,

它也是东方语法学家所称的唇音字母之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɔrgənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɪps] .
because the principal organs employed in its pronunciation are the lips .
因为 这 主要的 器官 受雇 在 它是 发音 是 这 嘴唇 .

因为发音时主要用到的器官是嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [biː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːmərəl] [stʊd] [fɔːr; fər] - .
With the ancients , B as a numeral stood for 300 .
和 这 古代人 , B 作为 一个 数字 站立 为了 - .

在古代，数字 B 代表 300。

[wen] [ə; eɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] [θriː] , - ,
When a line was drawn above it , it stood for 3 , 000 ,
什么时候 一个 线 曾是 绘制 多于 它 , 它 站立 为了 3 , - ,

当在上面画一条线时，它代表 3,000。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æksent] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - .
and with a kind of accent below it , for 200 .
和 和 一个 种类 的 口音 以下 它 , 为了 - .

下面还有个重音符号，表示 200。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .
A DOUBLE .
一个 双倍的 .

双份。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [kæt] .
I read your story of the cherry - coloured cat .
我 读 你的 故事 的 这 樱桃 - 有色 猫 .

我读了你写的关于那只樱桃红猫的故事。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [baɪ]
The clergyman with whom I was educated astonished me when a child , by
这 牧师 和 谁 我 曾是 受过教育 惊讶 我 什么时候 一个 孩子 , 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我小时候，我的老师——一位牧师——曾说过一句话，让我感到非常惊讶：

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] — — , [hi:; hi] [pri:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [gaʊn] [ænd; ənd]
when at his living at — — , he preached in a cherry - coloured gown and
什么时候 在 他的 活的 在 — — , 他 布道 在 一个 樱桃 - 有色 袍 和
[ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [wɪg] ([waɪt] .)
a rose - coloured wig (white .)
一个 玫瑰 - 有色 假发 (白色的 .)

当他住在——时，他身穿樱桃红色的长袍，头戴玫瑰色（白色）的假发布道。

[æn; ən][oʊld] [wʌn] .
AN OLD ONE .
一个 老的 一 .

一个老物件。

['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['baɪrən] .
PROPHECY OF LORD BYRON .
预言 的 主 拜伦 .

拜伦勋爵的预言。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] , ['ʌndər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , - , [lɔ:rd]['baɪrən] [raɪts] :
In his journal , under the date of January 13 , 1821 , Lord Byron writes :
在 他的 杂志 , 在下面 这 日期 的 一月 - , - , 主 拜伦 写 :

在1821年1月13日的日记中，拜伦勋爵写道：

" [daɪnd] — [nu:z] [kʌm] — [ðə; ði] ['paʊɝz] [mi:n] [tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
" Dined — news come — the powers mean to war with the people .
" 用餐 — 消息 来 — 这 权力 意思是 到 战争 和 这 人们 .

“吃过饭后——消息传来——当权者打算与人民开战。”

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [si:mz] ['pɑ:zətɪv] — [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði][end] .
The intelligence seems positive — let it be so — they will be beaten in the end .
这 智力 似乎 积极的 — 让 它 是 所以 — 他们 将要 是 被打败 在 这 结尾 .

情报显示情况乐观——那就这样吧——他们最终会被打败。

[ðə; ði] [kɪŋ] - [taɪmz][ɑ:r; ər][fæst] ['fɪnɪʃɪŋ] .
The King - times are fast finishing .
这 国王 - 时代 是 快速地 精加工 .

国王时代即将结束。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [blʌd] [ʃed] [laɪk]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [terz] [laɪk] [mɪst] ;
There will be blood shed like water , and tears like mist ;
那里 将要 是 血 棚 喜欢 水 , 和 眼泪 喜欢 薄雾 ;

鲜血将如水般流淌，泪水将如雾般弥漫；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪl] ['kɑ:ŋkər] [ɪn][ðə; ði][end] .
but the people will conquer in the end .
但 这 人们 将要 征服 在 这 结尾 .

但人民最终会取得胜利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ] [fɔ:r'si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I shall not live to see it — but I foresee it .
我 将 不是 居住 到 看 它 — 但 我 预见 它 .

我将无法亲眼目睹——但我预见到了。

" [hɑːrdəmz] -
" HARDHAM'S 37
" 哈德汉姆 -

"哈德汉姆的37

[snʌf] - ['teɪkərz]['dʒen(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv] [hɑːrdəmz] - [wɪl] [riːd] [ðə; ði]
Snuff - takers generally , especially the patrons of Hardham's 37 will read the
鼻烟 - 接受者 一般来说 , 尤其 这 顾客 的 哈德汉姆 - 将要 读 这
['fɑːloʊɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪð; wɪθ]
following record of benevolence with
下列的 记录 的 仁 和

一般而言，吸食鼻烟的人，尤其是哈德汉姆37号店的顾客，都会阅读以下这份善行记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : — " [ɪn] - , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [hɑːrdəm] , [ə; eɪ] [tə'bækənɪst] , [ɪn] ['lʌndən] ,
some gratification : — " In 1772 , Mr . John Hardham , a tobacconist , in London ,
一些 满足感 : — " 在 - , 先生 . 约翰 哈德汉姆 , 一个 烟草商 , 在 伦敦 ,
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] ,
a native of Chichester ,
一个 本国的 的 奇切斯特 ,

一些令人欣慰的消息：——"1772年，约翰·哈德汉姆先生，一位来自奇切斯特的烟草商，在伦敦....."

[left][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
left by his will the interest of all his estates to the guardians of the poor
左边 经过 他的 将要 这 兴趣 的 全部 他的 庄园 到 这 守护者 的 这 贫穷的
,
,
,

他在遗嘱中将所有遗产的权益留给了济贫院。

- [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðer; ðər] [pʊr] - [reɪts] [fɔːr; fər]['evər] . -
' to ease the inhabitants in their poor - rates for ever . '
- 到 舒适 这 居民 在 他们的 贫穷的 - 利率 为了 曾经 . -

"永远减轻居民的贫困税负担。"

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['legəsi] [ə'maʊnt] [tuː; tə] 653l .
This valuable legacy amounting to 653l .
这 有价值的 遗产 金额 到 653l .

这份宝贵的遗产价值 653 升。

[pər] ['ænəm] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
per annum was subject to the life of the housekeeper of the
每 年 曾是 主题 到 这 生活 的 这 管家 的 这
['testeɪtər; tes'teɪtər] ,
testator ,
测试者 ,

每年的赡养费取决于遗嘱人管家的寿命。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
so that it was not till 1786 that it reverted to the city .
所以 那 它 曾是 不是 直到 - 那 它 恢复 到 这 城市 .

因此，直到 1786 年，它才归还给这座城市。

" — [ðɪs] [ɪz]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər] [snʌf] - ['teɪkərz] ['peɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
" — This is even better than the plan for snuff - takers paying off the national
" — 这 是 甚至 更好的 比 这 计划 为了 鼻烟 - 接受者 付费 离开 这 国家的
[det] .
debt .
债务 .

“——这甚至比让吸鼻烟的人偿还国债的计划还要好。”

['prestən] , ['læŋkæstər] .
PRESTON , LANCASTER .
普雷斯顿 , 兰开斯特 .

兰开斯特郡普雷斯顿。

['prestən] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] - [taʊn] , ['bɜ:roʊ] , [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ; ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['rɪbəl] , [ɪn]
Preston is a market - town , borough , and parish ; situated on the river Ribble , in
普雷斯顿 是 一个 市场 - 镇 , 行政区 , 和 教区 ; 位于 在 这 河 里布尔 , 在
[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ,
the hundred of Amounderness ,
这 百 的 安蒙德尼斯 ,

普雷斯顿是一个集镇、自治市镇和教区；位于里布尔河畔，隶属于阿蒙德内斯百户区。

['kaʊnti] ['pælətaɪn][ʌv; əv]['læŋkæstər] .
county palatine of Lancaster .
县 腭 的 兰开斯特 .

兰开斯特郡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [baɪ] ['henri] [i:] . , [ɪn] - ;
It was incorporated by Henry II . , in 1160 ;
它 曾是 公司 经过 亨利 二 . , 在 - ;

它于 1160 年由亨利二世纳入版图；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [fri:] ['kʌstəmz] ['græntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['rɔɪəl]
and the privileges and free customs granted by this and subsequent royal
和 这 特权 和 自由的 海关 的确 经过 这 和 随后的 皇家
[grænt] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv] 36th [tʃɑ:rlz] [i:] .
grants were confirmed by Charter of 36th Charles II .
拨款 是 确认的 经过 宪章 的 36th 查尔斯 二 .

而根据查理二世第 36 年的特许状，这项及后续皇家特许状所授予的特权和自由习俗得到了确认。

[ðə; ði]['bɑ:di] ['kɔ:rpərət] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪər] , [rɪ'kɔ:rdər] , ['sev(ə)n]['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd]
The body corporate consists of a mayor , recorder , seven aldermen , and
这 身体 公司的 由 的 一个 市长 , 录音机 , 七 市议员 , 和
[ˌsev(ə)n'ti:n] ['kæpɪt(ə)l] ['bɜ:rdʒɪs] ,
seventeen capital burgesses ,
十七 首都 市民 ,

该法人团体由市长、记录员、七名市议员和十七名首都市民组成。

[hu:] , [tə'geðər] , [fɔ:rm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] .
who , together , form the common council of the borough .
WHO , 一起 , 形式 这 常见的 理事会 的 这 行政区 .

他们共同组成了该自治区的普通议会。

[ðə; ði] ['meɪər] , [tu:] [taʊn] - ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [tu:] ['sɑ:dʒənts] [ɑ:r; ər] [ɪ'lektɪd] ['ænjuəli] ,
The mayor , two town - bailiffs , and two sergeants are elected annually ,
这 市长 , 二 镇 - 法警 , 和 二 中士 是 当选 每年 ,

市长、两名镇治安官和两名警长每年选举产生。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['wɪlfrɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]

upon	the	Friday	preceding	the	festival	of	St	.	Wilfrid	,	who	was	formerly
之上	这	星期五	前	这	节日	的	英石	.	威尔弗里德	,	WHO	曾是	以前

[lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ;

lord	of	this	town	;
主	的	这	镇	;

在圣威尔弗里德节（他曾是这座城镇的领主）之前的星期五；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] , [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ['fɑːloʊɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]

and	they	are	invested	,	on	the	12th	of	October	following	,	by	a	jury	of
和	他们	是	投资	,	在	这	12th	的	十月	下列的	,	经过	一个	陪审团	的

['twenti] - [fɔːr] [gɪld] ['bɜːrdʒɪs] .

twenty	-	four	guild	burgesses	.
二十	-	四	公会	市民	.

他们于次年 10 月 12 日由 24 名行会市民组成的陪审团授予爵位。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] , [rɪ'teɪn]

The	members	of	the	council	,	with	the	exception	of	the	mayor	,	retain
这	成员	的	这	理事会	,	和	这	例外	的	这	市长	,	保持

[ðer; ðər] [siːts] [fɔːr; fər][laɪf] ,

their	seats	for	life	,
他们的	座位	为了	生活	,

除市长外，市议会成员终身任职。

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] ['veɪkənsiz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

or	during	the	pleasure	of	a	majority	,	and	vacancies	are	supplied	by	the
或者	期间	这	乐趣	的	一个	多数	,	和	空缺职位	是	供应	经过	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] .

remaining	members	.
其余的	成员	.

或者由多数成员决定，空缺职位由其余成员填补。

[ðə; ði] [taʊn] [sendz] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

The	town	sends	two	representatives	to	parliament	,
这	镇	发送	二	代表	到	议会	,

该镇向议会派出两名代表。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['præktɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	affords	the	nearest	practical	example	of	universal	suffrage	in	the
和	提供	这	最近的	实际的	例子	的	普遍的	选举权	在	这

['kɪŋdəm] — ['evri] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənt] ,

kingdom	—	every	male	inhabitant	,
王国	—	每一个	男性	居民	,

这为王国提供了最接近普选权的实际例子——每个男性居民，

['weðər] ['haʊskiːpər] [ɔːr]['lɑːdʒər] , [huː] [hæz; həz] [ri'zaidid] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

whether	housekeeper	or	lodger	,	who	has	resided	six	months	in	the	town	,	and
无论	管家	或者	房客	,	WHO	有	居住地	六	几个月	在	这	镇	,	和

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ,

who	has	not	,
WHO	有	不是	,

无论是管家还是房客，只要在镇上居住满六个月，且居住时间未满六个月，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] , [bɪn] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə] ['eni] ['taʊnʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

during	the	last	twelve	months	,	been	chargeable	to	any	township	as	a	pauper	,
期间	这	最后的	十二	几个月	,	到过	收费	到	任何	乡	作为	一个	穷光蛋	,

在过去十二个月中，曾作为贫民向任何乡镇缴纳过费用。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['kændədets] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] .

having	a	right	to	vote	for	two	candidates	at	elections	.
拥有	一个	正确的	到	投票	为了	二	候选人	在	选举	.

在选举中拥有投票给两名候选人的权利。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ɑːn]

This	principle	was	established	by	a	decision	of	the	House	of	Commons	,	on
这	原则	曾是	已确立的	经过	一个	决定	的	这	房子	的	公共领域	,	在

[æn; ən] [ə'piːl] ,

an	appeal	,
一个	上诉	,

这一原则是由下议院在一次上诉中通过一项决议确立的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] ['æktɪd][ə'pɑːn] .

in	the	year	1766	,	and	has	ever	since	been	acted	upon	.
在	这	年	-	,	和	有	曾经	自从	到过	行动	之上	.

该法令于 1766 年颁布，并一直沿用至今。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['henri] [iː] . , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gɪld]

The	burgesses	are	entitled	,	by	the	charter	of	Henry	II	.	,	to	have	a	GUILD
这	市民	是	标题	,	经过	这	宪章	的	亨利	二	.	,	到	有	一个	公会

['mɜːrtʃənt] ,

MERCHANT	,
商人	,

根据亨利二世的特许状，市民有权设立行会商人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['fræn,tʃaɪziz]['ænɛkst, ə'nɛkst] , [ʌv; əv] [seɪf] ['trænzɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

with	the	usual	franchises	annexed	,	of	safe	transit	through	the	kingdom	,
和	这	通常	特许经营	附件	,	的	安全的	交通	通过	这	王国	,

[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][toʊl] ,

exemption	from	toll	,
豁免	从	收费	,

附带通常的特许经营权，包括安全穿越王国、免缴通行费等。

['pɔntidʒ] , [ænd; ənd] ['stɔːlɪdʒ] ; ['lɪbərti] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ['piːsəbli] ;

pontage	,	and	stallage	;	liberty	to	buy	and	sell	peaceably	;
庞塔格	,	和	畜栏	;	自由	到	买	和	卖	和平地	;

通行费和停泊费；和平买卖的自由；

[ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [gɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	power	to	hold	a	guild	for	the	renewal	of	freedom	to	the
和	力量	到	抓住	一个	公会	为了	这	续期	的	自由	到	这

['bɜːrdʒɪs] ,

burgesses	,
市民	,

并有权为市民争取自由，成立一个行会。

[ðə; ði] [kən'fəːmɪŋ] [ʌv; əv][baɪ] - [lɔːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

the	confirming	of	by	-	laws	,	and	other	purposes	.
这	确认	的	经过	-	法律	,	和	其他	目的	.

确认章程及其他事项。

[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [greɪt] [fe'stɪvəti] .

This	privilege	is	still	made	the	occasion	of	great	festivity	.
这	特权	是	仍然	制成	这	场合	的	伟大的	节日	.

这项特权至今仍被视为值得隆重庆祝的盛事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gɪldz] [wɜːr; wər][held][æt; ət] [ɪ'regjələr]

For	a	long	time	after	their	first	institution	,	the	guilds	were	held	at	irregular
为了	一个	长的	时间	后	他们的	第一的	机构	,	这	公会	是	握住	在	不规律的

[pɪrɪədz] ,

periods	,
时期	,

在行会成立后的很长一段时间里，它们的活动时间并不规律。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] ['selɪbreɪtɪd]

but	they	have	now	,	for	more	than	a	century	,	been	uniformly	celebrated
但	他们	有	现在	,	为了	更多的	比	一个	世纪	,	到过	均匀地	著名

['evri] ['twentiəθ] [jɪr] ,

every	twentieth	year	,
每一个	第二十	年	,

但一个多世纪以来，它们都一直以每二十年一次的固定方式庆祝。

[kə'mensɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst]['æftər][ðə; ði] [dɪkɑː'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

commencing	on	the	Monday	next	after	the	Decollation	of	St	.	John	,
开始	在	这	周一	下一个	后	这	断头	的	英石	.	约翰	,

从圣约翰殉道日后的下一个星期一开始，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ; [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][held][ɪn] - ,

which	generally	happens	in	the	last	week	of	August	;	the	last	was	held	in	1822	,
哪个	一般来说	发生	在	这	最后的	星期	的	八月	;	这	最后的	曾是	握住	在	-	,

通常在八月的最后一周举行；上一次举行是在1822年。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [sep'tembər] .

and	commenced	on	the	22nd	of	September	.
和	开始	在	这	22nd	的	九月	.

并于9月22日开始。

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [və'raɪəti] , [kən'tɪnjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [bʌt; bət]

The	amusements	,	which	are	of	great	variety	,	continue	for	a	fortnight	;	but
这	娱乐	,	哪个	是	的	伟大的	种类	,	继续	为了	一个	两星期	;	但

, [fɔːr; fər]['sɪvɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

,	for	civic	purposes	,
,	为了	公民	目的	,

各种娱乐活动持续两周；但就市政事务而言，

[ðə; ði] [gɪld] [bʊks] [ɑːr; ər]['oʊpən][fɔːr; fər][wʌn][ɪn'taɪər] [mʌnθ] .

the	guild	books	are	open	for	one	entire	month	.
这	公会	图书	是	打开	为了	一	全部的	月	.

公会名册开放整整一个月。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] ['fɔːfitiŋ] [ðer; ðər]

The	corporation	are	obliged	to	hold	this	carnival	,	on	pain	of	forfeiting	their
这	公司	是	有义务	到	抓住	这	狂欢	,	在	疼痛	的	放弃	他们的

[ɪ'lektɪv] ['fræn,tʃaɪziz] ,

elective	franchises	,
选修课	特许经营	,

公司有义务举办此次嘉年华，否则将丧失其选举特许经营权。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪts] [æz; əz] ['bɜːrdʒɪs] .

and	their	rights	as	burgesses	.
和	他们的	权利	作为	市民	.

以及他们作为市民的权利。

[ðə; ði] [gɪld] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fræŋk] - [pledʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	guild	appears	to	be	of	the	nature	of	the	ancient	frank	-	pledge	:	it	is
这	公会	出现	到	是	的	这	自然	的	这	古老的	坦率	-	保证	:	它	是

[ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	Saxon	origin	,
的	撒克逊	起源	,

该行会似乎类似于古代的法兰克效忠社：它起源于撒克逊时期。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rd]['gaɪl] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['mʌni] , [baɪ] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] [frə'tə:nitiz]

and	derived	from	the	word	gile	,	signifying	money	,	by	which	certain	fraternities
和	衍生的	从	这	单词	吉尔	,	表示	钱	,	经过	哪个	肯定	兄弟会

['entər]['ɪntu:][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

enter	into	an	association	,
进入	进入	一个	协会	,

该名称源自 gile 一词，意为金钱，某些兄弟会通过金钱加入社团。

[ænd; ənd] ['stɪpjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [kraɪmz] , [meɪk] [lɔ:sɪz] [gʊd] ,

and	stipulate	with	each	other	to	punish	crimes	,	make	losses	good	,
和	规定	和	每个	其他	到	惩治	犯罪	,	制作	损失	好的	,

并相互约定惩罚犯罪行为，赔偿损失，

[ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][,restɪ'tu:ʃ(ə)n] [prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə] [ə'fensɪz] ; — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

and	acts	of	restitution	proportioned	to	offences	;	—	for	which	purposes
和	行为	的	归还	比例匀称	到	罪行	;	—	为了	哪个	目的

, [ðeɪ] [reɪzd] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

,	they	raised	sums	of	money	among	themselves	,
,	他们	提高	总和	的	钱	之中	他们自己	,

并采取与罪行相称的赔偿措施；——为此，他们彼此筹集了资金，

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stɑ:k] ; [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [ɪn'daʊd] ['tʃæntriz] [fɔ:r; fər] [pri:sts] [tu:; tə][pər'fɔ:rm]

forming	a	common	stock	;	they	likewise	endowed	chantries	for	priests	to	perform
成型	一个	常见的	库存	;	他们	同样地	捐赠	圣歌	为了	神父	到	履行

['ɔ:rɪsənz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fʌŋkt] .

orisons	for	the	defunct	.
祈祷	为了	这	已倒闭	.

他们共同建立了一个共同的基金会；他们还捐赠了祈祷室，供祭司为亡者举行祈祷仪式。

[frə'tə:nitiz] [ænd; ənd] ['gɪldz] [wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][ju:z] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni]['fɔ:rm(ə)l]['laɪsənsɪz]

Fraternities	and	guilds	were	,	therefore	,	in	use	,	long	before	any	formal	licenses
兄弟会	和	公会	是	,	所以	,	在	使用	,	长的	前	任何	正式的	许可证

[wɜ:r; wər]['græntɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

were	granted	to	them	;
是	的确	到	他们	;

因此，早在正式颁发许可证之前，兄弟会和行会就已经存在了；

[ðoʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz]

though	,	at	this	day	,	they	are	a	company	combined	together	,	with	orders
尽管	,	在	这	天	,	他们	是	一个	公司	合并	一起	,	和	订单

[ænd; ənd] [lɔ:z] [meɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	laws	made	by	themselves	,
和	法律	制成	经过	他们自己	,

不过，如今它们已合并成一家公司，拥有自己制定的规章制度。

['ʌndər]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɔɪəl] [ə'θɔ:rəti] .

under	sanction	of	royal	authority	.
在下面	制裁	的	皇家	权威	.

经王室授权。

[ðə; ðɪ] ['sevrəl] [treɪdz] [ʌv; əv]['prestən][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ; ['twenti] - [faɪv] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəniz] [goʊ]

The	several	trades	of	Preston	are	incorporated	;	twenty	-	five	chartered	companies	go
这	一些	交易	的	普雷斯顿	是	公司	;	二十	-	五	特许	公司	去

[ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [gɪld] ['festɪvl; 'festəvəl] .

in	procession	on	the	guild	festival	.
在	游行	在	这	公会	节日	.

普雷斯顿的各个行业都已成立；二十五家特许公司在行会节上列队游行。

['dʌblju:] . [dʒi:] . [si:] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['epɪgræm] .
EPIGRAM .
警句 .

警句。

[bɑ:b] [skrʌbz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪt] ,
Bob scrubs his head , in search of wit ,
鲍勃 磨砂膏 他的 头 , 在 搜索 的 有 ,

鲍勃揉搓着头，试图找回一些幽默感。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:liz] [fɪt] ;
And calls his follies phrenzy fit ;
和 呼叫 他的 愚行 狂热 合身 ;

并称他的愚蠢行为是疯狂的恰当之举;

[bʌt; bət] [bɑ:b] [fə'gets] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪt] ,
But Bob forgets , with all his wit ,
但 鲍勃 忘记了 , 和 全部 他的 有 ,

但鲍勃尽管机智过人，却忘了这件事。

- [næsɪtɝ] , [nɑ:n] [fɪt] !
Poëta nascitur , non fit !
- 新生 , 非 合身 !

Poëta nascitur, non fit!

[pi:] . [ti:] .
P . T .
P . T .

PT

[kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
COMPLETION OF VOL .
完成 的 卷 .

卷完成。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nʌmbər]
WITH THE PRESENT NUMBER
和 这 展示 数字

当前数量

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] ,
A SUPPLEMENTARY NUMBER ,
一个 补充 数字 ,

增刊号

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['memwɑ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] ;
With a Portrait of the Queen , and a Memoir of her Majesty ;
和 一个 肖像 的 这 女王 , 和 一个 回忆录 的 她 威严 ;
[wɪð; wɪθ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
with Title - page ,
和 标题 - 页 ,

附女王肖像及女王陛下回忆录；附扉页，

['prefəs] , [ænd; ənd] ['ɪndeks] [tu:; tə] ['vɑ:l] .
Preface , and Index to Vol .
前言 , 和 指数 到 沃尔 .

序言和索引

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

* * * [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈflɔkiŋ] [fæst] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

*****	*****	*****	**Books**	**are**	**flocking**	**fast**	**around**	**us**	**.**
*	*	*	图书	是	集群	快速地	大约	我们	.

书籍正迅速涌入我们周围。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈmɪstər] . [boʊdənz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdn] — [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv]

Among	**them**	**are**	**Mr**	**.**	**Boaden's**	**Life**	**of**	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**—**	**the**	**Romance**	**of**
之中	他们	是	先生	.	博登	生活	的	太太	.	约旦	—	这	浪漫	的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [vɑːlz] . - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [lɑːrdnɚz] [ˈsaiklə'piːdiə] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɪbdɪnz]

History	**—**	**Vols**	**.**	**13**	**and**	**14**	**of**	**Lardner's**	**Cyclopaedia**	**—**	**Dr**	**.**	**Dibdin's**
历史	—	卷	.	-	和	-	的	拉德纳	百科全书	—	博士	.	迪布丁的

[ˈsʌndeɪ] [ˈlaɪbreri] — [ˈvɑːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ˈlaɪbreri] — [ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv]

Sunday	**Library**	**—**	**Vol**	**1**	**of**	**the**	**Cabinet**	**Library**	**—**	**and**	**three**	**other**	**volumes**	**of**
星期日	图书馆	—	沃尔	1	的	这	内阁	图书馆	—	和	三	其他	卷	的

[ðə; ði] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ˈlaɪbrɛˌriːz] .

the	**periodical**	**libraries**	**.**
这	期刊	图书馆	.

其中包括博登先生的《乔丹夫人传》——《历史的浪漫史》——拉德纳百科全书第 13 卷和第 14 卷——迪布丁博士的《星期日图书馆》——《内阁图书馆》第 1 卷——以及其他三卷期刊图书馆。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprefrəns] [ʌv; əv] [ˈmʊrz, ˈmɔrz] [ˈbaɪrən] [ɪz] , [wiː; wi] [hoʊp] , [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ɪts] [ˈpærəmaʊnt]

Our	**preference**	**of**	**Moore's**	**Byron**	**is**	**,**	**we**	**hope**	**,**	**borne**	**out**	**by**	**its**	**paramount**
我们的	偏爱	的	摩尔	拜伦	是	,	我们	希望	,	出生	出去	经过	它是	派拉蒙

[ˈɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

我们希望，我们对摩尔的拜伦作品的偏爱，能够得到其至高无上的意义的印证。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[dent] [diː] [ˈdʒɑːmən] .

Dent	**de**	**Jaman**	**.**
凹痕	德	贾曼	.

贾曼的牙齿。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**2**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [kənˈvɜːrtɪd] [ðiːz]

It	**is**	**interesting**	**to**	**observe**	**the**	**use**	**to**	**which**	**he**	**afterwards**	**converted**	**these**
它	是	有趣的	到	观察	这	使用	到	哪个	他	然后	转换	这些

[ˈheɪsti] [ˌmɛmɚˈændəmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈdrɑːmə] [ʌv; əv] [ˈmænfred] : —

hasty	**memorandums**	**in**	**his**	**sublime**	**drama**	**of**	**Manfred**	**:**	**—**
仓促	备忘录	在	他的	升华	戏剧	的	曼弗雷德	:	—

有趣的是，他后来是如何将这些匆忙写下的备忘录运用到他那部崇高的戏剧《曼弗雷德》中的：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [nuːn] — [ðə; ði] - [ˈreɪz] [stɪl] [ɑːrtʃ]

It	**is**	**not**	**noon**	**—**	**the**	**sunbow's**	**rays**	**still**	**arch**
它	是	不是	中午	—	这	-	射线	仍然	拱

现在还不是正午——夕阳的彩虹光芒依然弯曲。

[ðə; ði] ['tɔ:rənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [hju:z][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

The	torrent	with	the	many	hues	of	heaven	,
这	激流	和	这	许多	色调	的	天堂	,

那条奔腾的河流，拥有天堂般绚丽的色彩，

[ænd; ənd][roʊl][ðə; ði] ['ʃi:tɪd] ['sɪlvɝz] ['weɪvɪŋ] ['kɑ:ləm] ,

And	roll	the	sheeted	silver's	waving	column	,
和	卷	这	床单	银的	挥手	柱子	,

滚动那银片般的波浪柱，

[ɔ:(r)] [ðə; ði][krægz] ['hedlɔ:ŋ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ,

O'er	the	crag's	headlong	perpendicular	,
超过	这	峭壁	一头扎	垂直	,

越过峭壁陡峭的垂直坡面，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ɪts][laɪnz][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [laɪt] [ə'lɔ:ŋ] ,

And	fling	its	lines	of	foaming	light	along	,
和	一扔	它是	线条	的	起泡	光	沿着	,

并向四周抛掷出它那泡沫状的光线，

[ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [kɔrsɝz] [teɪl] ,

And	to	and	fro	,	like	the	pale	courser's	tail	,
和	到	和	弗	,	喜欢	这	苍白	考瑟的	尾巴	,

来回摆动，就像苍白骏马的尾巴一样，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [sti:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'stroʊd] [baɪ] [deθ] ,

The	Giant	steed	,	to	be	bestrode	by	Death	,
这	巨大的	骏马	,	到	是	贝斯特罗德	经过	死亡	,

死神将骑乘的巨马

[æz; əz][toʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] .

As	told	in	the	Apocalypse	.
作为	讲述	在	这	启示录	.

如《启示录》中所述。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ji:; ji] ['ævəˌlæntʃiz] , [hu:m] [ə; eɪ] [breθ] [drɔ:z] [daʊn]

Ye	avalanches	,	whom	a	breath	draws	down
叶	雪崩	,	谁	一个	气息	平局	向下

你们这些雪崩，一口气就能将它们卷走

[ɪn] ['maʊntənəs] - , [kʌm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'i:] !

In	mountainous	o'erwhelming	,	come	and	crush	me	!
在	多山	-	,	来	和	压碎	我	!

以山岳般的压倒性力量，来碾碎我吧！

[aɪ] [hɪr] [ji:; ji]['moʊməntli] [ə'bʌv] , [bɪ'ni:θ] ,

I	hear	ye	momently	above	,	beneath	,
我	听到	是的	片刻	多于	,	下面	,

我此刻听见你们在上方、下方的声音，

[kræʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fri:kwənt]['kɑ:nflɪkt]

Crash	with	a	frequent	conflict
碰撞	和	一个	频繁	冲突

频繁冲突的崩溃

[ðə; ði] [mɪsts] [bɔɪl] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] ; [klaʊdz]

The	mists	boil	up	around	the	glaciers	;	clouds
这	薄雾	熬	向上	大约	这	冰川	;	云

冰川周围雾气翻腾；云层密布。

[raɪz] ['kɜːrlɪŋ] [fæst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌlfəri] ,
Rise curling fast beneath me , white and sulphury ,
上升 冰壶 快速地 下面 我 , 白色的 和 硫磺 ,

在我身下迅速升起卷曲的白色硫磺色卷发，

[laɪk] [foʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raʊzd] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [hel] !
Like foam from the roused ocean of deep hell !
喜欢 泡沫 从 这 唤醒 海洋 的 深的 地狱 !

如同地狱深处翻腾的海洋中涌出的泡沫!

['mænfred] .
MANFRED .
曼弗雷德 .

曼弗雷德。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [siː] ,
O'er the savage sea ,
超过 这 野蛮的 海 ,

越过汹涌的大海，

[ðə; ði] ['glæsi] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [aɪs]
The glassy ocean of the mountain ice
这 玻璃状 海洋 的 这 山 冰

山冰如镜的海洋

[wiː; wi] [skɪm] [ɪts] ['rʌgɪd] ['breikəz] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɑːn]
We skim its rugged breakers , which put on
我们 撇去 它是 崎岖 断路器 , 哪个 放 在

我们掠过它崎岖不平的礁石，它们构成了……

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] ['tɛmpɪsts] [foʊm]
The aspect of a tumbling tempest's foam
这 方面 的 一个 翻滚 暴风雨的 泡沫

翻滚风暴泡沫的景象

['froʊz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Frozen in a moment .
冷冻 在 一个 片刻 .

瞬间定格。

['mænfred] .
MANFRED .
曼弗雷德 .

曼弗雷德。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[laɪk] [ðiːz] ['blæstɪd] [paɪnz] ,
Like these blasted pines ,
喜欢 这些 炸毁 松树 ,

就像这些被烧毁的松树一样，

[reks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪntər] , ['bɑːklis] , [b'rɑːntʃles]
Wrecks of a single winter , barkless , branchless
残骸 的 一个 单身的 冬天 , 无树皮 , 无枝

一个冬天过后留下的残骸，没有树皮，没有树枝。

['mænfred] .
MANFRED .
曼弗雷德 .

曼弗雷德。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][θriː] .
Childe Harold , Canto 3 .
查尔德 哈罗德 , 坎托 3 .

《恰尔德·哈罗德游记》第三章

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbænz][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,
This book was printed at St . Albans in the year 1486 ,
这 书 曾是 打印 在 英石 . 圣奥尔本斯 在 这 年 - ,

这本书于1486年在圣奥尔本斯印刷。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['riːˌprɪntid] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] , [ɪn] - .
and afterwards reprinted by Wynkyn de Worde , in 1496 .
和 然后 转载 经过 温金 德 单词 , 在 - .

后来由 Wynkyn de Worde 于 1496 年重印。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; and by all Newsmen and
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers .
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神